

2

الباب الثاني

التقابل اللُّغوي
في مجال الأنظمة النحوية
بين النظام النحوي للعربية
وبعض الأنظمة النحوية للغات أخرى

obbeikandi.com

البنيات النحوية (Grammatical Structures) (١)

يركز الدرس اللغوي التقابلي على المباني النحوية - ومصطلح البنيات النحوية هو الذي برز في الدرس اللغوي الوصفي بصفة عامة وفي الدرس اللغوي التقابلي بصفة خاصة... فلم يعد النحو التقليدي صالحًا في مجال الدرس اللغوي التقابلي.

وكذلك لا يصلح في المجال التقابلي النحو المدرسي أي ذلك النوع من النحو الذي تبسط فيه القواعد، وتُقدم في ثوبٍ ميسرٍ للاستعمال العادي.. وذلك لأنه فوق أنه يضيع الكثير من الوقت والجهد فإنه لا يُمكن المتعلم من استعمال اللغة الأجنبية الاستعمال المطلوب ولا يعصمه من التداخل الخاص بلغته فيها.

والمقصود بالبنيات النحوية Grammatical Structures مباني اللغة التي يستعملها أبناء اللغة دون خلط أو غلط في أنواعها وبأنماطها المتعددة (٢).

فالمباني النحوية هي الوسائل الصياغية المنظمة (Systematic Formal Devices) - التي تستعملها اللغة للتعبير عن معان وعلاقات خاصة بها وفوق ما استقر عليه عرف جماعة المتكلمين بها، ولكل جماعة لغوية عرفها الخاص بها في ذلك.

(١) اقرأ By Applied Linguistics for Language Teachers - Robert Lado. Chapter 3 - How to Compare two Grammatical Structures, pp. 51-74

وإقرأ كيف نقارن بين بنيتين نحويتين لروبرت لادو. في التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص ٣٣ / ٥٦.

(٢) روبرت لادو السابق، Linguistics Across Cultures والترجمة العربية للمبحث نفسه في التقابل اللغوي (السابق).

إنها تعنى ما يعنيه شارلز س. فريير (Chartles - C. Fries) بقوله: "تلك المعانى التى تحمل نماذج من الترتيب واختيار الأقسام الشكلية"^(١).

وهنا يبرز دور علم اللغة الوصفى والتطبيقاتى معاً...،...

والمطلوب من المنهج اللغوى الوصفى أن يقدم بناء على أساس من الدراسة المستفيضة والبيانات العلمية الدقيقة سلسلة من الدروس مع سلسلة موازية من التمرينات النظرية والتدريبات التى تعالج كل الصعوبات الصوتية والفونيمية الموجودة فى اللغة المتعلمة... مع التركيز على الملامح الخاصة التى تسبب المتاعب والمشكلات للمتعلمين الذين يدرسون من خلال تصورهم للغاتهم الأم...،...

ودراسة البنيات النحوية تتدرج من أدنى العناصر إلى أعلاها^(٢).

أى على النحو الوصفى أن يقدم قائمة دقيقة بالفونيمات الموجودة فى اللغة المدروسة مع ذكر الألفونات.. والقطعيات الصوتية (Sound Sygments) - وفونيمات ما فوق التركيب (Supra Segmental Phonemes)) من تنغيم وارتكاز ونبر ومفصل (Juncture) والمقصود بالمفصل أى الوصلة أو الانتقال (Transition) أى الانتقال بالنطق بين أصوات الكلام فىتابعها وتدرج على هيئة انكسار أو سكتة بين المقاطع دون الإحساس بوقفه - والمفصل - يقع بين منطوقين يتفقان فى سائر الفونيمات ويفرق بها فقط بينهما مثل (أودعانى أمت بما أودعانى) (فأ فى الأولى عاطفة، وفى الثانية مقطع فى الفعل أودع مسند إلى ألف الاثنى ونون الوقاية قبل ياء المتكلم^(٣).

(١) اقرأ اللغة: لتدريس: ترجمة د. القصاص ود. الدواخلى.

(٢) اقرأ دافيد كريستال David Cristal (السابق) من ص ٧٠ / ٧٥.

(٣) المفصل يقصد به ما يعرف بمصطلح (Juncture) أى الوصلة، أو باسم (Transi-tion) أى الانتقال، ويقصد به طريقة الوصل أو الانتقال بالنطق بين أصوات الكلام فىتابعها وتدرج على هيئة انكسار أو سكتة بين المقاطع دون الإحساس بوجود وقفه وهى تقع بين منطوقين يتفقان فى سائر الفونيمات ويفرق بينهما بها فقط. مثلاً (أودعانى أمت بما أودعانى) فى الأولى أو عاطفة. وفى الثانية الفعل أودع مسند إلى ألف الاثنى ونون الوقاية قبل ياء المتكلم. وفى الإنجليزية مثلاً تنطق كلمة (Nitrate) بمعنى النترات، وكلمة (Nightract) بمعنى القيمة التى تدفع عن الكلمة الواحدة فى البرقيات التى ترسل ليلاً.

وكل هذه العناصر وما هو على شاكلتها مما هو أدنى منها أو أكبر يدخل ضمن
البنيات النحوية - والبنيات النحوية تبرز من خلال الترتيب الخاص للكلمات وما
يتبعه من كل ما له دور في تحقيق الغرض المطلوب من الكلام في مقام استعماله.

وفي هذه الحالة يصبح في الإمكان وضع الملامح الفونيمية لكلتا اللغتين في خطين
متوازيين يسهل من خلالهما المقارنة التي يمكن بناء عليها - مس الظواهر المشتركة
مسًا خفيفًا... مع التركيز على النقاط محل الخلاف بعناية... ..

وعن طريق البنيات النحوية يحقق الدرس اللغوي التقابلي أهدافه... وذلك لأن
البنيات النحوية هي التي عن طريقها يحقق أبناء الجماعة اللغوية فيما بينهم أهدافهم
فينقلون ما يريدون من معانٍ وأفكار وعلاقات عامة وأغراض اتصال أخرى
متعددة خاصة بوظائف اللغة على نحو ما هو معروف في: الدرس اللغوي... .. -
ويتم ذلك في كل اللغات عن طريق هيئة عامة وترتيب خاص تأتي عليه الكلمات
داخل الجمل.

وعلمُ البنيات النحوية في اللغة العربية "هو الترتيب الخاص للكلمات داخل
الجمل والتراكيب الذي يتبعه الإعراب" - أو هو ما سماه عبد القاهر الجرجاني:
"علم معاني النحو" - أي علم توخى معانى النحو وأحكامه فيما بين الكلم من
علاقات"^(١).

ولعلماء اللغة العربية عبر التاريخ لفتات ذات أثر عميق في فهم البنيات النحوية.
فلابن الأثير في المثل السائر نص جدير بأن يسجل هنا له حيث يقول:

"أما علم النحو فإنه في علم البيان من المنظوم والمثور بمنزلة أبجد في تعليم
الخط؛ وهو أول ما ينبغي إتقان معرفته لكل أحد ينطق باللسان العربي ليأمن معرفة
اللحن. ومع هذا فإنه وإن احتيج إليه في بعض الكلام دون بعض لضرورة الإفهام،
فإن الواضع لم يخص منه شيئًا بالوضع بل جعل الوضع عامًا، وإلا فإذا نظرنا إلى
ضرورته وأقسامه المدونة وجدنا أكثرها غير محتاج إليه في إفهام المعانى - ألا ترى

(١) عالم اللغة. عبد القاهر الجرجاني - المفتن في اللغة العربية ونحوها.

أنك لو أمرت رجلاً بالقيام فقلت له: قوم بإثبات الواو - ولم تجزم - لما اختل من فهم ذلك شئ... .

وكذلك الشرط: لو قلت: إن تقوم أقوم - ولم تجزم لكان المعنى مفهوماً.
والفضلات كلها تجرى هذا المجرى - كالجال - والتميز - والاستثناء... .
فإذا قلت: جاء زيد راكباً.
وما في السماء قدر راحة سحاب.
وقام القوم إلا زيداً.

فلزمت السكون في ذلك كله - ولم تين إعراباً - لما توقف الفهم على نصب الراكب - والسحاب - والسحاب، ولا على نصب زيد - .
وهكذا يقال في المجرورات، وفي المفعول فيه، والمفعول له، والمفعول معه، وفي المبتدأ والخبر، وغير ذلك من أقسام أخر لا حاجة إلى ذكرها^(١).

أى أن العبرة بالبنيات النحوية والترتيب الخاص للكلمات داخل الجمل والتراكيب - فداخل هذه النماذج من الترتيب والترتيب تحمل المعانى وتُنقل - فلو اختل الترتيب والترتيب لم ينقل المعنى مثلاً ذلك: لو قلت العبارة الآتية على النحو الآتى:

(في وقف شرح الفصل المدرس أمام الدرس التلاميذ) فإن السامع لم يفهم شيئاً ولم تحقق العبارة الغرض منها - ولكن عندما تنقل العبارة في بنيتها النحوية من خلال ترتيب الكلمات داخل جملها على نحو ما هو المتعارف عليه لدى الجماعة اللغوية فإنه تجى على النحو الآتى ناقلة المعنى المطلوب:
(وقف المدرس أمام التلاميذ في الفصل وشرح الدرس).

فالعبرة بالمباني النحوية والبنيات التركيبية - أما الإعراب فهو تابع.
فلو اختل عنصر الإعراب لبقى عنصر البنيات النحوية حاملاً للمعاني مؤدياً للأغراض ناقلاً لما يريد من شئ القول - فالفهم يترتب على عنصر البنيات النحوية -

(١) المثل السائر لابن الأثير ص ١٠.

والإعراب مكمل وقد لا يعيق الفهم إلا في بعض الحالات التي يتوقف الفهم فيها على الإعراب. غير أن اللغة العربية اختصت بالحركة الإعرابية فطغت على مفهوم النحو ولكن النحو بنية وإعراب حيث يضاف إلى عنصر البنيات النحوية عنصر العلامة الإعرابية.

يقول ابن الأثير متابعاً نصه السابق^(١):

"لكن قد خرج عن هذه الأمثلة ما لا يفهم إلا بقيود تُقيده - وإنما يقع ذلك في الذى تدل صيغته الواحدة على معانٍ مختلفة - ولنضرب لذلك مثلاً يوضحه فنقول: أعلم أن من أقسام الفاعل والمفعول ما لا يفهم إلا بعلامة كتقديم المفعول على الفاعل فإنه إذا لم يكن ثمة علامة تبيّن أحدهما من الآخر وإلا أشكل الأمر - كقولك:

ضرب زيد عمر..

ويكون زيد هو المضروب - فإنك إذا لم تنصب زيداً وترفع عمراً، فإنك لا تفهم ما أردت - وعلى هذا ورد قوله تعالى:

﴿ إِنَّمَا تَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الَّذِينَ عَلَّمُوا ﴾^(٢).

وكذلك لو قال قائل:

من أحسن زيد.

ولم يبين الإعراب في ذلك - لما علمنا غرضه منه، إذ يحتمل أنه يريد به التعجب من حسنه، أو يريد به الاستفهام عن أى شئ منه أحسن؟
ويحتمل أن يريد به الإخبار بنفى الإحسان عنه.

(١) المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، تأليف أبي الفتح ضياء الدين نصر الله بن محمد بن محمد بن عبد الكريم المعروف بابن الأثير - الموصلى - المتوفى في عام ٦٣٧هـ - تحقيق محمد محى الدين عبد الحميد - ج ١ ط ١٣٥٨هـ / ١٩٣٩م - نشر البابى الحنبلى وأولاده بمصر ص ١٠ / ١١ / ١٢ .
(٢) سورة فاطر : ٢٨ .

ولو بين الإعراب في ذلك فقال:

ما أحسنَ زيدًا.

وما أحسنُ زيدًا؟.

وما أحسنَ زيدًا.

علمنا غرضه - وفهمنا مغزى كلامه - لانفراد كل قسم من هذه الأقسام الثلاثة بما يعرف به من الإعراب.

فوجب حينئذٍ بذلك معرفة النحو (أى الإعراب) - (بمعنى العلامة الإعرابية) إذ كان ضابطاً لمعانى الكلام حافظاً لها من الاختلال.

معنى ذلك أن العلامة الإعرابية في مثل هذه الحالات صارت عنصراً من عناصر البنيات النحوية ويتوقف الإفهام عليها.. - ولو تعمقنا الأمثلة السابقة لوجدنا أن المعنى لا يتوقف على الحركة الإعرابية وحدها وإنما عليها وعلى كيفية النطق والتنغيم والنبر وسياق الحال... وهذا يؤكد دور البنية النحوية في حالة تقديم بعض الوحدات اللغوية فيها عن موقعها...

فإذا التزمت الموقع صارت الحركة الإعرابية تابعة..

وكذلك في الحالات التي تحتل فيها البنية النحوية أكثر من معنى، فإن الذى يحدد المعنى، المقصود في هذه الحالات هو الحركة الإعرابية - أو كيفية النطق.. أو الارتكاز.. أو نوع التنغيم أو المفصل - أو مقام الاستعمال وسياق الحال.. معنى ذلك أن كل هذه العناصر داخلية في البنية النحوية ولكنها لا تأتى إلا من خلال تعليق الكلام بعضه ببعض؛...،..

وقد حصر عبد القاهر الجرجاني طرق التعليق التى فى ضوئها تتحدد البنية النحوية فى اللغة العربية على النحو الآتى:

الكلام ثلاث: اسم، وفعل، وحرف. وطرق التعليق بينها ثلاثة:
(١) تعلق اسم باسم.

(٢) وتعلق اسم بفاعل.

(٣) وتعلق حرف بهما.

والاسم يتعلق بالاسم بأن يكون:

خبراً عنه أو حالاً منه.

أو تابعاً له: صفة أو تأكيداً أو عطف بيان. أو بدلاً. أو عطفًا بحرف. أو بأن يكون الأول مُضَافًا إِلَى الثاني. أو أن يكون الأول يعمل في الثاني عمل الفعل، ويكون الثاني في حكم الفاعل له - أو المفعول - وذلك في اسمِ الفاعل - ومثاله:

- ﴿أَخْرَجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلَهَا﴾^(١).

أو اسم المفعول ومثاله:

- ﴿ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ﴾^(٢).

أو صفة مشبهة ومثاله:

- زيد حسن وجهه، وكريم أصله، وشديد ساعده.

أو المصدر ومثاله:

- ﴿إِطْعَمُوا فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٠﴾ يَتِيمًا﴾^(٣).

أو أن يكون تمييزاً قد جلاه منتصباً عن تمام الاسم. ومعنى تمام الاسم أن يكون فيه ما يمنع من الإضافة - وذلك بأن يكون فيه نون تثنية كقولنا:

- قفيزان برًا.

أو نون جمع كقولنا:

- عشرون درهماً.

أو تنوين كقولنا:

(١) سورة النساء آية ٧٥.

(٢) سورة هود آية ١٠٣.

(٣) سورة البلد آية ١٤، ١٥.

- راقود خلا.

- وما في السماء قدر راحة سحابا.

أو تقدير تنوين كقولنا:

- خمسة عشر رجلاً.

أو يكون قد أضيف إلى شيء فلا يمكن إضافته مرة أخرى كقولنا: في ملؤه عسلاً.

وكقوله تعالى: ﴿مِلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا﴾^(١).

وأما تعلق الاسم بالفعل: فبأن يكون فاعلاً أو مفعولاً:

فيكون مصدرًا قد انتصب به كقولك:

ضربت ضرباً ويقال له المفعول المطلق.

أو مفعولاً به كقولك:

ضربت زيداً.

أو ظرفاً مفعولاً فيه زماناً، أو مكاناً كقولك:

خرجت يوم الجمعة ووقفت أمامك.

أو مفعولاً معه كقولنا:

جاء البرد والطيالسة. ولو تركت الناقة وفصيلها لرضعها.

أو مفعولاً له كقولنا:

جئتك إكراماً لك. وفعلت ذلك إرادة الخير بك.

وكقوله تعالى: ﴿وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ آتِبْغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ﴾^(٢).

أو بأن يكون منزلاً من الفعل منزلة المفعول وذلك في خبر كان وأخواتها، والحال

والتمييز المنتصب عن تمام الكلام مثل:

طاب زيدٌ نفساً - وحسن وجهها - وكرم أصلاً.

(١) سورة آل عمران آية ٩١.

(٢) سورة النساء آية ١١٤.

ومثله الاسم المنتصب على الاستثناء كقولك:

جاء القوم إلا زيدا

لأنه من قبيل ما ينتصب عن تمام الكلام.

وأما تعلق الحرف بهما فعلى ثلاثة أضرب:

أحدهما: أن يتوسط بين الفعل والاسم - فيكون ذلك في حروف الجر التي من شأنها أن تعدى الأفعال إلى ما لا تعدى إليه بنفسها من الأسماء - مثل أنك تقول:

مررت - فلا يصل إلى نحو زيد وعمر. فإذا قلت:

مررت بزيد. أو على زيد. وجدته قد وصل بالباء أو على.

وكذلك سبيل الواو الكائنة بمعنى (مع) في قولنا:

لو تركت الناقة وفصيلها لرضعها - بمنزلة حرف الجر في التوسط بين الفعل والاسم، وإيصاله إليه - إلا أن الفرق أنها لا تعمل بنفسها شيئاً لكنها تعين الفعل على عمل النصب.

وكذلك حكم إلا في الاستثناء - فإنها عندهم بمنزلة هذه الواو الكائنة بمعنى (مع) في التوسط وعمل النصب المستثنى للفعل، ولكن بوساطتها، وعون منها.

والضرب الثاني: من تعلق الحرف بها يتعلق به:

العطف: وهو أن يدخل الثاني في عمل العامل الأول كقولنا:

جاءني زيد وعمرو - ورأيت زيدا وعمرا - ومررت بزيد وعمرو.

والضرب الثاني: تعلق بمجموع الجملة:

كتعلق حرف النفي، والاستفهام، والشرط والجزاء بها يدخل عليه - وذلك أن من شأن هذه المعاني أن تتناول ما تناوله بالتقييد وبعد أن يسند إلى شيء؛ معنى ذلك أنك إذا قلت: ما خرج زيد - وما زيد خارج.

لم يكن النفي الواقع بها متناولاً الخروج على الإطلاق بل الخروج واقعاً من زيد ومسند إليه.

وكذلك الحكم إذا قلت: هل خرج زيد؟

لم تكن قد استفهمت عن الخروج مطلقاً، ولكن عنه واقعاً من زيد.
وإذا قلت: إن يأت زيد أكرمه.

لم تكن جعلت الإتيان شرطاً بل الإتيان من زيد - وكذا لم تجعل الإكرام على الإطلاق جزاء للإتيان بل الإكرام واقعاً منك - وهل يكون هناك إتيان من غير آت، وإكرام من غير مكرم - ثم يكن هذا شرطاً، وذاك جزاء؟

فالبنيات النحوية الرئيسية في اللغة العربية بصفة عامة يمكن أن تحصر في أشكال عامة يتم بها التأليف والتركييب وفقاً للمعاني الخاصة فيما بينها وذلك يتم على النحو الآتى:

بين اسم واسم.. أى تتألف البنية من اسمين، وتكون لها أربع صور على نحو ما سيأتى موضحاً.

أو بين فعل واسم.. وتكون لها صورتان وسيأتى ذلك موضحاً أيضاً.

أو بين فعل واسمين.. نحو: كان زيد قائماً.

أو من فعل وثلاثة أسماء.. علمت السماء صافية.

أو فعل وأربعة أسماء.. أعلمت محمدًا السماء صافية.

أو اسم وجملة.. زيد قام أبوه.

أو حرف واسم.. مثل النداء: يا محمد - أو الاستفهام: ألا ماء.. الخ.

أو جملة الشرط وجوابه.. أو جملة القسم وجوابه.. الخ.

• وإذا تألفت البنية من اسمين كانت لها أربع صور على النحو الآتى:

- مبتدأ وخبر = زيد قائم.

- مبتدأ وفاعل سد مسد الخبر = أقائم الزيدان.

- مبتدأ ونائب عن فاعل سد مسد الخبر = أمضروب الزيدان.

- اسم فعل وفاعله = هيهات العقيق.

- وإذا تألفت من فعل واسم كانت لها صورتان مثل:
 - أن يكون الاسم فاعلا نحو قام محمد.
 - أن يكون الاسم نائبًا عن الفاعل = أَكْرَمَ مُحَمَّدٌ - فُهِمَ الدَّرْسُ .. الخ.
 - أما إذا تألفت من جملتين فتكون لها صورتان:
 - أن ترتبط الجملتان بأداة من أدوات الشرط على نحو ما توضح ذلك الأمثلة المختلفة.
 - أو أن ترتبط الجملتان بأداة من أدوات القسم - وهما جملتا القسم وجوابه نحو:
 - أحلف بالله لمحمد قائم.
 - ويمكن أن تضاف إلى الصور السابقة صور أخرى تتعدد فيها الأسماء إذا أتبعته بواحد من التوابع الأربعة
 - النعت - العطف - التوكيد - البدل
 - وكذلك يمكن أن تتعدد الجمل أيضًا دون رباط من أداة شرط أو قسم - وذلك إذا كانت الجمل:
 - جملة صفة.
 - جملة صلة.
 - جملة حال.
- وقد جاءت كثير من التعريفات في كتب اللغة والنحو لأن تقدّم معاني البنيات النحوية وتعلّمها مما يعد من عمل علم اللغة التطبيقي:
- فقد جاء مثلا عن الاسم عند سيبويه:
- نحو: رجل - و فرس - وحائط^(١) - وجاء في الصاحبى زين فارس توضيحًا حيث يضيف ابن فارس أن الاسم عند سيبويه: ما صلح له الفعل .
- والفراء يقول: الاسم ما احتمل التنوين والإضافة أو الألف واللام.

(١) الكتاب، سيبويه، ط هارون، ح ١، ص ١٢.

والأخفش يقول: إذا وجدت شيئاً يحسن له الفعل والصفة نحو:
رجاء قام - وزيد قائم.

ثم وجدته يثنى ويجمع نحو قولك: الزيدان - والزيدون.

ثم وجدته يمنع من التصريف - فاعلم انه اسم.

وقال أيضاً: ما حسن فيه ينفعني ويضربني - فهو اسم.

وقال قوم: ما دخل عليه حرف من حروف الحذف.

وقال هشام الكوفي أحد أصحاب الكسائي وغيره - وله قول آخر: إن الاسم ما
نودي.

وقال المبرد في كتابه المقتضب: كل ما دخل عليه حرف من حروف الجر فهو
اسم، فإذا امتنع من ذلك فليس باسم^(١).

وإن كانت هناك اعتراضات على مثل هذه التعريفات إلا أنها يمكن من خلالها،
أن تقدم كتب النحو البنيات الشكلية الخاصة بعلم اللغة التطبيقى في حقل
الدراسات اللغوية التقابلية.

كما نجد أيضاً في الكتب التقليدية^(٢) نماذج للبنيات التي يمكن أن تسمى جملاً
ذات طرف واحد المكونة في بعض الحالات من لفظ مستقل بنفسه مقيد لمعناه في
مواقف متعددة تصلح لها مثل هذه البنيات:

مثل: وأسفاه.. صه.. تعال.. لا..

فكل هذه الكلمات وأمثلتها بنيات نحوية.. عندما تأتي في موضعها من سياق
الكلام..

(١) وكذلك في كثير من اللغات وانظر تعريفات الاسم في اللغة العربية في كتب النحو التقليدية ومن
أهمها الأشموني - شرح المفصل لابن يعين - أو شرح ابن عقيل - أو المغنى - أو التوضيح للشيخ
خالد الأزهرى أو غير ذلك.

(٢) أنظر المغنى مثلاً ج ٢، ص ٤٠، حاشية الأمير بهامشه حاشية الدسوقي على المغنى ج ٢، ص ٤٠/٤٧
وما بعدها.

وانظر الخصائص لابن جنى ح ١ ص ١٧
واقراء الظواهر اللغوية في التراث النحوى. د. على أبو المكارم.

ويمكن أن ينظر إليها على أنها جمل. فالجملة في نظر الدراسة اللغوية الحديثة تنتظم من أقل الوحدات إلى أعلاها. عندما تأتي في موقعها من السياق، وتحدد بسكنتين وتحقق الغرض منها.

وهي تمتد امتداد الصورة اللفظية المحققة وظيفتها غير محدودة بنوع معين من الطاقات الصوتية، فهي قد تنتظم جميع الدرجات من الحركات النطقية البدائية التي يصوغ بها الطفل حاجة من حاجاته إلى الصورة المستكملة المؤتلفة ألطف ائتلاف تلك التي تكسو فكرة من نوع ديموستين أو شيشيرون أو بوسوية... أو قول فيلسوف حكمة حكيم^(١).

فالجمل تقبل بمرونتها أداء أكثر العبارات تنوعًا، فهي عنصر مطاط، فبعضها قد تكون من فقرة، وبعض الجمل قد تكون من كلمة واحدة.

وقد قدم علماء العربية منذ ابن هشام أنواعًا للجمل تعد خير معين لدراسة البنيات النحوية.

ومما هو داخل ضمن دراسة البنية: الاهتمام بدراسة المعاني العامة للجمل من حيث: التقرير، والنفي، والاستفهام، والتأكيد، والشروط والجزاء^(٢)، والنداء، والتمنى، والرجاء، وكل ما يتعلق بمجموع الجملة.

ولأن أنحاء اللغات كلها تتكون من بنيات نحوية - من هنا يأتي دور علم اللغة التقابلي حيث يقدم موازنة بين البنيات سواء المشترك منها أو المختلف:

فنحو أي لغة يدرس طرق تأليف الكلمات في جمل - وطرائق الترتيب والتعليق فيها بينها.. حيث تتحدد المعاني النحوية من حيث المدلول الشكلي للوحدات اللغوية التي يترتب عليها اختلافات في البنية يتوقف عليها عمليات التركيب والتأليف المتنوعة..

(١) انظر اللغة: لفندريس - ترجمة الدواخلي والقصاص ص ١٠١.

(٢) فنندريس، السابق، ص ١٠١.

ويذهب فينك (Fink) إلى أن الاختلافات في البنية ينتج من الكيفيات المتنوعة التي تتوقف عليها عملية التركيب والتأليف^(١).

معنى ذلك أن التعريفات والمصطلحات النحوية الجامدة وما يتصل بها من حفظ وغيره في علم اللغة التقابلي أمرها ثانوي لأنها لا تقدم نفعًا ولا تحل مشكلة في الدرس التقابلي.

ولأن الاهتمام في علم اللغة التقابلي ينصب على مشكلات تعلم النحو.

والمشكلات من واقع الدراسة التطبيقية الميدانية ليست في التعريفات أو المصطلحات أو حتى في إعراب الكلمات داخل الجمل المختلفة - والدليل العملي المضاف للواقع التجريبي أن أبناء اللغة الأصليين لا يحفظون المصطلحات ولا التعريفات.. بل إن كثيرين منهم غير ملمين بقواعد لغاتهم النحوية... وذلك لا يمنعهم من التحدث بلغاتهم في طلاقة مع تمكنهم منها...

وإن البنيات النحوية تجنب مكتسب اللغة أن يتعامل باللغة من مستوى الصحة المصطنعة Artificial Correctness وذلك لأن اللغة في استعمالها لها قوانينها ومنطقها الخاص بها الذي لا يتفق دائمًا مع المنطق العقلي بل هو دائمًا في خروج عليه، والبنيات النحوية المستعملة هي التي تضع اليد على الاستعمال الصحيح مما تجنب متعلم اللغة الوقوع في الصحة المصطنعة مما يثير منه سخرية أصحاب اللغة في كثير من الحالات.

وإن اتجاه الدارسين التقليدي بصفة عامة نحو المعيارية (Prescriptive) هو الذي جعل النحاة يجنون لوضع قواعد تبين للناس كيف ينبغي لهم أن يتكلموا وذلك على هدى مستوى لغوى معين - يتحدثون فيه نموذجًا أمثل.. دون أن يهتموا أو يتحققوا من الطريقة التي يتكلم بها الناس والتي يستعملونها في حالاتهم المختلفة^(٢).

(١) فندريس، اللغة، السابق، ص ١٠٥.

(٢) في العربية أسماء المصادر والمصادر.

ويضيف دافيد كريستال ملاحظات حول مهمة النحو التقليدي تخدم القضية التي نحن بصدد التعرض لها حيث يقول:

إن النحو التقليدي قد تميز بالتعريفات الشديدة الغموض. ومن الأمثلة: المصطلحات الخاصة بتعريف أقسام الكلام (Parts of Speech) وإن التعريفات التقليدية لكثير من أقسام الكلام ليست نحوية إلى حد بعيد فالاسم (Noun) مثلاً يعرف دائماً بأنه اسم لشيء أو مكان أو شخص^(١).

وأياً ما كانت التعريفات فإنها لا تزودنا بشيء ذا نفع عن الوظيفة النحوية للاسم...، وإنما هي تعطينا فقط مجرد إشارات غامضة إلى ما ترمز إليه الأسماء في العالم الخارجي.

وكان من الواجب أن يزودنا التعريف النحوي للاسم بمعلومات نحوية، فكان من الواجب مثلاً أن يحدد في أى أجزاء الجملة تظهر الأسماء - وكيف تتصرف - ومتى تكون تابعة أو سابقة للأدوات - وحروف الجر... الخ - وهل من الممكن أن تندرج تحت التعريفات بعض الأسماء المجردة مثل الجمال - وهل يعقل أن نقول عن الجمال أو ندخله تحت كلمة شيء.

وأما عن تعريف الأفعال (Verbs) التي قيل أنها كلما تدل على فعل - فماذا نقول أو نضع حيال كلمات مثل (Seem) يبدو - و (Be) يكون - وهي أفعال غير أنها لا تفعل شيئاً فهي من المعنويات.

وكذلك بالنسبة لهذه الأسماء التي تشير إلى أفعال (Actions) مثل (Breathing) - في قولنا: (He Breathing Was Irregylar) ومثل (Punch) في قولنا (He Gave Him a Punch). لأننا لو أخذنا في اعتبارنا الدلالة لكان من الممكن بصورة متساوية أن نطلق على هذه الكلمات أفعال لكونها كلمات تدل على أحداث أكثر منها على أشياء.. ومثلها التعريفات التقليدية للجملة.

(١) دافيد كريستال (السابق) ص ٧٩ / ٦٨.

وهذه وغيرها أمثلة لبعض صور إقحام أمور غير موضوعية في الدراسة النحوية.

وليس معنى ذلك أن البنية النحوية معناها الاستعمال العام لعامة الناس Usage في مقابل ما يفرضه كتب القواعد النحوية، إن البنية النحوية تتناول ما يقوله الناس فعلاً لكنها لا تعنى أيضاً مجرد تسجيل أمثلة واقتفاء أثرها إن البنية النحوية إذا أتقنها الطالب أدرك كيف يتخير في ضوئها أفضل وجه من بين وجوه التعبير لا أن يقتصر على مثل نموذجي ويبني في ضوئها.

معنى ذلك أن البنية النحوية تمثل قضايا صياغية مرتبطة بالدلالة أي أن البنية النحوية تعنى الوسائل الصياغية المنظمة (Systematic Formal) التي تستعملها اللغة للتعبير عن معان وعلاقات خاصة.

معناه أن على مصمم الأسلوب وواضع المادة اللغوية أن يعنى بالملاح التي تعبر بصورة منتظمة عن المعاني والعلاقات داخل اللغة في ضوء بنياتها اللغوية في مختلف استعمالاتها.

ومعناه أيضاً أن مفهوم البنية النحوية هي المعاني النحوية بمفهوم عبد القاهر الجرجاني.. فالمعاني النحوية تؤدي بوسائل صياغية متنوعة.
فبناء الجمل بنية نحوية.

وتغير الدلالة مع اتحاد البناء من حيث الوحدات الداخلة في التركيب بنية نحوية
فمثلاً: محمد نجح - (إخبار) بنية نحوية.

محمد نجح؟ الجملة نفسها بنغمة استفهامية بنية نحوية جديدة.

محمد نجح! الجملة نفسها بنغمة تعجبية بنية نحوية أخرى.. وهكذا.

معنى ذلك أيضاً أن كيفية بناء الجمل ودور الوحدات اللغوية المؤثرة في البناء أي التي تتطلب وحدات معينة بعدها أو قبلها أو لا يكمل البناء إلا بها وهي عناصر داخلة في البنية النحوية - من حيث كونها مورفيمات حرة أو مقيدة أو وحدات أساسية لا يتم البناء اللغوي إلا بها.

ومعنى ذلك أن التصريفات والوحدات الصرفية والصيغ المؤثرة داخلية في البنية النحوية وملح منها.

وكذلك عنصر المطابقة من عناصر البنية النحوية الهامة في اللغة العربية بصفة خاصة لاسيما عندما نضع في الاعتبار الإسناد والضمائر المختلفة سواء المتصلة أو المنفصلة مع مراعاة الجنس والعدد.. وكل ما من شأنه أن يتأثر أو يؤثر في المبنى اللغوية وفق الطرائق التي تتبعها جماعة المتكلمين بتلك اللغة من واقع الاستعمال.

يضاف إلى ذلك الأنواع المختلفة من الكلمات والأدوات ذات الوظائف الخاصة بالبنية النحوية أى التي يتطلب وجودها نوعا خاصا من البناء اللغوى مثل:

أفعال المقاربة والشروع والرجاء - وكان وأخوتها.. وإن وأخواتها.

والأفعال التي تنصب مفعولين ليس أصلهما مبتدأ وخبر.

والأفعال التي تنصب مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر.

والأفعال التي تنصب ثلاثة مفاعيل.. إلى آخره.

كذلك النبر ونوع الارتكاز من الملامح الهامة في البنيات النحوية فمثلا:

فَرِحَ محمدٌ. بنية ولكن إذا غيرت النبر وموضع الارتكاز لا تأتي البنية هكذا وإنما هكذا: محمدٌ فَرِحَ.

ففرِحَ الأولى فعل - وفرِحَ - فرِحَ الثانية اسم تتغير بموجبه البنية النحوية. ومثلها: نشِطَ - ونَشِطَ - وهكذا.. الخ.

ويضطلع ابن اللغة العادى بنظام لغته المعقد في سهولة ويسر مستعملاً في حديثه البنيات النحوية بأدق دقائقها معالجاً ما فيها من أصوات وتنغيم ونبر ووقف وفصل ووصل في محادثات عادية دون أن يفكر أثناء كلامه في أى من التغيرات أو الإضافات أو القيود الممكنة في الكلام، وذلك لأن ابن اللغة قد اختزن (دبلج) منذ طفولته المبكرة نظام لغته النحوية وتحول عنده في مراكز اللغة الخاص به في رأسه إلى عادة وأصبح بعد ذلك لا يفكر فيه أثناء الكلام، وإنما يركز انتباهه فيما عداه من حيث التركيز على تيار الأفكار المتبادل وردود الأفعال من جانب السامعين - ومن

هنا يأتي دور علم اللغة التقابلي في محاولة علاج مشكلات تعلم الأبنية النحوية في اللغة الأجنبية (أى المتعلمة).

وذلك لأنه من الواقع التجريبي يحدث نقل بنية اللغة الأصلية إلى اللغة المتعلمة فينقل الطالب من لغته إلى اللغة الجديدة البنيات النحوية الخاصة بلغته فينقل الصيغ الإعرابية للجملة ووسائل التحديد والوصف وأنماط العدد والجنس.. إلى آخره، ويتم النقل بطريقة لا شعورية دون إرادة منه ودون أن ينتبه إليه الدارس...،.. والأكثر إنه بعد أن ينبه إليه تظل قوة العادة مُسيطرة عليه بل وقد تختفى عليه أيضاً... رغم أنه نبه لها وقد لا يدرك ولا يلتفت إلى ما ينبه إليه وذلك لسيطرة العادة اللغوية الأم عليه.

وبسبب اختلاف اللغات بعضها عن بعضها من حيث البنيات النحوية ومن حيث ما يتصل بها من صيغ ومعان وتوزيعات فإن الطالب يكشف لنا مصدرًا من أهم مصادر الصعوبة أو السهولة وهو بصدد عملية (Transfer) اللاشعورى بل والأكثر أن المتبع يستطيع أن يكتشف خصائص لغة الطالب الأم وذلك من خلال تعلمه بنية اللغة الأجنبية.

ومن الملاحظ أن تعلم الأبنية المتشابهة يصبح سهلاً وقد لا يكتشف الباحث التطبيقى تمكن الطالب في هذه الحالة من اللغة المتعلمة لأنه ينقل بنيات لغته نقلًا في سهولة وهو في الواقع ينقل المتشابه وتراه يؤدي الوظائف المطلوبة في اللغة المتعلمة، ويظن الباحث انه أحرز تقدمًا غير أنه لا يلبث أن يفاجأ بنقله للبنيات المختلفة التى لا تؤدي وظائفها المقصودة في هذه الحالة - وهنا يكمن المؤشر الحقيقى لمقدار تقدم الطالب في اللغة الأجنبية.

ونقل الخبرة (Transfer) من اللغة الأم عند التحدث ويحدث في الاستماع كذلك غير أنه قد يخفى في الاستماع، فمن واقع التجربة التى تأملت جانبًا منها وأجريت تجربة على جانب آخر منها نجد أن الطالب يدرك ما يقوله المتحدث أمامه بالعربية ويعيه ويستطيع أن يستجيب له الاستجابة اللغوية السليمة لكنه عند التحدث تقابله

عقبات جسام يدركها الملاحظ وذلك لأن الأداء عنده صعب على حين أن التعرف سهل فنقل الخبرة يتم عند الأداء بصورة قوية ملحوظة أمام المتأمل العادى وذلك لأن الأداء يقابل التعرف Performance V. identification - فهناك بنى نحوية تترتب عليها وجود مشكلات لغوية عند التحدث ولا تبرز تلك المشكلات عند السماع.

اللغة المالديفية^(١)

ومن الأمثلة على ذلك أن الطلاب الناطقين باللغة المالديفية مثلاً عند نطقهم باللغة العربية يزيدون ضميراً كما يفعلون في لغتهم الأم يقول: محمد ذهب هو - (Eynaa Higajje) وهذه المشكلة تتعلق بالكلام فقط أى أنها مشكلة أداء فقط وليست مشكلة فى السماع. يقول الطالب: نحن نفهم عندما نسمع كلمة ذهب بالعربية من الناطقين بها.

ومن المشكلات التى تقابل الطلاب حين يكون المعنى النحوى واحداً وموجوداً فى اللغتين فمثلاً الصفة والخبر والفاعل والمفعول معانى نحوية موجودة فى اللغات كلها ومع ذلك تقابل الطلاب مشكلات متنوعة سببها الفروق الصياغية فى كل لغة - ومن الأمثلة على ذلك:

(١) المالديف، جمهورية إسلامية حصلت على استقلالها عام ١٩٦٥ م. وتقع فى المحيط الهندى إلى الجنوب الغربى من الهند وسريلانكا. ويبلغ عدد سكانها ١٦٠ ألف نسمة يدينون جميعاً بالإسلام وغالبيتهم من أهل السنة. ولما كانت عقيدة السكان فى جزر المالديف قديماً هى البوذية ولكنهم منذ عام ٥٤٥ هـ تقريباً بدأوا يتحولون إلى الإسلام الذى دخل عن طريق المسلمين التجار. وأسلم حاكم الجزر عن طريق فهمه الإسلام من هؤلاء التجار وتبعه سكان الجزيرة التى كانت ملتقى للتجار ومركزاً لتسلسل ومنها انتشر الإسلام إلى الشرق الأقصى حتى حصلت على استقلال واتخذت من الحكم الجمهورى نظاماً لها. ويوجد فى جزر المالديف كثير من المساجد والآثار الإسلامية ذات التاريخ المجيد كذلك تؤدى كتابت المساجد دوراً هاماً فى تعليم اللغة العربية وعلوم الدين. الإسلام والمسلمون فى المالديف، الأهرام، ص ٢٤٠١٣، رمضان ١٤٠٤ هـ / ٦ / ٢٤ / ١٩٨٤ م.

يتعلم الطلاب في اللغة العربية بنية نحوية مثل هذه:

محمد طالب - (مبتدأ وخبر)

نبيه طالب - (مبتدأ وخبر)

و - طالب نبيه (موصوف وصفة)

أو - محمد نبيه (موصوف وصفة)

ومع هذا فقد تنشأ مشكلات من مثل هذه البنيات التي تبدو عادية وموجودة في جميع اللغات والتي يكون سببها عنصر المطابقة أو توزيع الصيغة في بعض اللغات. فمثلاً وسائل الصياغة في اللغة المالديفية تأتي على النحو الآتي:

(نبيه طالب) = Nabeeh Akee Kiyavaakujjaa

طالب نبيه = Shareef Kiyavaakujjaa

وهنا تبرز المشكلة بوضوح عند الطالب المالديفي عندما يأتي عنصر المطابقة داخل البنية النحوية في جملة فيها صفة وذلك على النحو الآتي:

نلاحظ في قولنا في اللغة العربية

"هذا كتاب المعلم الجديد" يجز الجديـد

و "هذا كتاب المعلم الجديد" برفع الجديـد.

فالمطابقة بين المعلم والجديـد في حالة الجر تبين لنا أن الجديـد صفة للمعلم.

هذا كتاب المعلمة الجديدة.

هذا كتاب المعلمين الجديدين.

هذا كتاب المعلمتين الجديديتين.

هذا كتاب المعلمات الجديـدات.

هذا كتاب المعلمين الجدد.

وفي حالة الرفع تبين أن الجديـد صفة الكتاب:

هذا كتاب المعلمة الجديـد.

هذا كتاب المعلمين الجديد.

هذا كتاب المعلمات الجديد... إلى آخره.

ويقول الطالب^(١): إن الطالب المالىدى لا يحس هذا الفرق الدقيق الذى مبعثه الإشارة النحوية الدقيقة ولاسيا وأن اللغة المالىديفية لا توجد فيها المطابقة. ولأن الصفة فيها مقدمة على الموصوف دائها. ومثلها غيرها من بقية اللغات المتشابهة.

وكذلك الإضافة من حيث إنها بمعنى نحوى موجود فى اللغات المختلفة، ولكن قد تشكل أيضًا نوعًا آخر من الصعوبة فمثلاً: من البنيات النحوية فى اللغة العربية: محمد: مؤلف الكتاب.

هذا كتاب المؤلف.

يقول الطالب^(٢): هنا أيضًا قد لا يفهم الطالب المالىدى بسهولة مثل هذه البنية وقد يحدث عنده خلط لاختلاف اللغتين فى نظام التقديم والتأخير فى الإضافة. ويقول إن اللغة المالىديفية تميز بزيادة حرف إضافى هو (Ge) فمثلاً:

Fothu Ge Musqnnif (١)

Musannifu Ge Foy (٢)

كما أن الشبكة المعقدة من التقابلات التى تنتج عن بعض الأنماط البنيوية فى النحو العربى تعد من أبرز المشكلات التى تقابل الطلاب غير الناطقين بالعربية فى اللغة العربية فليس النمط البنىوى فحسب وإنما ما قد يستتبعه النمط من شبكة معقدة من التقابلات خاصة بالمطابقة وغيرها: فمثلاً البنية المكونة من فعل وفاعل وامتدت لتضم جملة بها جار ومجرور بنية نحوية يمكن أن تكون فى اللغات الأخرى ويمكن ألا تشكل صعوبة على الطالب. ولكن المطابقة وما يتبعها من تغيرات

(١) الطالب: حسين رشيد أحمد - ١٤ / ٧ / ١٤٠٤ هـ.

(٢) السابق (حسين رشيد أحمد).

تشكل عقبة أمام الطلاب ولاسيما إذا ما وضعنا أداة التعريف التي يختلف أمرها في لغات كثيرة عن العربية: فينتج عن المطابقة والتعريف صور يعجز الطالب في كثير من الحالات عن متابعتها.. مثل ذلك:

جاء مدرس وكتب على سبورة.

جاء المدرس وكتب على سبورة.

جاء المدرس وكتب على السبورة.

جاءت مدرسة وكتبت على سبورة.

جاءت المدرسة وكتبت على سبورة.

جاءت المدرسة وكتبت على السبورة.

جاء مدرسان وكتبا على سبورة - أو وكتبا على سبورتين.

جاء المدرسان وكتبا على سبورة - أو وكتبا على سبورتين.

جاء المدرسان وكتبا على السبورة - أو وكتبا على السبورتين.

جاء المدرسان وكتبا على سبورتين -... إلى آخره.

كل مثال من هذه الأمثلة وكذلك بقية الأمثلة التي يمكن أن تجيء على هذا النسق بالنسبة للمثنى المؤنث وجمع المذكر وجمع المؤنث مع التعريف والتنكير على نحو ما مر فإن كل مثال يوضح تغيراً معيناً في الجملة يؤثر فيه ويتأثر العدد والنوع والجنس.. الخ وفقاً للنظام الرباطي بين النماذج داخل الأنماط المختلفة - إن مثل هذه الشبكة من التداخلات لا توجد في كثير من غير العربية؛ تغير يصيب الفعل أو الصفة يتغير بموجبه العدد أو الجنس. وإذا وضعنا أمامنا أمثلة من اللغة المالديفية على ضوء ما يوجد في العربية فإننا نجد أنه لا يتغير شيء في الجملة إلاّ المدرس أو المدرسة أو الجمع بزيادة العدد علماً بأن العدد لا يذكر ولا يؤنث في المالديفية - ومن هنا فإن هذا النظام في اللغة العربية يمثل مشكلة كبيرة أمام الدارسين من أهل المالديفية والأتراك والطلاب الذين لغتهم الأم الفارسية أو الذين لغتهم اليوريا وغيرهم... وهكذا - إلى آخره من بقية اللغات التي سبق أن عرضنا أمثلة لها في الباب الأول.

كما أن الكلمات ذات الوظائف النحوية في اللغة العربية Function Words قد يكون لها توزيعها الخاص (Distribution) الذي يختلف عنه بالنسبة للغات الأخرى - فليس من الكافي أن يتعلم الطالب أداة ذات وظيفة معينة ويجد لها مثيلاً في لغته لأن موقع الأداة داخل البناء اللغوي وتوزيعه قد يختلف ومن هنا ينقل الطالب خبرته بلغته الأم (Transfer) وتنشأ المشكلات.

ومن أهون الأمثلة في ذلك: الكلمة ذات الوظيفة الاستفهامية (من) على سبيل التمثيل في العربية يتعلم الطالب: من حضر؟ = من فعل هذا بأهلتنا؟

وهنا لا يكفي بأن يتعلم الطالب، وليكن المالىديفى صيغة جديدة في إطار الوسيط نفسه.. أعنى كلمة ذات وظيفة تؤدي معنى الاستفهام في صدر الكلام وفي وسطه وفي نهايته.. فإذا اختلف نظام الكلام في اللغتين فعلى الطالب في هذه الحالة ألا يكتفى بتعلم عنصر جديد وهو الوظيفة بل يتعدى ذلك إلى أن يتعلم وسيطاً آخر مع تعلم العنصر الجديد وهو نظم الكلام... وهذا.

وقد يحدث العكس في حالة اتحاد الوسيط مع اختلاف العنصر، فمثلاً الصفة في كثير من لغات الطلاب تكون سابقة للاسم الموصوف على حين أنها في اللغة العربية تقع بعد الموصوف. فمن واقع التجربة العلمية فإن المشكلة هنا ليست مشكلة كبيرة - وذلك لأن للصفة مكاناً محددًا في كل من اللغتين، فإذا أدرك الطالب النمط ووعاه فلا حاجة لأكثر من التدريبات عليه.

في اللغة العربية: في المالىديفى:

Aguheu Qalameh

قلم رخيص

ولكن في حالات أخرى يتحد فيها الوسيط ويختلف العنصر ولكنه قد تترتب مشكلات بالنسبة للطلاب ولاسيما في حالة من الحالات التي يكون فيها المعنى النحوي موجودًا في اللغات الأخرى على نحو ما في العربية. الفعل والفاعل يوجد في غير العربية الجملة من الفعل والفاعل، ولكن يصبح إسناد الفعل إلى الفاعل مشكلة بالنسبة لأصحاب اللغات الأخرى، فمثلاً يحدث أن كثيرًا من لغات

الطلاب لا يعرفون غير الجملة الاسمية هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى فإن المطابقة تختلف في العربية في حالة تقدم الفعل عنها في حالة تأخره مثال ذلك:

محمد يحضر	يحضر محمد	الرجلان يحضران	يحضر الرجلان
فاطمة تحضر	تحضر فاطمة	البتان تحضران	تحضر البتان
الرجال يحضرون	يحضر الرجال	النساء يحضرن	تحضر النساء

(نحضر - يحضر - تحضر - يحضران - تحضرن - يحضرون - تحضرون) هذه مشكلة بالنسبة للناطقين بلغات غير العربية فمثل هذا لا يوجد في المالديفية - وفي غيرها من لغات من يتعلمون العربية يقول هذا وغيره من الطلاب من أبناء اللغات الأخرى.

كما أن التصريف في اللغة قد يقابله في بعض اللغات الأخرى في بعض الحالات ترتيب الكلام ونظمة.

ففي اللغة المالديفية على سبيل التمثيل يشار إلى المفعول به بإضافة فعل مساعد في آخره - وفي حالة عدم وجود الفعل المساعد فإنه يلزم الترتيب

1- Mamma Anhenkujjaa Ah Kuda Dheefi

(في هذه الجملة الفاعل مقدم): الأم أعطت البنت المظلة

2- Anhenkujjaa Ah Kuda Dheefi Mamma

أما هنا فإن (الفاعل مؤخر): (البنت أعطت الأم المظلة)

هنا الترتيب حتمى (زيد أكل التفاح)

3- Zaid Aafalu Kaifti

وهكذا وحدات لغوية يؤثر بعضها في بعض داخل أبنة لغوية وفقاً لمعان خاصة فيما بينها.

ووحدات أخرى خاصة تدخل في أبنية فيتم بينها تأليف وفقاً لطبيعتها من ذلك على سبيل التمثيل الضمائر والأسماء الموصولة وأسماء الإشارة فكل هذه من المعانى النحوية الموجودة في اللغات المختلفة ولكن لكل لغة طبيعتها في أنماط أبنيته مما قد

يشكل نوعاً من الصعوبة أمام الدارسين. نضرب مثلاً على ذلك من اللغة السواحلية يذكر لنا الطالب^(١) أنه توجد خمسة أسماء للإشارة - ولكن ليس فيها تفرقة بين المؤنث والمذكر وهذه الأقسام هي:

(١) اسم إشارة للقريب المفرد الحاضر

(٢) اسم إشارة للقريب الجمع الحاضر

(٣) اسم إشارة للبعيد المفرد الغائب

(٤) اسم إشارة للبعيد الجمع الغائب

كما أن ظاهرة النوع في اللغات تترتب عليها كثير من المشكلات التي مبعثها البنيات النحوية وذلك على النحو الآتي:

ظاهرة النوع والعدد في اللغات

مشكلات التذكير والتأنيث والعدد في اللغة العربية

ظاهرة التذكير والتأنيث في اللغة العربية تسبب مشكلات أمام مختلف الطلاب من اللغات الأخرى ومن الأمثلة على ذلك: يذكر الطالب^(٢) أن تذكير الأسماء وتأنيثها في اللغة العربية يسبب مشكلة بالنسبة لأبناء التركية فمثلاً: في اللغة العربية نقول:

القمر طلع - الشمس - طلعت - على جاء - عائشة جاءت

لكن التركية لا تعرف ذلك وإنما يقولون:

Ay	Dogdu	القمر طلع
Cunes	Dogdu	الشمس طلع
Ali	Geldi	على جاء
Ayse	Geidi	عائشة جاءت

(١) الطالب خلف سعيد كيباو - التخصص التربوي المستوى الرابع - ١٤٠٤ هـ.

(٢) زكى جوتل - المستوى الرابع - قسم التخصص التربوي - ١٤٠٤.٧.١٤ هـ.

كما أن ظاهرة التثنية والجمع من الظواهر اللغوية التي تسبب مشكلات أمام الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية من الجنسيات الأخرى وذلك لأن ظاهرة التثنية لا وجود لها في لغاتهم كما أن الجمع عندهم ليس له أقسام على نحو ما هو في اللغة العربية: جمع مذكر سالم وجمع مؤنث سالم وجمع تكسير بأنواعه.

يقول الطالب^(١) في اللغة التركية يوجد المفرد والجمع ولا وجود لصيغة المثنى والجمع في اللغة التركية نوع واحد - وطريقة الجمع أنهم يضيفون آخر الكلمة لاحقة هي (lar ler) مثال ذلك (Kiz بنت) (Kix Lar نبات) (شجرة Agas) (أشجار Agas Lar)

مشكلات الصفة والموصوف في اللغة العربية

كما أن ظاهرة الصفة والموصوف من الظواهر اللغوية الموجودة في مختلف اللغات ولكنها في اللغة العربية تسبب صعوبات أمام الطلاب أصحاب الجنسيات المختلفة حيث أن لغاتهم الأم لا تعرف مثل التنويعات الموجودة داخل أنماط اللغة العربية مثال ذلك: أن الصفة تتبع الموصوف في اللغة العربية من حيث التوزيع أي تأتي بعده على حين أنها في بعض اللغات الأخرى تسبقه أضف إلى ذلك أن هناك شبكة من التعقيدات أخرى لا توجد في غيرها من اللغات موضوع الدراسة فهي تتبع الموصوف في التذكير والتأنيث والأفراد والتثنية والجمع والرفع والنصب والجر الخ على حين أن الصفة تأتي مفردة دائما في اللغة التركية وغيرها من كثير من اللغات ويأتي الطالب بالأمثلة الآتية:

Caliskan Ogrend = طالب مجتهد

caliskan Ogrenci Ler = طلاب مجتهدون

Caliskan Kiz = بنت مجتهدة

Caliskan Kiz Lar = بنات مجتهدات

(١) زكى جوتل (السابق).

هذه في الأنماط في اللغة التركية = والتي يقابلها في اللغة العربية: الأفراد =
والثنائية والجمع = والتعريف والتذكير والتأنيث

طالب مجتهد	الطالبان المجتهدان
الطالب المجتهد	طالبان مجتهدان
طالبتان مجتهدتان	الطلاب المجتهدون
الطالبتان المجتهدتان	الطلاب المجتهدون
الطالبتان المجتهدتان	الطلاب المجتهدون
الطالبات المجتهدات	طالبات مجتهدات

إلى آخر ما هو موجود في اللغة العربية ولا وجود له في التركية ونظائرها.

وهناك مشكلات أخرى تنجم بين العربية وأصحاب اللغات الأخرى على الرغم من أنها من المعاني النحوية العامة الموجودة في العربية وغيرها من بقية اللغات مثل: المبتدأ والخبر بالنسبة لأوجه المشابهة والخلاف بين اللغة العربية وغيرها وما ينجم عن ذلك من مشكلات أمام الطلاب فعلى الرغم من أن هذه من المعاني النحوية العامة الموجودة في كل اللغات وعلى الرغم من أن المبتدأ من حيث التوزيع واحد إلا أن هناك بعض المشكلات التي تعد من الصعوبات التي يشكو منها متعلمو العربية من أبناء اللغات الأخرى.

نماذج لبعض الظواهر اللغوية النحوية في العربية وفي لغات أخرى في مجال التحليل التقابلي

إن من أول مشكلات تعلم الأبنية النحوية في اللغة الأجنبية تقل الخبرة Transfer وهذا واضح من التجارب التي أمامنا ويؤكد ما يقوله روبرت لادو حيث يقول:

"تعلم من ملاحظتنا لعدد من الحالات أن هناك ميلا إلى نقل بنية اللغة الأصلية إلى اللغة الأجنبية إذ يميل الدارس إلى نقل الصيغ الإعرابية للجملة ووسائل التحديد والوصف وأنهاط العدد والجنس من لغته إلى اللغة الجديدة ويتم هذا النقل بطريقة لا شعورية بحيث أن الدارس نفسه لا ينتبه إليه ما لم يلفت نظره إلى حالات محددة بل تعلم أن قوة العادة المنقولة تظل خافية عليه حتى بعد أن ينبه إلى ما أحدثه من نقل"

وإذا كان درس التقابل اللغوي يعطى عنايته لدراسة البنية النحوية بوصفها قضايا صياغية مرتبطة بالدلالة فليس معنى ذلك أنه يهتم بوصف كل ملمح بنيوي يمكن ملاحظته في الاستعمال إنما الاهتمام يركز على تلك الملامح التي تعبر بصورة منتظمة عن المعاني والعلاقات.

وتؤدي المعاني النحوية بوسائل صياغية متنوعة

ويحدث هذا التنوع كثيرا من المشكلات التعليمية في دراسة اللغة الأجنبية بسبب اختلاف اللغات من حيث وسائل الصياغة المتنوعة التي تستخدمها ومن أكثر العناصر المستخدمة للتعبير عن البنية النحوية في اللغات بالإضافة لكيفية نظم الكلام وطريقة وصفه التصريف بما فيه من مورفيمات حرة ومقيدة ودور كل وحدة صرفية والمطابقة على مستوى العبارة والجملة والأسلوب بتامه ودور الكلمات ذات الوظائف النحوية المختلفة (الكلمات الوظيفية) والتنغيم.. والنبر.. والوقف بأنواعه

المختلفة سواء ما يتصل منه بالمباراة أو الجملة أو الكلمة ودور كل ذلك في البنية النحوية ونضرب أمثلة من لغات مختلفة نتيجة الدراسة والتجربة ونوضح ذلك:

في اللغة التركية

في التركية تأتي الأفعال بعد الفاعل والمفعول معًا فمثلا يقول الطالب على إلى المدرسة ذهب على حين في العربية لا يأتي الفعل هكذا وهذا يسبب بعض المشكلات وذلك لأن البنية النحوية اللغة العربية إما أن تكون:

ذهب على إلى المدرسة أو على ذهب إلى المدرسة
وهكذا: يختلف ترتيب الجملة في اللغة التركية عنه في اللغة العربية ففي التركية يحى الترتيب على النحو الأتى:

فاعل + مفعول + فعل

فالأفعال في التركية تأتي دائما مؤخرة عن الفاعل والمفعول مثل:

على رسالة كتب .. وفي العربية: على كتب رسالة

وفي التركية قد يتقدم المفعول على الفاعل = أو الفاعل على المفعول الظرف قد يتقدم على الفاعل والمفعول والفعل وقد يتقدم اخال على كل أولئك الأمثلة على ذلك

- إلى أبيه على رسالة كتب = في العربية : على كتب رسالة إلى أبيه

- مسرورا على أبيه إلى صباحا رسالة كتب يعنى بالعربية: على كتب رسالة إلى أبيه صباحا وهو مسرور.

- وقد تأتي في التركية هكذا صباحا على أبيه إلى مسرورا رسالة كتب وملمح آخر في البنيات النحوية يسبب بعض المشكلات ذلك أن الصفة في اللغة التركية تتقدم على الموصوف

ومن الأمثلة على ذلك في اللغة التركية

- كوزل قيز أى جميل بنت = وفي العربية = أبنه جميلة

- جاليشكان طلبه أى مجتهد تلميذ = وفي العربية = تلميذ مجتهد

- قهرمان عسكر أو بطل عسكر = وفي العربية = جندي بطل

فالتركيب الوصفي = والتركيب الإضافي يختلفان في التركية عن العربية ففي التركية الصفة تسبق الموصوف والمضاف إليه يسبق المضاف ومما يسبب بعض المشكلات أيضا

أن اللغة التركية تستخدم صيغة مستقلة الزمن الحالى = كما تستخدم صيغة مستقلة للزمن المستقبل

أى أن اللغة التركية بها بعض الأزمنة في صيغ الصرف مما لا وجود له في العربية = مثل الزمن الحالى وملحقاته = وزمن المستقبل وهكذا.. الخ ومما يسبب بعض المشكلات كذلك.

- أنه لا توجد في اللغة التركية أداة تعريف أو تذكير

كما أنه لا يوجد بالتركية صيغ أو علامات لا للمثنى ولا للمؤنث ولذلك فالأفعال والأسماء في التركية خالية من مثل هذا فمثلا في التركية على تزوة - فاطمة تزوة - على جاء - فاطمة جاء - الرجلان جاء - الرجال جاء - النساء جاء - وهكذا

هو، هم - هي - هن = جاء وهكذا

والحروف والأدوات أيضا مما يثير بعض المشكلات فمثلا في التركية:

الطلاب مدرسة إلى لماذا جاء ما هم اليوم؟

أى لماذا ما جاء الطلاب اليوم إلى المدرسة

أو أحمد بيت من مدرسة إلى ما هو ذهب

أى لماذا أحمد ما ذهب إلى المدرسة؟

لا توجد في اللغة التركية فروق واضحة بين الفعل والاسم والحرف ولكن في اللغة العربية توجد علامات واضحة تحدد بنية كل نوع على نحو ما هو معروف في كتب النحو ومن هنا تحدث بعض المشكلات بسبب الخلط بينها^(٣٤).

وكذلك تختلف التركية عن العربية في استخدام حروف العطف (الواو) فلا

يوجد في اللغة التركية بين المعطوفات أكثر من واو واحدة مثل: أحمد. محمد. فاطمة. أبى. أمى. وأستاذى بيت بى جاء أى = جاء أحمد ومحمد وفاطمة وأبى وأمى وأستاذى إلى البيت^(١) والأدوات التى تستخدمها اللغة التركية للربط تزيد في اللغة العربية ما لا حاجة له فمثلا الكينونة عندما يأتى رابطا في جملة على النحو الأتى: الجوحار كان.

فهكذا تجد أبناء التركية من خلال التجربة والدراسة يؤيدون في اللغة العربية = أما فعل الكينونة أو غيره من الأفعال المساعدة بسبب تداخل اللغة الأم بنظام بنائها النحوية ومثال آخر نجده من خلال الدراسة والتجربة أنا أستاذى إلى رسالة أستطيع أن أكتب

الفاعل المفعول الأداة الفعل المساعد الفعل فى الآخر على حين أن البنية فى اللغة العربية التى تقابل البنية السابقة فى اللغة التركية هى:
أنا كاتب رسالة إلى أستاذى

ومن عوامل الزيادة فى اللغة العربية الإتيان بفعل قبل المصدر ولا يشتقون من الفعل مثلما يحدث فى اللغة العربية = ففى اللغة العربية

حججت	وهم يقولون	صنعت الحج
وصليت	وهم يقولون	جعلت الصلاة (عملت الصلاة)
واعتمرت	وهم يقولون	صنعت عمرة (عملت عمرة) ^(٢)
وتكلمت	وهم يقولون	صنعت الكلام
واستأذنت	وهم يقولون	أخذت الأذن
ومرضت	وهم يقولون	أنا مريض كنت.. وهكذا

ومن عوامل الزيادة أيضا أن بعض الصيغ فى اللغة العربية هى فى التركية عدة كلمات فمثلا

(١) كمال قاسم هومان

(٢) مثل هذه الاستعمالات فى اللهجة المصرية وهى من أثر الاحتكاك بالأتراك ردحا طويلا منذ الدولة العثمانية

عاملة: هي في التركية قادين أيشجى أى امرأة عاملة = إيشجى = جى علامة النسب

وخادمة: هي في التركية قادين خد متجى = أى امرأة خادمة

أمرأة = خدمت / جى - للنسب

وطاهية: هي في التركية: قادن أتشجى - للنسب امرأة طعام

وظفلة: هي في التركية: قيز جو جوق - ابنته طفله

وظالبة: هي في التركية: قيز طلبت = ابنته طالب فهذه بنيات لمفردات تدخل

ضمن تراكيب يترتب عليها اختلاف من جانين

وهذا يفسر لنا ما نجده في الأسلوب من زيادة خاصة عندما يمتد ونجد كلمات زائدة ويحس القارئ للعربية أن بها حشوا وهو في الحقيقة تداخل خبرة اللغة التركية الأم في اللغة العربية

وعلى نحو ما سبق فإن بعض الصيغ في اللغة العربية التي تلحق به علامة التأنيث نجدها في التركية تتكون من صفة وموصوف فمثلا

(دكتورة. هم يقولون: امرأة دكتور) و(أستاذة: هم يقولون امرأة استاذة) وعميدة. هم يقولون: امرأة عميدة) و(مديرة هم يقولون امرأة مديرة) ومدربة هم يقولون امرأة مدربة) و(مضيفة هم يقولون امرأة مضيضة)

ولأنه لا توجد فروق في اللغة التركية في استخدام الكلمات مذكرة أو مؤنثة أو منكرة أو معرفة = أو مثنى أو جمعا يحدث خلط وتداخل فالخطاب بالمثنى يصير بصيغ الجمع لأنه لا يوجد تفرقه بين المثنى والجمع ويعتبر المثنى جمعا مثال أنتما مجتهدان = أنتم مجتهدون انتما طيبان = أنتم طيبون

وكذلك التركيب الإضافي في اللغة التركية والتركيب الوصفي فيها على العكس مما في اللغة العربية فمثلا

حبر قلم أى قلم حبر
وجاف قلم أى قلم جاف

الطالب مجتهد Oğrenci Caliskan Dir خبر مبتدأ

الطالب المجتهد Caliskan Oğrenci Dir موصوف صفة

أما بخصوص الضمائر في اللغة التركية فإنه توجد الضمائر المنفصلة ولا توجد الضمائر المتصلة وتستعمل نفس الضمائر للمذكر والمؤنث ولا يوجد ضمير للمثنى مثال ذلك.

هو O = هم Onlar – أنت Sen = أنتم Siz = أنا Ben = نحن Bix

والضمائر في اللغة التركية لا تتصل بالأسماء ولا بالأفعال ويشبه استعمالها

استعمال الانجليزية مثال ذلك: قلمك Senin Kalemim Your Pencil

قلمه Onun Kalem – His Pencil

دأك في المسجد الحرام – Seni Mescidi Haram Da Gordu

والضمائر تتصل بأحرف الجر في اللغة التركية كما في اللغة العربية ومثال ذلك

أخذ منك قلمًا – Sen Den Kelem Aidi

أما عن أدوات الاستفهام: ففي اللغة التركية تأتي أداة الاستفهام أحيانا في بداية

الجملة وأحيانا في وسط الجملة وأحيانا في آخر الجملة مثال ذلك:

من جاء – في بداية الجملة? Kim Geidi?

من كتب الدرس؟ – في وسط الجملة? Dersi Kim Yazdi?

هل كتبت الدرس؟ – في نهاية الجملة? Dersi Yozdin Mi?

على حين أن أداة الاستفهام لها في العربية الصدارة

التنغيم له وظيفة في اللغة التركية كما في اللغة العربية

وأحيانا لا تذكر أداة الاستفهام في الجملة الاستفهامية اعتمادا على التنغيم مثال

ذلك

جاء على Ali Geidi أى? Ali Dedi Mi أى هل جاء على?

أما بخصوص نظم الكلام ففي اللغة التركية يأتي الفاعل أولا ثم المفعول به أو

الجار والمجرور ثم يأتي الفعل مثال ذلك

كتب على الدرس

المفعول به	الفاعل	الفاعل
Ali	Dersi	Yazdi
فاعل	مفعول به	فعل
Ali	Okuldian	Geidi
فاعل	حرف جر ومجرور	فعل

لا يوجد في اللغة التركية والتميز وأنها هو من موضوعات الصفة مثال ذلك العدد: أثنين قلم – iki kalem – خمسة أقلام – bes kalem – عشرون قلمًا – Yimi Kalem – مائة قلم – Yuz Kalem .

والتميز المحول عن المبتدأ أيضا موضوع من موضوعات الصفة ويسمى هذا في اللغة التركية (Peikistime Sifoti) مثال.

أنا أكثر منك علمًا – Benim ilmim Senden Doho Coktur .

واللغة التركية تكتب من اليسار إلى اليمين كالإنجليزية وتستعمل في كتابتها الحروف اللاتينية الآن.

اللغة الفارسية (أفغانستان)^(١)

البنيات النحوية في اللغة الفارسية تختلف عنها في اللغة العربية وتنجم عن ذلك مشكلات متعددة المفعول في اللغة الفارسية له شكل واحد وهو بإضافة كلمة (شدة) إلى آخر الاسم فمثلا من خلال دراسة تجريبية تطبيقية مع الطلاب الأتراك يقول الطالب:

(١) أفغانستان جمهورية اسلامية تقع في جنوب غرب آسيا ومساحتها ٦٤٧.٥٠٠ كم^٢ ويبلغ سكانها حوالي ٢٠ مليون جملتهم مسلمون من أهل السنة بالإضافة إلى فئة قليلة من الشيعة الجعفرية. وكانت افغانستان تعرف في الأزمنة القديمة بأسم أريانا بينما عرفت في العصور الوسطى باسم خراسان وفي أواخر القرن الثاني عشر الهجرى سميت بأفغانستان وذلك نسبة إلى قبائل الأفغان التي كانت تعيش في جزء منها

ويرجع عهد الأفغان بالإسلام والمسلمين إلى أيام عثمان بن عفان ثالث الخلفاء الراشدين وذلك عندما

(زده شده = المضروب) (خوانده شده = المقروء) (نوشته شده = المكتوب).

ولهذا السبب نتحقق بالتجربة من خلال منهج تحليل الأخطاء كيف تحدث أخطاء التداخل في اللغة العربية يقول نخطئ في اللغة العربية فنظن أن للمفعول شكل واحد (اسم المفعول) وهو على وزن (مفعول) - لا نلقى بالا للمتعدى واللازم - والمجرد والمزيد والثلاثي فمثلا نكتب:

أحمل السلاح لآخاده نار حقدى تجاه هؤلاء المغضوبين.

وكان الصحيح أن يقول: المغضوب عليهم.

كما أن كل الكلمات في اللغة الفارسية ساكنة الآخر ولكن إذا وقعت مضافا أو موصوفا فيجرك آخرها بالكسر مثل:

- دختری زیبا : البنت الجميلة.

- کتاب أحمد: كتاب أحمد.

وهذا يختلط على الدارسين منهم من خلال التجربة والتطبيق تماما فقد يجعلون الصفة والموصوف مضافا ومضافا إليه.

وقد يجعلون المضاف إليه صفة وموصوفا ومن الأمثلة التي أخطأوا فيها في ذلك

* سورة الملك سور المكية.

** الموضوع السورة يعالج العقيدة والتوحيد.

*** الموضوع السورة تخويف المشركين بعذاب النار.

أرسل الأحنف بن قيس التميمي إلى خراسان فافتتح هراة عنوة ثم سار نحو مر الشاهجان ثم تابع المسيرة إلى مرو الرود يتعقب يزدجرد آخر الأكاسة = ويفتح خراسان أصبح الطريق مفتوحا إلى ما وراء النهر فغزا سجستان عبد الرحمن بن سمرة زرنج (زاهدان) ففتحها وأخضع البلدان التي بينها وتقدم مارا بغزله حتى بلغ كابل وكان ذلك أيام معاوية بن أبي سفيان غير أن تثبيت أقدام المسلمين في تلك الأراضي قد تطلب وقتا ويبدو أن فتح كابل استقر بصفة دائمة حوالي عام ٢٥٧هـ ولقد توطد الحكم الإسلامي في تلك البلاد في عهد الغزنوسى فقد استولى البنكين على عزبة من بلاد خراسان وأسس فيها دولة أخذت تتسع تدريجيا حتى ضمت كل افغانستان الحالية وأقليم النجيب من باكستان ويعتبر سببكتين هو المؤسس الحقيقي لهذه الدولة وقد قام بحملات متتابعة مظفرة في بلاد الهند لنشر الدين.

جريدة الأهرام ص ١٢ في ١٨/٦/١٩٨٤ الموافق ١٨ رمضان ١٤٠٤هـ ص ١٣

صواب العبارة الأولى "سورة الملك سورة مكية".

فالأصل صفة وموصوف = وهم جعلوه مضافا ومضافا إليه = وأدخلوا (أل) التعريفية = على الأعلام فقالوا (المكة) ولهذا الخطأ سبب آخر سوف يأتي فيما بعد. وأما العبارة الثانية فصوابها.

"موضوع السورة يعالج العقيدة والتوحيد".

فأصل العبارة مضاف ومضاف إليه = وهو جعله صفة وموصوفا = .

ويبرر الطالب بقوله إن اختلاط الصفة بالمضاف تحدث عندنا على أعلى المستويات في الثقافة العربية فمثلا عندنا منظمة اسلامية في أفغانستان أسست منذ ٢٣^(١) سنة وزعمائها من خريجي الأزهر الشريف وكانوا يسمونها^(٢) (جمعية اسلامي الأفغانية) ولكن بعض الدكاترة من خريجي الأزهر من أبناء أفغانستان ناقشوا هذه التسمية = وقالوا: هذه العبارة غير سليمة^(٣) = وقالوا أن الصحيح: (جمعية أفغانستان الإسلامية) حتى أكثر الناس من خريجي جامعات الدول العربية يحدث عندهم مثل هذا التداخل.

ويضيف الطالب قائلا ولهذا السبب نحن نضيف إلى المضاف (أل) التعريفية (أداة التعريف "أل") اختلاطا وتشابها بالصفة والموصوف.

ومثل آخر من هذه الشاكلة ما يقوله بعضهم.
"ذهبت إلى بيتي".

ومن ثمارها وزراعتها".

وهذا الخلط أيضا هو السبب في أن بعضهم يقول.

مشركون مكة كانوا يؤنون المسلمين انذاك.

ففي هذه العبارة = لم تراعى قواعد الإضافة = فلم تحذف النون وكذلك أدخلت (أل) على مكة.

(١) فضل الرحمن قربان محمد الأفغاني من أفغانستان

(٢) الطالب نفسه فضل الرحمن

(٣) الطالب السابق نفسه (فضل الرحمن)

ثم يضيف الطالب مبررًا يقوله الأتى نحن نغالى كثيرا فى زيادة (أل) أداة التعريف على الأعلام فمثلا نقول.

العرفات	المقصود عرفات
المنى	المقصود منى
المكة	المقصود مكة

حيث أننا نظن أن كل اسم فى اللغة العربية يصدر بهذين الخرفين = أى أننا نظن أن الأسماء تقتضى أن يكون فى أولها (أل) = وتجد على الطرف الآخر ما يقابل هذا وهو حذف (أل) حيث يجب أن تكون ولكن ليس السبب واحداً. فتجدنا لا نضيف (أل) إلى المضاف إليه فمثلا نكتب.

- والدليل على إحاطة عامة بجميع أشياء... كذا - كذا.

بدل: والدليل على إحاطة علمه بجميع الأشياء... كذا - كذا.

ولأن الصفات فى الفارسية تسبق الموصوف والمضاف يتقدم على المضاف إله تجدنا نخطئ فى ذلك كثيرا فمثلا بدل أن نقول.

جامعة أم القرى تجدنا نقول: أم القرى الجامعة.

وبدل أن نقول: الكعبة المشرفة تجدنا نقول: مشرفة الكعبة.. وهكذا.

ويقول: الجمع فى اللغة الفارسية تنجم عنه أنا مشكلات كذلك.

فجمع العاقل فى الفارسية بزيادة (الألف والنون).

(استاذ = استاذان) (مجاهد = مجاهدان) (معلم = معلمان) ^(١).

ويجمع غير العاقل فى الفارسية بزيادة (ها).

(قلم = قلم ها) (كتاب = كتاب ها).

والكلمات العربية التى دخلت الفارسية غيرت طبيعتها وأخذت أحكام وقواعد

اللغة الفارسية وجمع التكسير فى اللغة العربية نخطئ فيه كثيرا.

(١) شارع المتديان - بالقاهرة - قريبا من شارع القصر العينى ولا شك أن هذه التسمية نتيجة الاحتكاك اللغوى بالفارسية والتركية فبدل أن يسمى شارع المتدئين سم هكذا المتديان

فمثلا عندما طلب منى أن أجمع كلمة خطأ جمعتها أخطئه مع العلم بأن كلمة أخطاء تتردد دائما ومع ذلك أخطأت.

(أى أن التداخل يحدث رغم التعلم والمعرفة).

وجمع المذكر السالم يخطئون فيه إذا أضافوه ولا يحذفون النون ويقول مبررا نحن لا نفهم تغيرات الجهة في هذه الحالة فمثلا نقول.

مشركون مكة كانوا يؤذون الرسول ﷺ.

والصحيح مشركو مكة^(١).

أما حكاية (كانو يؤذون..) فهذا الخطأ أيضا سببه التداخل حيث أنهم في لغتهم يؤخرون الفعل عن الفاعل = .

يقول الطالب: ليس في لغتنا جملة فعلية فالجمل عندنا اسمية = ومن هنا تجدنا نؤخر الفعل عن الفاعل حتى كان نؤخرها عن اسمها ونقدم اسمها عليها.

ومن خلال التجربة نجدهم فمثلا بدل أن يقولوا.

كان مشركو مكة يؤذون الرسول ﷺ.

نجدهم يقولون: مشركون مكة كانوا يؤذون الرسول ﷺ.

وبدل أن يقولوا: كان المشركون يعبدون الأصنام.

نجدهم يقولون: المشركون كانوا يعبدون الأصنام^(٢).

يقول الطالب: وتجدنا نخطئ في هذا الصدد أيضا وذلك.

إذا تقدم الفعل على الفاعل وكان الفاعل جمعا تجدنا نكتب الفعل بصيغة الجمع.

فمثلا نقول: يعذبون الكفار أصحاب رسول الله ﷺ^(٣).

(١) ومثلها نون التثنية - وهذا الخطأ من داخل اللغة يخطئ فيه أبناء اللغة الذين ليست لهم خلفية لغوية غير العربية

(٢) لأن اللغة العربية تستعمل الجملة الفعلية والجملة الأسمية لهذا فلا يجد القارئ غضاضة في العبارة الثانية هذه إلا أن الطالب يدرك من أين يحدث تداخل عادات لغته

(٣) لمثل هذا ما يناظره في اللهجات العربية قديمها وحديثها ويختلف التعليل له ولكنه هنا تصميم متخم للبنية - سببه القياس الخاطئ لصعوبة في اللغة نفسها

والصواب: يعذب الكفار أصحاب رسول الله ﷺ.
وتجد في الجهة المقابلة وعلى الطرف الآخر ما يقابل هذا وهو أننا نحكى عن
الجماعة بصيغة المفرد.

ولكن لذلك سبب آخر.

يضيف الطالب: تجدنا مثلا نقول:

- الكفار يخفى في صدورهم الحق.

بدل - الكفار يخفون في صدورهم الحق.

وهكذا لأن اللغة الفارسية لا تبدأ بالفعل أو بالأحرى لأن اللغة الفارسية ليس
بها جملة فعلية تجد المشكلات تحدث عندنا بصورة متكررة ومتنوعة.

فعندما نكتب بالعربية ونقدم الفعل نخطئ ولا سيما إذا كان الفاعل جمعا فنجعل

الفعل مثله فنقول مثلا:

- ويعللون أصحاب هذه النظرية آراءهم - (أرائهم) (١).

ليس في اللغة الفارسية فرق بين المذكر والمؤنث لا في الأفعال ولا في الأسماء
ولذلك يخطئون في هذه الظاهرة أخطاء متنوعة.

فيكتبون المذكر مؤنثا - والمؤنث مذكرا.

المرأة جاء - هذه الرجل - وبرر الطالب هذا بقوله:

لأننا لا نعرف في اللغة الفارسية شيئا اسمه التأنيث المعنوي فتجدنا نقول:

هذه الأرض الذى جعله الله ذلولا وسهلا.

بدل أن نقول: هذه الأرض التى جعلها الله ذلولا وسهلة.

وفي ضوء التجربة نجد: (أكثر من خمسين في المائة أخطاء في جملة واحدة بسبب

ظاهرة التأنيث المعنوي).

ويعلل الطالب لذلك بقوله: وإذا كانت للمؤنث علامة - فلا نتذوق كلمة

مؤنثة بدون علامة - لذلك نقول:

(١) نكتب ارائهم على هذه الصورة دائما بصرف النظر عن الحالة الاعرابية

هب الريح الشديد الصرصر. بدلا من: الريح الشديدة الصرصر.
وبرر بعض الدارسين من الطلبة هذه القضية في ضوء المنطق العقلي لا المنطق اللغوى فيقول: في اللغة العربية كلمة (شمس) مؤنثة - وهى تطلق اسما على رجل - شمس الدين - وهى عندنا أيضا في الفارسية اسم رجل.
وكلمة القمر في العربية مذكر - وهى تطلب اسما على امرأة - وهى عندنا ولذلك تجدنا نقول:

ظهرت القمر وغرب الشمس. وهذا في العربية خطأ.
ظهر القمر وغربت الشمس.
كما نخطئ في التذكير والتأنيث بين الصفة والموصوف أيضا بسبب التأنيث المجازى أو ما هو شبيه به.

الشمس المحرق بدلا من الشمس المحرقة.
ونقول البرتغال الصليبي بدلا من البرتغال الصليبية.
كما نواجه مشكلة كبير في الباب النحوى (العدد والمعدود) وذلك بسبب التذكير والتأنيث وهكذا ينتهى إلى أهمية التوضيحات المقدمة لهذه القضية مع عمل التدريبات الكافية من الجانبين الشفوى والتحريرى.

الموصلات فى اللغة الفارسية:

لا تفرق الفارسية فى الموصلات بين ذوى العقول وغير ذوى العقول مثلما تفرق العربية فتجعل (من) للعاقل) و(ما) لغير العاقل - ولذلك نجدهم يخطئون فى هذه الظاهرة كثيرا على نحو ما أثبت التجربة فى أمهله كثيرة منها:

ما فتح الباب بدل: من فتح الباب

قتل الصليبيون ما قتلوا.... والصحيح: قتل الصليبيون من قتلوا.

ليس فى اللغة الفارسية مثنى لذلك فظاهرة التثنية بصفة عامة موضع أخطاء متعددة وفى التدريب والتجربة وجدنا أخطاء كثيرة:

أقلها أنك تسمعهم يقولون: (أثنى كتاب) بدل (كتابين).

أفعال التفضيل كذلك تمثل مشكلة :

ففى اللغة الفارسية صيغة أفعال التفضيل يمكن أن يحدث بسببها تداخل لغوى - وذلك لأن لأفعال التفضيل فى اللغة الفارسية صيغة واحدة فمثلا كلمة: خوب، معناها: جيد - وأفعال التفضيل منها تصير: خوبتير، يعنى الأجود. وكلمة: به معناها: حسن وأفعال التفضيل منها تصير: بهتير يعنى الأحسن. وكلمة: زيبا: معناها جميل، وأفعال التفضيل منها تصير: زيباتير = زيناتر يعنى الأجل.

وأقررت التجربة فى ضوء هذا كثير من أخطاء التداخل اللغوى التى توجب على مصمم المنهج وواضع التدريبات ألا يغفل هذا الباب وأن يقدمه فى حالته من خلال البنيات النحوية المثلة للظاهرة فى كل حالاتها.

الحروف:

تحدث بسبب الحروف مشكلات كثيرة كذلك. - حيث يخطئون فى تعدية الأفعال بالحروف - مثلا يكتبون. الإسلام يرغب المسلمين للجهاد كحماية العقيدة. والصواب: الإسلام يرغب المسلمين فى الجهاد لحماية العقيدة. ويقولون: ندعو على المتوفى - والصحيح: ندعو للمتوفى وندعوا له - أو ندعوا عليه - يقول: نحن لا نعرف فرقا بينهما. ثم هم يزيدون حروف الجر من غير ضرورة فى بعض التراكيب فنجدهم يقولون:

أن الله يعلم بما يكتم وبما يظهر.

بدل: أن الله يعلم ما تكتم وما تظهر.

ويخطئون فى الجار والمجرور.

- فإذا تقدم الجار والمجرور وكان خبراً مقدماً يعربونه: مبتدأ أو اسماً لكان.

وعلى الرغم من معرفتهم بعض القواعد معرفة جيدة تجدهم يخطئون والأكثر من ذلك أنه من خلال حوار مع الطالب يقول.

نعرف أن (إذا) لو دخلت على الماضي تجعله بمعنى المضارع وكذلك تؤثر في الجواب - ومع ذلك فنحن نخطئ في التعبير فبدل أن نقول.

إذا دقت في المنظر لرأيتة جميلاً... تجدنا نقول.

إذ تدقق في المنظر فتراه جميلاً^(١).

في بعض الحالات يحدث تكرار في الأسلوب وسببه ما يتبعونه من أسلوب تفضيلي في اللغة الأم يقول فتجدنا مثلاً نقول:

الفصول الأربعة التي يأتي كل فصل منها بعد فصل في السنة.

بدل أن نقول: الفصول الأربعة التي يأتي كل واحد منها بعد الآخر كل عام^(٢).

الفصل بين المعطوفات بالواو:

لا يفصل بين المعطوفات في اللغة الفارسية بالواو إلا في آخر معطوف بخلاف ما يحدث في اللغة العربية.

محمد، علي، إبراهيم، أبي وأمي إلى البيت حضروا.

محمد وعلي وإبراهيم وأبي وأمي حضروا إلى البيت.

اللغة البنغالية بينجلاديش

الجملة في البنغالية اسمية فلا توجد في اللغة البنغالية جملة فعلية بل كل الجمل اسمية أي تبدأ بالاسم = (الفاعل) يقول الطالب^(٣): لا نقول: ذهب زيد - بل نقول: زيد ذهب.

لا توجد عندنا سوى صيغة واحدة للماضي في كل الأزمنة ولا توجد في الفعل علامة تدل على المعنى وإنما يوضع بجوار الفعل كلام يوضح ذلك.

(١) هذا النوع من الخطأ يعد مبعثه اللغة العربية نفسها فهو خطأ من داخل اللغة وليس خطأ تداخل

(٢) هذا أيضاً ليس من خطأ التداخل وإنما هو من صعوبة اللغة نفسها حتى على الناطقين بالعربية

(٣) الطالب - أبو نعيم محمد سراج الإسلام (السابق)

في الأسماء المؤنثة العربية تحذف التاء علامة التأنيث من نهاية الاسم في النطق والكتابة فمثلا نقول: ونكتب: وتكون نهاية الاسم فتحة هكذا

(خديج - بدلا من - خديجة) (فاطم - بدلا من - فاطمة)

(فوزى - بدلا من فوزية) (عائش - بدلا من عائشة)

(نادى - بدلا من نادية) (سعدى - بدلا من - سعدية)

لا يوجد عندنا من المفاعيل الخمسة سوى المفعول به فقط وأما بقية المفاعيل عندنا فتعدى بالحروف - فمثلا نقول: أنا أدخل في المسجد.... طلعت على فوق السطح

لا يأتي... لفظ واحد فقط ليدل على الحال من صاحب الحال - فلا نقول راكبا فقط - من جاء زيد راكبا - وإنما نقول مفصلين على المعنى الأتى: جاء زيد حال كونه راكبا الفرس أو الحمار... الخ

ولذلك لا يوجد مضاف ومضاف إليه - فنحن لا نقول: بين زيد وإنما نقول بين لزيد - وكذلك لا نقول حقييته - وإنما نقول: حقيبة له

في اللفظة البنغالية

تأتى الصفة قبل الموصوف فتقول مثلا

صغير بيت - ولا نقول: بيت صغير

وكذلك يسبق العدد المعدود فلا نقول: ريال واحد وإنما نقول: واحد ريال، ويكون العدد مفردا دائما ولا يكون عكس ذلك أبدا في العدد والمعدود كله مفرد فتقول مثلا: ثلاثة رجل ثلاث رجل ثلاث امرأة وهكذا

وكذلك يسبق المضاف إليه المضاف فمثلا لا نقول: كتاب عبد الله - وإنما نقول: عبد الله كتاب - يأتى المضاف إليه أولا ثم علامة الإضافة ثم المضاف - فمثلا نقول: زيد - كتاب - أى كتاب زيد

والضمائر في اللغة البنغالية كلها منفصلة ولا توجد عندنا ضمائر متصلة أبدا -
فنقول

نحن أكل ولا تلحق بالفعل علامة تأنيث فمثلا نقول
أنت أكل رجل ذهب ويبدأ التركيب في اللغة البنغالية الفاعل أولا هم أكل،
أمرأة ذهب، ثم المفعول فمثلا: أنا الطعام أكلت وهكذا
والضمائر كلها للمذكر وليس عندنا ضمائر للمؤنث وانما نكتب بين قوسين (هذا
مقصود به المؤنث) أن أكل (مقصود به المؤنث) ولا توجد عندنا علامات تأنيث
تلحق الأفعال أو غيرها - بل كله مذكر - ولكن نكتب بجانبه بين قوسين (أقصد
المؤنث)

لا نستعمل حرف العطف الواو أو غيره بين المعطوفات المختلفة إلا عند آخر
معطوف - فمثلا: زيد، عمر، بكر، علي، ومحمد - ذهب
ظاهرة المطابقة معدومة تماما في البنغالية فلا تطابق في الأفراد ولا في التثنية ولا في
الجمع ولا تطابق في التذكير أو التأنيث - (لا يوجد تطابق في النوع ولا في العدد ولا
في الجنس)

الأم يطبخ

الأب يطبخ

في البنغالية الجنس ثلاثة أقسام: مذكر، ومؤنث، ومحايد

مثلا: رجل - امرأة - أرض

والمذكر والمؤنث يطلق على الإنسان والحيوان

أما المحايد فيطلق على غيرهما - (الجماد)

إلى هنا تقابلنا مشكلات متشابهة يستطيع مصمم التدريبات وواضع المنهج
الاستفادة منها ووضعها في اعتباره وهذا من الحوافز الدافعة في عمل هذا
الكتاب.

لغة توسع بالفلبين

البنيات النحوية للغة توسع تختلف عنها في اللغة العربية وفي ضوء الدراسة والتجارب تحدث بعض المشكلات فمثلا يقول الطالب^(١)

نحن نقول: فكرته - فكرت فيه

ونقول: لعبته - لا لعبت معه

ونحن لا نقول: هو أجمل منك - وإنما نقول: هو جميل منك

ولا نقول: أنت أكبر منه - وإنما نقول: أنت كبير منه

ولا نقول: الأخ الكريم - وإنما نقول: الأخ الكرام

ولا نقول: أنت ذهبت فقط - وإنما نقول: أنت ذهبت معه... الخ

وإن كنت أنت وحدك المنصرف نقول أنت ذهبت مع نفسك

ونحن لا نقول: إذا أكل - وإنما نقول: إذا تأكل

ولا نقول: كلما رأيت - وإنما نقول: كلما رأي

ولا نقول: هذا شخص علماء - ولا نقول هذا شخص عالم

ونقول: هذا رجال واحد - ولا نقول هذا رجل واحد

فالعدد عندهم يظل تمييزه مفردا مهما كثر فيقولون تسعة ولد وثلاثة رجل وليس تسعة أولاد أو ثلاثة رجال ونجد أخطاءهم في العدد متنوعة فنجدهم يقولون

أربع مسألة - مسائل

ومن خلال الدراسة المتأنية نخرج نتيجة حوار وتجربة مع الطالب بما يمثل أنواعا من تداخل نظام البنيات النحوية وإسقاط بنية اللغة الأم على اللغة العربية حيث يقول: في لغة توسع نقول: في أفعل التفضيل هو كبير مني - ولا نقول هو أكبر مني

كما أننا دائما لا نستعمل الضمائر المتصلة وإنما نستعملها منفصلة فمثلا نقول:

ذهب أنت إلى المدرسة: بدل ذهبت

(١) الطالب أحمد عابدين بن ملوي

والتصغير في لغة توسع مخالف للعربية تماما

فإذا كررنا الكلمة مرتين فقد صغرناها

ومثلا عندما نقول: سيارة سيارة معناها أننا نتحدث عن سيارة صغيرة - أى

سيارة لعبة وليست حقيقية

ولا نستعمل في لغتنا المفعول وإنما صيغة المبنى للمجهول فنقول الرجل ضرب

- أى بصيغة المبنى للمجهول^(١)

في التذكير والتأنيث لا نفرق بين المذكر والمؤنث في الضمائر وتفرق فقط في

الاسم الظاهر - مثل زينب ولا يأتى مع الفعل تاء التأنيث فتقول قرأ زينب - زينب
قرأ.

ونحن لا نلاحظ المطابقة فنقول

الولدان ذهب - ولا نقول الولدان ذهباً

ونقول: البن جميل (أى جميلة)

ومن الواقع اللغوى التطبيقى ومن مجالات التقابل اللغوى يتضح أمام البحث

أن بنيات النحو العربى تمثل مشكلات متنوعة أمام مجموعات الطلاب كل واحدة

من هذه المشكلات نابعة من طبيعة اللغة الأم للطلاب وبنياتها النحوية وهناك

مشاكل متشابهة كثيرة مبعثها البنيات النحوية للغات موضوع الدراسة وهذا مما

يسهل على مصمم تدريبات العلاج وواضع الأسلوب والمنهج عمله ويسر طريقة

الوصول إلى الهدف.

ومن الأمثلة على ذلك:

فى لغة اليوربا:^(٢)

من واقع التجربة نجد أن مشكلات التداخل اللغوى متشابهة فيقول الطالب

مثلا لا توجد فى لغتنا الأم جملة فعلية بل كل جملة عندنا أسمية (تبدأ) بالأسم فنقول

مثلا زيد كتب الدرس الأستاذ جلس على الكرسي.

(١) الطالب أحمد عابدين بن ملوي

(٢) عبد الرازق أبو بكر حنحلامي

ومشكلتى أنا شخصيا حتى الآن أننى ما زلت متأثرا فى كتابتى بهذه العادة إذ يصعب على أن أبدأ جملتى بالفعل أو كلامى عامة

ويقول: فى لغتنا الأم تستعمل صيغ وضائر الجمع للمفرد وخاصة عند مخاطبة من هم أكبر منا سنا أو منزلة وعلى ذلك فنحن نقول:
هؤلاء أستاذنا بدلا من أن نقول هذا أستاذنا.

ووالدى كتبوا إلى رسالة ووالدى هن اللاتى أمرتنى بهذا.
ونقول: أنتم بدلا من أنت وهم بدلا من هو.

وشئ آخر هام يثير عندنا مشكلة وهو أن لغتنا الأم لا نفرق بين المذكر والمؤنث ويضيف طالب آخر^(٢) يقول: كنا نستعمل هذه للمؤنث وتستعمل هذه للمذكر وهكذا... الخطاب... والغيبة.. الخ.

فنقول مثلا: الأم يطبخ الطعام - بدلا من: الأم تطبخ - ونقول: الحرب اشتد - بدلا من الحرب اشتدت وهنا عبارات فى لغتنا لا نجد لها ما يماثلها فى العربية ومن الأمثلة على ذلك:

أننا لا يمكن ان نقول:

رأسى يؤلنى

وأنما نقول: رأسى يقرعنى Ori Fo mi

لأن هذه خاصة بالرأس - وإلا فمعناه أنه مجنون - الألم اليد أو للعين أو للأذن أو لآى شئ آخر غير الرأس.

فنحن مثلا نقول:

المرض صادمنى Aisa N Kolu mi

وانما قولنا هو مريض Ko g Ba Dun

يعنى هو مجنون.

(١) ذلك لأن الجمل عندهم أسمية

(٢) ميكائيل أولتر يوجو طلحة

ونحن لا نقول:

أنا جائع – وانما نقول – الجوع يقتلنى EBi N Da mi

ونقول: البرد يأخذنى Out tu N mu mi

ونقول: العجز يأخذنى بمعنى أشعر بالضعف أو أشعر بالعجز.

فمثلا فى اللغة العربية كلمة: طالب – محمد طالب نقول فى الـيوربا محمد ولد بيت المدرسة.

ومثلا: رأى الفيل ثقيل على الصغير يأتى التركيب هكذا فى الـيوربا جمجمة الفيل لا يكون حملا للصبيان.

وهكذا يتضح أن القضية أمام مصمم المنهج وواضع التدريبات إنها هى قضية بنىات نحوية ويجب أن توضع البنيات مقابل البنيات سواء عند التعليم أو عند عمل تدريبات العلاج.

ومن نماذج البنية النحوية بوصفها قضايا

مرتبطة بالدلالة وبعناصرها.

مما يجب ووضعه فى الاعتبار عند وضع التدريبات أو المنهج.

الصيغة المستعملة فى الأبنية النحوية والمعانى النحوية التى تأتى من صيغ مختلفة فى تنوع يحدث كثيرا من المشكلات فى دراسة اللغة العربية للأجانب ومن أكثر هذه الوسائل والعناصر للتعبير عن البنية النحوية فى اللغات نظم الكلام والمورفيمات المقيدة والمطابقة والكلمات الوظيفية والتنغيم والنبر والوقف على نحو ما مر من أمثلة للغات السابقة وما يتبين من اللغات الآتية.

اللغة الـيورباوية

المبتدأ والخبر: من حيث تصور أصحاب اللغة الـيورباوية يقول الطالب:

المبتدأ فى اللغة الـيورباوية يأتى فى بداية الجملة كما فى العربية تماما ويكون اسما

بدون علامة إعرابية ولكنها تختلف عن العربية من ناحية الخبر إذا جعل الخبر مثل الفعل ويكون الحال عندئذ كما هو في الفعل والفاعل من حيث يأتي الفاعل أولاً ثم الفعل ويمكن تحديد ذلك فيما يلي:

المبتدأ والخبر في اليوربوية

Zainabu Duro (فاعل + فعل) Zaid Duri (فاعل + فعل)

قام + زينب

قام + زيد

Aja Duro (فاعل + فعل)

قام + كلب

أى أن مشكلة البنيات النحوية يمكن تقريبها على الرغم من الخلاف بين بنيات العربية وبنيات اللغات الأم لمتعلميها

فنجد في اللغة اليوربوية موقع الفاعل ثابتاً في كل البنيات فمثلاً

زار محمد علياً... نجدها عندهم Mohammd Aliyu Wo

فعل مفعول فاعل

وضرب زيد علياً... نجدها عندهم Zaid na Aliyu

علياً ضرب زيد

مفعول به فعل فاعل

وضرب علي زيداً... نجدها عندهم Aliyu na Zaid

مفعول به فعل فاعل

والتقريب بين النيتين يجيء على هذا النحو أى أن اللغة اليوربية تجعل الفاعل قبل المفعول به غير أنها تضع الفعل بين الفاعل والمفعول به دائماً فزيد في الجملة الأولى هو الفاعل بينما هو مفعول به في الجملة الثانية

وكذلك النوع فالعربية بين المذكر والمؤنث العاقل وغير العاقل بخلاف اللغة اليوربوية وغيرها نم اللغات التي مرت فإنها لا تفرق بين المذكر والمؤنث العاقل

وغير العاقل على نحو ما هو وكذلك بنيات الصفة والموصوف في اللغة اليوربورية لها علاج مخالف فمثلا

اليورية	العربية
Azid conl Lakaiv	زيد العاقل
Mohamad Tioduro	محمد القائم
Aluo Tiana	على المضرور
صفة موصوف	

أى أن الموصوف يسبق الصفة مثل العربية.

أما التصريف بوصفه إشارة نحوية فيعد جزءا من قواعد اللغة العربية ومن أمثله اسناد الفعل في اليورية ويمكن أن يقدم في التقابل الأتى.

(كتبنا - Awa Ko) (كتبت Emi Ko) (كتبتم Eyin Ko).

الصيغة والمعنى:

وهكذا كل بنية أو نمط يتكون من صيغة تعطى الجملة المعنى فكلمة: (معلم - معلمان - معلمون) المفرد مقابل المثنى مع زيادة (أن) في حالة الرفع ويقابل الجمع مع زيادة (ون) في حالة الرفع.

وفي اللغة اليوربورية لا يوجد مثل هذا النظام بل يزداد فيها العدد المطلوب إلا في حالة الجمع حيث توضع العلامة التى تدل على الجمع بدون ذكر العدد وهذه العلامة هى كلمة (Awon) وتأتى دائما قبل الاسم وليس آ ويمكن تحديد ذلك فيما يلى:

في العربية: المفرد: معلم، وفي اليوربورية Oluko Kan فكلمة Kan تدل على الأفراد = واحد معلم.

المثنى معلمان (مفرد + أن) وفي اليوربورية Oluko Meji فكلمة Meji تدل على الثنية

الجمع: معلمون (مفرد + ون) وفي اليوربوية Awon Oluko فكلمة Awon هي
التي تدل على الجمع في اللغة اليوربوية

وهكذا يسهل تقديم التقابل في الجمع

Awon Oluko (Okurin)	جمع المذكر السالم: معلمون
Awon Oluko (Obinrin)	جمع المؤنث السالم: معلمات
Awon (Omode Kurin)	جمع التكسير: الأولاد

والمطابقة بوصفها إشارة نحوية قد تصعب على متعلمي العربية من أبناء اللغات
الأجنبية ففي قولنا (هذا كتاب المعلم الجديد) "بجر الجديد ورفع" حيث المطابقة
بين كلمتي (المعلم) و(الجديد) في حالة الجر يبين لنا أن "الجديد" صفة للمعلم
بينما "الجديد" صفة للكتاب في حالة الرفع تأتي الصعوبة نتيجة لفقدان اللغات
الأجنبية للعلامة الإعرابية

ولكن يمكن التغلب على ذلك بالكلمة ذات الوظيفة بوصفها إشارة نحوية
مثل: التنغيم بوصفه إشارة نحوية: من خلال التقابل بين العربية واليوربوية

Omo Akoko ni Mohammed	فمثلا: محمد تلميذ (إخبار)
متوسط - مرتفع - منخفض	متوسط - مرتفع - منخفض
Omo Akoko ni Mohammed	محمد تلميذ (استفهام)
متوسط - مرتفع - مرتفع	متوسط - مرتفع - مرتفع

وكذلك نظم الكلام في لغة تقابل التصريف في لغة أخرى

فيشار في اللغة اليوربوية إلى المفعول بترتيب الكلمات

بينما يشار إليه في اللغة العربية الفصحى بعلامة الإعراب ومثال ذلك

في العربية: أعطت الأم البنت الطعام

وفي اليورباوية: Lya nan Fun omobinrin Lonje

أعطت البنت الأم الطعام Omobinrin na fun Iya lonje

والضمائر سواء المنفصلة أو المتصلة.

مثال: الضمائر المنفصلة في العربية واليوربوية:

مثال: الضمائر المنفصلة في العربية واليوربوية

أنا Emi - أنت lwo - أنت Lwo - هو ON - هي - نحن

أنتم Eynmejezi أنتم Eyin - أنتن Eyin هما Awon meje - هم Awon - هن

Awon

ولا توجد في اللغة اليوربوية الضمائر المتصلة وتقوم مقامها الضمائر المنفصلة

اليوربوية	العربية
Emi Ko ضمير منفصل	كتبت
lwo Ko ضمير منفصل	كتبت
Eyin Ko ضمير منفصل	كتبتم

وكذلك الكلمات الوظيفية أى ذات الوظيفة داخل التراكيب

ومثلها المطابقة في اللغة العربية ومثلها في اللغة اليوربوية وبيان ذلك فيما يلي

العربية	يحضر	اليوربوية	Yic de حرف مضارع للمفرد
يحضرون	يحضرون	Awon Mejeui Yio de حرف المضارع للمثنى	
يحضرون	يحضرون	Won Yio de حرف المضارع للجمع	

كما أن توزيع البنيات يحل مشكلات تعلم الأبنية النحوية في اللغات الأجنبية.

حيث أنت لكل بنية توزيعا فعلامة الجمع في اللغة العربية تلحق الأسماء الموصولة وكذلك تلحق صفات تلك الأسماء وتوضح ذلك فيما يلي:

العربية المسلمون الواقفون اليوربوية "Awon Musulumi Tiwon Douro"

علامة الجمع في الصفة علامة الجمع في الموصوف

المسلمات الواقفات "Awon Musulumis Tiwon Douro".

علامة الجمع في الصفة علامة الجمع في الموصوف

وبناء على ذلك فإن طالبا نيجيريا يوروبويا لا تصادفه المشكلة من هذه الناحية على سبيل التمثيل وكذلك طلاب بقية اللغات لأن التشابه والاختلاف بوصفها عاملين من عوامل السهولة والصعوبة يجعلان اللغات تختلف بعضها عن بعض اختلافا كبيرا من حيث الصيغة والمعنى والتوزيع والكتابة وهذا يمكن أن يفيد مصمم المنهج وواضعه وواضع التدريبات للقضاء على مشكلات التقابل وفي لغة الماديفا بساحل العاج (منطقة مو)^(١)

(١) لمحة عن الثقافة الاسلامية واللغة العربية في هذه المناطق وارتباطها باللغة العربية حيث توجد دعائم راسخة للغة العربية والثقافة الاسلامية فقد فرت جماعات نم الامويين وكانت نهاية مطامعهم في شرقي أفريقيا

كذلك ذهبت جماعة من شيراز في بلاد فارس إلى سواحل شرقي أفريقيا وقد استقر هؤلاء المسلمون جميعا على طول الساحل الشرقي لأفريقيا ولم يتوغلوا إلى الداخل كثيرا وكانت مهمتهم تجارية في غالب أمرها وقد يسرت التجارة سبل الاتصال بالسكان ودعوتهم إلى الإسلام واستطاع هؤلاء التجار أن يؤسسوا مراكز تجارية كبيرة من أشهرها (كلوة) و(دار السلام) في تانزانيا وسقالة في موزمبيق - وكذلك أسس هؤلاء المسلمون امارات وممالك متعددة من أشهرها مملكات الزنج وكانت عاصمتها (كلوة) في جنوبي تنزانيا وقد استطاعت هذه المملكة أن تنشر الاسلام في أغلب البلاد الواقعة في شرقي أفريقيا ولما جاء البرتغاليون مستعمرين في بداية القرن العاشر الهجري استولوا على زنجبار واحتلوا مدينة (كلوة) ولكن ما لبث البرتغاليون أن انسحبوا من أكثر مناطق شرقي أفريقيا أثر الهزائم الساحقة التي لحقت بهم وخاصة من جانب دولة عمان وأصبحت السلطة في شرقي أفريقيا مرتبطة بالسلطة في عمان وأصبحت زنجبار عاصمة لها بدلا من مسقط ولقد كان المسلمون قبل الاحتلال البرتغالي يلزمون الساحل ولا يتعدونه إلى الداخل إلا للتجارة والدعوة ثم لا يلبثون أن يعودوا إلى مراكزهم الساحلية ولكن السلطان ما جد بن سعيد أدرك بعد الاحتلال البرتغالي خطأهم في عدم توفير عمق استراتيجي لهم يمكنهم من مقاومة الهجوم عليهم فنقل عاصمته من زنجبار إلى دار السلام في البر الأفريقي

وبدأ المسلمون يتوغلون إلى الداخل يقيمون مراكز دائمة للإدارة والتجارة والدعوة واشتهر من تلك المراكز (طابورة) في وسط تانزانيا - وأجيجي على ضفة بحيرة تنجانيقا - وكان لكل منها وأن من قبل سلطان زنجبار ومن ثم انتقل المسلمون إلى زائير ونشروا دينهم ولغتهم ومع اتساع نفوذ الإسلام السياسي في الداخل تزايد انتشار دعوته وقد تعرض الحكم العربي الاسلامي في المنطقة للضعف وأخذت السياسة الاستعمارية تنفذ إلى المنطقة وتعمل على تقسيمها إلى عام ١٩٦١ فاستقلت تنجانيقا ولحقتها سلطنة زنجبار بعد عامين ثم انضمت زنجبار

يقول الطالب ^(١) في لغتنا أيضا كل الجمل اسمية يعنى الاسم أولا ثم الفعل.

أمثلة: محمد إلى المدرسة يذهب سعيد الكتاب يقرأ.

وفي لغتنا: نقدم المفعول به على الفعل فنقول مثلا:

أنا القرآن قرأ بدلا من قرأت القرآن أنا الطعام أكلت بدلا من أكلت الطعام أنا الكتاب كتب بدلا من كتبت الكتاب أنا زيدا ضرب بدلا من ضربت زيدا.

وليس في لغتنا تفرقة بين مبتدأ وفاعل يعنى نجعل كل فاعل مبتدأ فمثلا: إذا أردنا أن نقول:

ذهب محمد إلى بيته نقول: محمد إلى بيته ذهب.

ونقول: محمد يكتب بدلا من يكتب محمد محمد يقرأ بدلا من يقرأ محمد زيد تام بدلا من نام زيد خالد جلس بدلا من جلس خالد.

وكذلك نقدم المضاف إليه على المضاف دائما فمثلا نقول: هذا زيد كتاب بدلا من هذا كتاب زيد. هذا محمد دار بدلا من: هذه دار محمد القرآن الله كلام بدلا من القرآن كلام الله هذا معهد أبناء فصولهم بدلا من هذه فصول طلاب المعهد.

وكذلك من الأشياء التي تثير عندنا مشكلة في اللغة العربية أن لغتنا الأم لا تفرق بين المذكر والمؤنث بمعنى أننا ليس في لغتنا ضمائر تستعمل للمذكر وأخرى للمؤنث وإنما نقول زيد هذا - وفاطمة هذا - وعمر جاء وهدى جاء والمسلمون جاء - والمسلمات جاء - رجل جميل - وأمرأة جميل - رجل أبيض امرأة أبيض أى أن ما يراعى في اللغة العربية من مطابقة في النوع والعدد والجنس لا وجود له في لغة المادغفا.

ويقول الطالب ^(٢) نجد في اللغة العربية كلمات مستعملة لا يقوم مقامها في لغتنا

(١) الطالب: يوسف بمبار

يقول الطالب: اللغات هناك تزيد على سبعين لغة

(٢) الطالب عثمان آدم محمد

الأم سوى عبارة فمثلا في اللغة العربية كلمة جائع أو انا جائع نقول في لغتنا الأم:
الجوع أخذنى أو بطنى أخذنى (كو ومى)

كو: بمعنى جوع - أو بطن - ومى: بمعنى أخذنى.

ويقول الطالب: في لغتنا مثلا بدلا من أن نقول:

أنا صمت رمضان نقول: أنا نكحت شهر الصوم.

ومو لك سنكاؤل:

و: انا - مو لك: يعنى نكحت بمفهومها تماما والمقصود: أنه صام الشهر كله -

أو سيصوم الشهر كله - أى تطلق بهذين المعنيين سنكا: صور - وُل يعنى شهر.

فالمضاف يقدم على المضاف إليه - ومعنى صوم شهر أى شهر الصيام أى

رمضان.

وذلك لأنهم لا ينطقون في لغتهم كلمة رمضان فهذه العبارة مكتملة تساوى

رمضان (سنكاؤل).

ويقول الطالب كذلك من المشكلات التى تواجهنا في اللغة العربية هو أننا في

لغتنا لا نفرق بين المصدر والتمييز .

زيد قعد قعودا زيد تصبب عرقا.

في لغتنا قعودا - وعرقا سواء (جهة التحليل النحوى واحدة).

اللغة الاندونيسية

البنيات النحوية في اللغة الاندونيسية تختلف اختلافا كبيرا عنها في اللغة العربية

ويحدث ذلك مشكلات متعددة على النحو الآتى.

يقول الطالب^(٢) في اللغة الاندونيسية لا توجد ضائر تتصل بالأفعال فمثلا

أقول: أنا حضر - نحن حضر - هم حضر.

(١) الطالب سليمان كهندى مصطفى نيجيرى لغته بوريا المستوى الثالث بالتخصص ١٤٠٤/١٤٠٥ هـ

(٢) عزيزان

كما أنه لا توجد في اللغة الاندونيسية صيغ للماضي ولا للمضارع فمثلا هم حضر بمعنى هم يحضر يقصد هم يحضرون.

وإذا أردنا أن نحدد الزمن الماضي أو المضارع نزيد كلمة تدل على الزمن الذي نريده فنقول مثلا: هم حضر في الماضي.

ولكن في الحاضر أو الحال فلا تحتاج إلى بيان أو إضافة إلا في حالة التأكيد. أما في المستقبل فيحتاج إلى أن تكتب بجانبه هم حضر في المستقبل. وإليك الأمثلة بالاندونيسية فريكا هادر (يعنى: هم حاضر) دى هادر (يعنى: هو حاضر) كو هادر^(١) (يعنى: أنت حاضر) ولا يوجد في الاندونيسية ضمير (أنتم) ولا ضمير (هى) ويستعمل للمؤنثة ضمير المذكر (الضمير الذى يستعمل للمذكر ونضع بجانبه كلمة امرأة).

فمثلا: هو امرأة (بدل من نقول هى) فنقول دى مفوان (يعنى: هى) ونستعمل للجمع (أنتم) الضمير الذى يستعمل للمفرد (أنت) وبجانبه كلمة (جميعا). فمثلا نقول: كاموسموا (أى أنتم ولكن معنا: أنت جميعا). أما ضمير مخاطبة جماعة الاناث أى: أنتن فيأتى بضمير أنت وبجانبه جميعا وبجانبه امرأة.

فنقول مثلا: كامو فر مفوان سموا (أى أنتن) ولكن معناها أنت امرأة جميعا أى أن هذه الضمائر تجئ على النحو الأتي:

التركيب الإضافى والتركيب الوصفي.

فمثلا الصفة والموصوف تؤدى وظيفة المضاف والمضاف إليه.

فمثلا عندما نصف المدرسة بأنها للحكومة نقولها.

المدرسة الحكومة - أو مدرسة الحكومة - أو المدرسة الحكومية.

(١) اللغة الاندونيسية ومعظم لغات العالم الاسلامى فى آسيا وافريقيا استعادت مفردات كثيرة من العربية وهذا بيسر مهمة مصمم المنهج على نحو ما يتضح من كلمة هادر = حاضر وانظر الباب الخاص بالمفردات

وهكذا لا نحس تفرقة في لغتنا بين التركيب الوصفي والتركيب الإضافي وقد انتقلت إلى اللغة الأندونيسية كلمات عربية - في تراكيب أما تركيب إضافي أو مزجي على أنها كلمة واحدة وعاملناها على هذا الأساس ومن الأمثلة على ذلك كلمة.

عالم العلماء عندنا نطلقها على المفرد والجمع وغيره فمثلا نقول مؤتمرات عالم العلماء ونحن نقصد: مؤتمر العلماء - أو المؤتمر العلمى: ونقول أيضا: رجال عالم العلماء ونحن نقصد: الرجال العلماء ونقول أيضا: رجال عالم العلماء ونحن نقصد الرجل العالم.

أما ظاهرة تكرار الفعل في اللغة الأندونيسية فهي ليست للتأكيد كما في اللغة العربية وإنما هي أما للتكثير وأما للتقليل.

فمثلا إذا قلنا في الأندونيسية يمشى يمشى معناها يمشى كثيرا للتكثير.

وإذا قلنا: يأكل يأكل: معناها يأكل قليلا للتقليل.

وكذلك: ينام ينام: معناها ينام قليلا للتقليل.

وكذلك: يشرب يشرب: معناها يشرب قليلا للتقليل.

وكذلك: يستريح يستريح: معناها يستريح قليلا للتقليل.

وكذلك: يكتب يكتب: معناها يكتب قليلا للتقليل.

وأما تكرار الاسم فبمعنى الجمع.

مثال ذلك:

رجل رجل (رجال) كتاب كتاب (كتب) إنسان إنسان (الناس) عين عين (جاسوس).

تستعمل في الأندونيسية بنيات نحوية مخالفة للعربية على النحو الآتى نقول: لغة عربية بمعنى اللغة العربية مسجد الحرام بمعنى المسجد الحرام.

استخدام الحروف في الأندونيسية مخالف للعربية.

نقول في الاندونيسية:

أنظرني^(١) بمعنى انظر إلى قلت إليه بمعنى قلت له موزعت لهم الكتاب بمعنى وزعت عليهم الكتب مات للحزن^(٢) بمعنى مات من الحزن تدريب الخطابة^(٣) بمعنى التدريب على الخطابة أعطيت الكتاب إلى أحمد بمعنى أعطيت أحمد الكتاب. التذكير والتأنيث بالنسبة لمن لغتهم الأم الأندونيسية يسبب لهم مشكلة فتجدنا نقول.

نشب الحرب بدل نشبت الحرب الخمر يضر بدل الخمر تضر البنت جميل بدل البنت جميلة لأن التذكير والتأنيث لا يوجد عندنا.

(١) صحيحة أنظرونا نقتبس

(٢) سليمان بن صالح - المستوى الثالث رقم التخصص التربوي ٣.٧.١٤٠٥ هـ

(٣) عبد الرحيم زبيرا أديمولا والطالب كاياماء تبدين تايلاندى قطاني

ALAMAT IRAB العرابية^(١)

اللغة الإندونيسية لا تعترف بعلامة إعرابية ففى الأمثلة الآتية فى الإندونيسية كلمة AMIRO فى المثال الأول فى مكان المبتدأ وفى المثال الثانى فى مكان المفعول وفى المثال الثالث فى حالة المضاف إليه وكلمة AMIRO كما هى لا تتغير.

AMIR PERCIKEPXSAR	عامر ذهب إلى السوق
ALIMEMUKUI AMIR	على ضرب عامر
IMI KIMAB AMIR	هذا كتاب عامر

المذكر والمؤنث

ANAK LAKHAKI	ولد
ANAKPEREMPUAN	بنت
SAPIJANTAN	ثور
SAPIBETINA	بقرة

اللغة الإندونيسية لا تعنى بالتذكير والتأنيث مثل العربية فالعناية بهذه القضية منحصرة فى الإنسان والحيوان والنبات وفى النبات عنايتها بها قليلة.

وللدلالة على المذكر والمؤنث تستخدم الإندونيسية كلمات معينة وهى: kama

.jenis

(١) التأثير باللغة العربية واضح فى المفردات والبنيات كذلك وهذا يسهل مهمة مصمم المنهج وواضع أسلوب التعليم والتدريس فالعقيدة الإسلامية أثرها قوى وعلينا أن نحسن الاستفادة من كل هذا

- ١- (LAKI - LAKI) للإنسان للدلالة على المذكر.
 ٢- (PEREMPUAN) للإنسان للدلالة على المؤنث.
 ٣- (JANTAN) للحيوان أو النبات للدلالة على المذكر.
 ٤- (NETINA) للحيوان أو النبات للدلالة على المؤنث.

وهذه الكلمات توضع منفصلة بعد الجنس الذي يقصد بها تذكيره وتأنيثه فإذا قصدنا الجنس فقط دون أن نقصد هل هو مذكر أو مؤنث فنكتفى بذكر الجنس مثلا ANAK أو SAPI.

المفرد والجمع والمثنى

MUFRAD DAN DIAMAK DAN MUANNAS

KITAM KITAB - KITAB	كتاب - كتب
ANAK, ANAK, ANAK	ولد - أولاد/ ابن - أبناء
DUA BUKU/KEDUABUKU (ITU)	كتابات
DUAN ANAK/ KEDUA ANAK	ابنان/ ولدان

إذا نظرنا إلى الطائفة الأولى (١) نجد أن الجمع في الإندونيسية بتكرار لفظ المفرد (KITAB - ANAK) و (ANAK - ANAK) جمع (ANAL) بينما في العربية هناك صيغ مختلفة للجمع مثل جمع المؤنث السالم والمذكر السالم وجمع التكسير وفي الطائفة الثانية (٢) نجد أن الثنية في الإندونيسية تأتي بزيادة لفظ (DUA) أو (KEDUA) قبل اسم (BUKU) أو (ANAK) وفي العربية تكون صيغة الثنية بزيادة الألف والنون أو الياء والنون بعد المفرد.

إلا أن استعمال كلمتي (DUA) أو (KEDUA) لمثل هذه الحالة يكون مختلف ويحتاج إلى بحث خاص وطويل.

المطابقة PERSESUAIANO

AHMAD MURID PANDAI

أحمد طالب ذكي

FATIMAH MURID PANDAI

قائمة طالبة ذكية

AHMAD DAN ALI MURID PANDAI

أحمد وعلى طالبان ذكيان

لا تهتم الأندونيسية بالمطابقة ولا تهتم بالتذكير والتأنيث ولا بالمفرد والجمع.

وفي الأمثلة دليل واضح على أن الإندونيسية ليست بها مطابقة فكلمة (MURID) وهي اسم الفاعل وكلمة (PANDAI) وهي صفة لا تتغير صورتها بتغير المبتدأ أو الموصوف إذا أردت فكلمة (MURID) و (PANDAI) لا تتغير بعد كلمة (AHAMAD) وهي مذكر وبعد كلمة (FATIMAH) وهي مؤنثة (AHMADDANALI) وهي تعتبر تثنية.

وإذا اعتبرنا العائد من مظاهر المطابقة فالإندونيسية لا تهتم بالعائد أو بالمطابقة على صورة عائد وهذا يحتاج عناية من مصمم المنهج وواضع أسلوب التعليم والتدريب^(١).

النكرة والمعرف بالالف واللام

KALIMAT TENTU DAN KALIMAT TAK TENEUI

دفتر - دفتر (BUKU, BUKU (IN, TADI, TERSEBUT)

لا توجد في الإندونيسية صيغة خاصة أو علامة خاصة لتدل على المعرفة (تعرف) المفرد أو في المفرد كما لا توجد في الإندونيسية علامة أو صيغة خاصة لتدل على المعرفة بين أي نوع من الأنواع.

غير أن هناك إشارة أو دلالة أثناء الكلام مثل :

BUKU ITU/INI/TADI/TERSEBUT BAIK

هذا دفتر جديد

BELILAH BUKU ITU/INI TADI/ TERSEBUT

اشتر هذا دفتر

BUKU ITU/INI/TADI/TERSEBUT/MILIKKU

هذا دفتر ملكي

(١) على نحو ما هو واضح تقوم معظم لغات العالم الإسلامي على مفردات اقتبستها من العربية وفي هذا تيسير على مصمم المنهج التعليم وعليه أن يفيد منه

حينما ننظر إلى الأمثلة نجد أن هذه الكلمات ITU/INI/TAD/ TRESEBUT لا بد من ذكرها وإلا فإن الجملة تكون غير مفيدة أو غير واضحة ومن ناحية ثانية فإن هذه الكلمات ITU/INI/TAD/ TRESEBUT تدل على ما سبق ذكره أو العهد الذهني ويناظرها في العربية اسم الإشارة "هذا" أو "ذلك" أو أى إشارة أخرى تدل على العهد الذهني على حين أن "أل" أداة التعريف في العربية أوسع من ذلك فهي قد تكون للجنس أو للعهد الذهني غير أن هذه الكلمات دلالتها قاصرة ITU/INI/TADI/TSB على العهد الذهني وذلك لأن أصل هذه الكلمة (ITU) مثل (ذلك) لكن للبعيد مذكرا أو مؤنثا و (INI) مثل (هذا) لكن للقريب مذكرا أو مؤنثا و (TADI/TRESEBUT) للقريب مذكرا أو مؤنثا من هنا فقد نجد أن الإندونيسيين يميلون إلى استخدام كلمة هذا/ هذه أو غيره من الإشارة دون تعريف بالألف واللام.

فواضح أمامنا أن تعريف المفرد لا يوجد وظهر من الجملة:

- كلمة ITU/INI/TAD/ TRESEBUT منفصلة وتأتى بعد الاسم - ومن الواضح أنها تجئ داخل بنيات نحوية ومن هنا فإن التقابل عندما جاء من خلال البنيات كان واضح الدلالة محققا غرضه.
- وتبين أن هذه الكلمة مع أنها تدل على المعرفة إلا أن دلالتها قاصرة على سابق الذكر أو على العهد الذهني.
- وهذا بخلاف (أل) في العربية فإنها توجد في صورة (المفرد والجمع) وتأتى قبل الاسم ومنتصلة به وتدل على الجنس وعلى العهد إلخ.
- وهذا هو سبب استخدام الإندونيسيين لاسم الإشارة وخلطهم بينه وبين أداة التعريف ولا تبين ذلك إلا من خلال البنيات النحوية المتقابلة.

اسم الإشارة ISIM ISYARAT

IMU BUKUMU INI BUKUMU

ذلك كتابك، هذا كتابك

ITU PENGGARISMU, INIPENGGARISMU تلك مسطرتك هذه مسطرتك

في الاندونيسية توجد إشارتان فقط وهما (ITYU) للبعيد مطلقا دون مطابقة في الجنس أو العدد و (INI) للقريب مطلقا دون مطابقة في الجنس والعدد. قد تستعمل للدلالة على ما سبق ذكره أو العهد الذهني - أو للمعرفة وتأتي بعد الاسم.

الضمائر (KATI GANTI)

1- المتكلم PRAMG (ERTAA) (ORS,ERSPM)
مثل أنا... ضربني.... كتابي AKU, SAYA IA MEMUKUL SAYA
BUKUSAYA IN MEMUKULKU BUKUKU
نحن "ضربنا" كتابنا KAMI,IA MEMUKUL KAMI BUKU KAMI
MAMI BERDUA AI MEMUKUL KAMI BERDU

- للمتكلم المفرد صيغة واحدة "أنا" وفي الإندونيسية صيغتان AKU SAYA.
- للمتكلم الجمع صيغة واحدة "نحن" وكذلك في الإندونيسية واحدة KAMI.
- الضمير في العربية يتغير بتغير المحل ويتصل.
- أما في الاندونيسية لا يتغير بتغير المحل ويبقى منفصلا إلا في حالة النصب والجر يستخدم ضمير (AKU) فيتغير إلى (KU) فيتغير إلى (KU) ويتصل وهناك يمكن إحلال SAYA محل AKU فتكون الصورة باقية كما هي بدون تغيير.
- أما للمثنى فيصاغ من صيغة الجمع + BERDUA - KAMIBERDUA.
- المخاطب (ORANG KEDUA SECOND PERSON).

أنت ضربك كتابك KAMU ENGKAU LAMEMUKULMU BUKUMU
أنت ضربك كتابك KALIAN IA MEMUKUL KALIAN BUKU KALIAN
أنتم ضربكما كتابكما KALIAN BERDUA BUKU KALIAN BEROEA

- في اللغة العربية ضمائر للمخاطب المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث.
- أما في اللغة الإندونيسية فيوجد للمفرد صيغتي KAMU, ENCKAU ويمكن التبديل بينهما.

في الجمع توجد صيغة واحدة وهي (KALIAN) أما في المثني فيصاغ من الجمع + كلمة KALIAN BERDUA - BERDUA ويتساوى في ذلك المؤنث والمذكر.

- في اللغة العربية تتغير صورة الضمير بتغير المحل.
- أما في اللغة الإندونيسية فلا تتغير صورته بتغيير المحل إلا في KAMU تتغير إلى (MU) متصلة في حالة النصب والجر مثل (KU) وفي مسألة الاتصال والانفصال مثل المتكلم (لا يتصل إلا في MU).

ORANG RETIGA (THIRD PAERSONO)

٣- الغائب

DIA IA AKU/PUKUL/IA BUKUN

هو - ضربته - كتابه

DIA IA AKU/PUKULIA BUKUNYA

هي - ضربتها - كتابها

MEREKA AKU/LUKUL/IA BURUNYA

هما - ضربتهما - كتابهما

MEREKA BERDUA AKU/PUKUL/IA BUKUNYA

هم - ضربتهم - كتابهم

MERERA BERDUA AKU/PUKUL/IA BUKUNYA

هن - ضربتهن - كتابهن

- في الإندونيسية صيغتان للمفرد (IA) و (DIA) للمذكر وصيغتان للمؤنث (DIA) وفي الجمع توجد صيغة واحدة هي (MEREKA) وفي المثني تكون الصيغة من الجمع + (BERDUA) (MEREKA BERDUA) وجميع الأحوال مثل المتكلم والمخاطب في الإندونيسية.

الملاحظة: لا توجد في الإندونيسية ضمائر مستترة كما توجد في العربية ولا توجد أيضا ضمائر الرفع المتصلة بالأفعال كما توجد في العربية ومن هنا تحدث أخطاء التداخل.

الفعل والمن

(FIIL DAN WAKTU)^(١)

ALI (SUDAH) MEMUKUL MUHAMMAD

ضرب علي محمدا

(TELAH)

يضرب علي محمدا

(١) لو تأملنا لوجدنا المصطلح في نطقهم الفعل والوقت ومعناه أن أثر العربية قوى وأن عوامل تعليمهم العربية واجادتهم لها متيسرة

دلالة الماضي

ALI (AKAN) MEMUKUL MUHAMMAD

يضرب على محمدا

(HENDAK)

أضرب محمدا

دلالة للحاضر

ALI (SEDANG) MEMUKUL MUHAMMAD

(TENGAH)

للاستمرار

PUKUL LAH MUHAMMAD

الاشتقاق

- الفعل في العربية اشتقاقه يدل على الزمن الماضي والمضارع والحال.
- في الإندونيسية الزمن منفصل عن الفعل وله كلمة معينة SUDAH TAKAH للماضي AKAN HENDAK للمضارع SEDANG TENGAH للاستمرار.
- وفي حالة الأمر كما في مثال (الأخير) لا يظهر الزمن ومع ذلك فهو كما في العربية فإنه يدل على المستقبل.

- أما في الماضي فيمكن ذكر الزمن أو عدم ذكره.
- والزمن يكون مستقبلا ويأتي قبل الفعل.

الفعل والفاعل

(FIIL “KATA KERJA” DAN FAIL)

ALI (AKAN) MEMUKUL MUHAMMAD

على يضرب محمدا

FATIMAJ (AKAN) MEMUKUL MUHAMMAD

فاطمة تضرب محمدا

يضرب على محمدا

تضرب فاطمة محمدا

- في الإندونيسية الفعل يأتي بعد الفاعل والفاعل يكون ظاهرا دائما ومعنى ذلك أن الجملة في الإندونيسية تكون اسمية.

- أما في العربية فالجملة تكون اسمية وفعلية والفاعل يكون ظاهرا ويكون مضمرا وهذا ما يحدث مشكلات لغوية وما يجب أن يضعه مصمم المنهج وواضع التدريبات في اعتباره.

المعلوم والمجهول

(DIRECT INDIRECT / LANGSUNG DAN TAK LANGSUNG)

- | | |
|-------------------------|------------|
| MEMUKUL – AKAN MEMUKUL | ضرب – يضرب |
| DIPUKUL – AKAN DIPUKUL | ضرب – يضرب |
| AHAMAD DIPUKUL PLEH ALI | ضرب علي |
- في العربية ضم أوله وكسر ما قبل آخره في الماضي وضم أوله وفتح ما قبل آخره في المضارع النخ.

- أما في الإندونيسية فالمجهول يتى بالطريقة الآتية.

١- رجع إلى المصدر فمن (MEMUKUL) وهو معلوم فصل (ME) وحذف فصار ومصدرا (PUKUL).

٢- يزداد في أول المصدر زيادة أوليه (DI) فصار (DIPUKUL) وهذه صيغة المجهول.

ملاحظة: في حالات قد لا يحتاج إلى تجريد الفعل إلى المصدر قد تزداد في الآخر زيادة فتكون الصورة DI KAN DI I DI.

- يمكن إظهار الفاعل باستخدام كلمة (OLEH) قبل الفاعل وقد لا يحتاج إلى كلمة (OLEH) مثل (OLEH) ALI (OLEH) MUHAMMAD DIPUKUL و MUHAMMAD مفعول في الأصل و ALI فاعل في الأصل.

وهذا ما يجب أن يضعه في اعتباره واضع المنهج ومصمم التدريبات فالدراسة النحوية في أساسها دراسة بنيات وعرض البنيات في التدريبات على هيئة مكثفة يثبت معرفتها بالمطلوب ليس حفظ القواعد وإنما المران على التدريبات.

الموصول

KATA PANGHUBUNG (YANG)

محمد الذى ذهب إلى السوق MUHAMMAD THANG SUDAH PERGL KEPASAR ITU

- فى العربية أسماء الموصول كثيرة وتلزم المطابقة فى الجنس والإفراد وفى جملة الصلة لا بد من العائد وهنا تلزم التدريبات المكثفة حتى يمرن الناطق على البنية النحوية العربية وذلك لأن البنية فى لغته أيسر.
- فى الاندونيسية توجد كلمة (YANG) وهى تستعمل موصولاً ولا تلزم المطابقة لا يوجد عائد فى الجملة بعد (YONG) إلا كلمة (ITU).
- قد تستعمل (YANG) أيضاً للدلالة على الصفة أى أنها فاصلة بين الصفة والموصوف مثل.

ANAK YANG BAIK

ANAK- ANAK YANG BAIK (ANAK- ANAK) (ANAK)
موصوفين و (BAIK) صفة (وليس مطابقة فى الصفة).

مشكلات لغوية فى صالح تعلم اللغة العربية

من حيث البنيات النحوية الموجودة فى العربية ولغات أخرى قد تحدث فى البنيات النحوية المتشابهة فى اللغة العربية ولغة بعض الطلاب الدارسين مشكلات ولكنها فى صالح العربية – فمثلاً البنيات النحوية المكونة من مبتدأ وخبر موجودة فى لغات الطلاب غير أن المشكلة تأتى بسبب وجود الرابطة فى لغاتهم فمثلاً.

اللغة الماليزية^(١)

تحدث لدى الطلاب مشكلة أداء وليست مشكلة استماع في مثل هذه البنيات.

BULAN ITU TERANG	القمر منير
القمر	منير
UDARA ITU BERSIH	الجو لطيف
الجو	لطيف

فنوع البنية النحوية موجود في لغة هذا الطالب ومثله ما هو على شاكلته فيما قد مر من اللغات (جملة من مبتدأ وخبر) والتوزيع مساو في اللغة العربية لما في لغة الطلاب - المبتدأ ثم الخبر - ولكن الرابطة تسبب لدى الطلاب مشكلة فهذه المشكلة في صالح العربية لن الوحدات المستعملة أقل والتدريب المكثف يجعل الدارس يمرن على النطق والسمع معاً.

غير أن المشكلة الحقيقية تظهر في الجملة الفعلية وذلك لأنه لا توجد بنية الجملة الفعلية في الماليزية وغيرها مما سبق من اللغات مثلاً يقول الطالب^(٢) الجمل عندنا اسمية فمثلاً

(١) تقوم تانزانيا على اتحاد تانجانيقا وزنجبار

وتقع شرقى أفريقيا وتبلغ مساحتها حوالي مليون كم ٢ .

ويدخل كذلك في نطاقها ثلاث جزر كبيرة نسبياً في المحيط الهندي في بمبا وزنجبار ومافيا ونشأت علاقات تجارية بينها وبين العرب منذ قديم الزمان وانتقل إليها الإسلام فقد خرجت جماعة من الخوارج أيام الملك بن مروان واتجهوا نحو شرقى أفريقيا كما انتقلت جماعات من الفلبين أيام الامويين واستقرت في تنجانيقا ليكون فيما بينهما اتحاد عرف باسم تانزانيا ويمثل المسلمون ٩٧٪ من سكان زنجبار البالغ عدد نصف مليون نسمة كما يوجد بها عدد كبير من المساجد التي لا مأذن لها ويدو المؤذن للصلاة بالأذان على باب المسجد واشهر مساجدها (مسجد كزماوى)

اما تنجانيقا فالمسلمون بها يمثلون أكثر من ٦٠٪ من عدد سكانها الذى يربو على ١ مليون نسمة وفي تنزانيا بعثة للأزهر لها مركز اسلامى لتعليم الاهالى اللغة العربية وتحفيظهم القرآن وتفقههم في أمور الدين والاحتفالات في رمضان في تنزانيا يبدأ قبل بدايته بأسبوعين وخاصة في العاصمة دار السلام التي تضم أكبر تجمع للمسلمين في البلاد

الإسلام والمسلمين في تنزانيا الأهرام ص ١٣، ٢٦، ٦، ١٩٨٤م الموافق ٢٦ رمضان ١٢٠٤هـ

(٢) الطالب محمد شفيع شاه

أكل محمد التفاحة نسمعها: Mohammed makam epal

ومثل هذا وجدناه في كثير من اللغات التي مرت بنا فالبنيات النحوية الخاصة بالجمل الفعلية غير موجودة ومن هنا كانت المشكلة عامة والعلاج يأتي من خلال المنهج والتدريبات معا فمثلا من خلال البنيات داخل المنهج نستطيع أن نرى في اللغات الأخرى بنيات أكثر تقابلها في العربية بنيات أقل من أمثلة ذلك وفي الماليزية الجملة الاسمية تأتي الرابطة من الفعل في بعض الحالات أكل وفي الجملة التي فيها فعل يأتي الفعل مكان الرابطة.

يأكل محمد التفاحة من خلال التدريب والتجربة يقولون نحن نسمعها:

Mihammad makan epal

نلاحظ أن يأكل هي معنى الماضي مثل المضارع ومعناه أن بنية الفعل كما هي في حالة الماضي والمضارع لا تتغير وإنما تزداد كلمات خاصة قبل الفعل للدلالة على الماضي كما تزداد كلمات أخرى للدلالة على المضارع وكلمة غير هذه وتلك للدلالة على المستقبل وهكذا على نحو ما مر إلى تدريب مكثف عقب كل بنيات نحوية خاصة من الحالات وذلك لأن البنيات المخالفة لتعليمها يكون صعبا لاستقرار العادة عندهم.

فالدلالة على الماضي يسبق الفعل (بكلمة sudah) والدلالة على المضارع يسبق بكلمة (sedang) وللدلالة على المستقبل يسبق بكلمة (akan).

فمثل هذا يحدث بداخلا لعاداته اللغوية في العربية فالطالب يقول.

إذا أردت أن أعبر عن:

ali sudah makan limau itu

أكل على البرتقال أقول:

ali sedang makan limau itu

ويأكل على البرتقال أقول:

ali akan makan limau itu

وسياكل على البرتقال أقول:

فالمشكلة هنا في صالح اللغة العربية لأن عدد الوحدات اللغوية داخل البنيات

النحوية أقل والتوزيع أوضح وكذلك في اللغة الفارسية واللغة التركية وغيرها من اللغات سبق أن أشرنا إليها.

وفي التركية بدل كلمة أصوم يقولون أنا أعمل الصيام.

في الفارسية يعبرون عن كلمة (أصوم) بقولهم = من أوزه لى كرام بمعنى أنا آخذ الصوم وبدل أن يقوم أصلى يقولون أو نماز فى خوائد هو يقرأ الصلاة.

وبدل يصلى يقولون = أوغاز فليبور = هو الصلاة يجعل.

فالمشكلة هنا فى صالح اللغة العربية - فالوحدات اللغوية المستخدمة عندهم أكثر وهذا فى صالح اللغة العربية لأن عدد الوحدات اللغوية داخل التراكيب أقل والتوزيع أقل وأوضح بل هو فى بعض الحالات فى العربية من كلمة واحدة على حين أن بعض اللغات لتعبر عما جاء فى اللغة العربية من كلمة واحدة وهى (يصلى) احتاجت أربع كلمات ذات توزيع مخصوص خاضع لأنظمة قاعدية دقيقة وكذلك مثلاً جملة بنية الحال فى اللغة الماليزية نجد أن العبارة فى اللغة العربية من حيث الوحدات والتوزيع لا تشكل مشكلة بالنسبة للطالب لأن بنية لغته أعقد فمثلاً عند التعبير عن جاء محمد ضاحكاً يقولون.

Mohammad datang dim keodaan suka

ضاحكاً جاء

Dating جاء Dim keodaan suka ضاحكاً

رجع محمد باكياً يقولون

Mohammad pulang dim keodaan

رجع

وكذلك بنية المدح والذم فإن المشكلة فيه لصالح اللغة العربية بالنسبة للغات التى سبق أن أشرنا إليها فعلى سبيل التمثيل فى اللغة الماليزية الأم يقول الطالب: إذا أردت أن أقول: نعم الرجل زيد.

أجدنى أقول: (صفة مدح) zaid seorang lalki yang baik.

وبئس الرجل زيد أقول (صفة ذم) zaid seorang laki yang jahal.

وكذلك في البناء للمجهول المشكلة لصالح تعليم اللغة العربية بالنسبة للغات التي سبقت الإشارة إليها وتمثل أيضا من اللغة الماليزية.

mohammad telak makan epalitu فمثلا أكل محمد التفاحة
epal itn telak di makan (أكلت) أكلت التفاحة

Telak di makan

وأحيانا تحذف كلمة telak على حسب الجملة ووظيفتها للمجهول لا تتغير وهذه وغيرها تفيد مصمم التدريبات وواضع المنهج تبع كلمة لغة فاللغة الملايوية قريبة من الماليزية ولكن المشكلات مختلفة وهي على العموم تدخل تحت عنوان نفس القضية وتعالج من خلالها.

فالجملة الأسمية في الملايوية تحتاج رابطة والرابطة نفسها أن تغير توزيعها ووقت في أول الجملة يكون معناها ذلك فمثلا إذا أراد الطالب أن يعبر عن المعاني الآتية.

في الملايوية	يقول	في العربية
Langit itu cerah	=	السماء صافية
Mata hari itu naik	=	الشمس طالعة
Nanga itu lchanter	=	الزهرة جميلة
Zaid itu berdri	=	زيد قائم
Catah itu besar	=	الفيل كبير
Kapal terbang itu tinggi	=	الطائرة عالية
Bad itu besar	=	الحافلة كبيرة
Keritaapi itu pan jang	=	القطار طويل
Singa itu berani	=	الاسد شجاع
Pelajar itu berjaya	=	الطالب ناجح

فالقاعدة مطردة في النظامين فكلمة itu رابطة في الملايوية مثلا ومثلها في الماليزية وتوزيع الوحدات اللغوية داخل النظام مطرد ولذلك فالمشكلة قد تأتي عند الأداء فقط إلى حين معلوم ولكن يمكن أن يدركها الطالب فهي لا تشكل صعوبة لغوية وبناء عليه فالبنيات النحوية الاسمية في اللغة العربية تذلل جانبا كبيرا من المشكلة على حين تختلف المشكلة في بنيات الجمل الفعلية في العربية وذلك لأن نظام لغاتهم الأم له سيطرة في حالة الأداء والاستماع معا ومن هنا وجب تكثيف التدريبات.

فمثلا إذا أراد أن يعبر عن معنى جملة فعلية فعلها ماضٍ يحتاج إلى كلمة telah للدلالة على الماضي وكلمة oteh للدلالة على الفاعل وكلمة telah للدلالة على المفعول فإذا أراد أن يعبر عن المعاني الآتية.

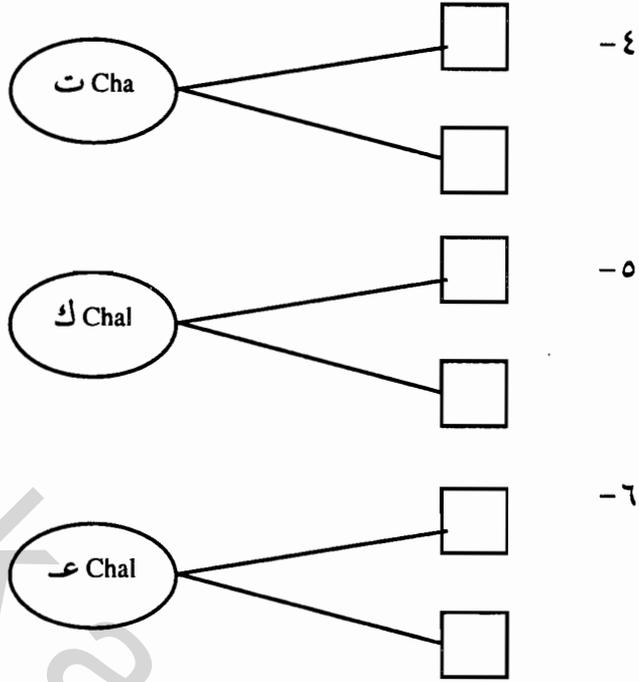
في الملايوية	=	في العربية
Telah pukoi oleh zaid akam penchuri	=	ضرب زيد اللص
Telah makan oleh mohammad akam pisang	=	أكل محمد الموز
Telah bacha oleh ali akan pelajaran	=	قرأ على الدرس
Telah membunuh oel omar akan seteru	=	قتل عمر العدو
Telah men dengar oleh murid akan berita	=	سمع التلميذ الأخبار

القاعدة مطردة في النظامين ولكنها في نظام اللغة العربية أيسر من حيث عدد الوحدات اللغوية الداخلة في التركيب ومن حيث التوزيع فلا توجد مشكلة لغوية يسببها النظام القاعدى وإنما المطلوب التدريب على البنيات النحوية في اللغة العربية ويساند التدريب أن المشكلة في صالح تعلم اللغة العربية فعلاجها ممكن يدخل ضمن التدريبات بإضافة لوضعه في تصميم منهج الدراسة.

ولكن الذى نلاحظه هنا أن الجملة بدأت بفعل وهذا أيضا في صالح تعلم اللغة العربية لأن كثيرا من الطلاب يقولون أن مشكلتنا أن لغتنا الأم لا.

التقابل في البنية النحوية
المقارنة بين العربية والصومالية

تاجوب	والتعجب	Mustasn aabiilae	المتى بالا	tamyiis	التميز	xaala	حال
Maxaa kawaunaa qbada n	ما أجل الربيع	Ardal waay qudu bti kawaa	نجح الطلاب إلا المهملين	Waxaa iibsada y osuus bur ah	اشترت قطار برا	Waxaa yimia moxa medoo sostonaua	محمد ماشيا
Quqa Mazaa kawanaa Qbada n khaalid	ما أكرم خالدا	Oyey Dhul aabti Waayi maadeen Walaai kaa moo Yey	حضر الطلاب إلا أخاك	Waxaaa lisiisaa Dhuoh unbxarii RA Waxaa haaystaa Inta ayku dhaato Isheyda oo dhulah	اعطيني فراعا حريرا عندي مد البصر أرضا	waxaa socday cali asiqoo kibir san	شي على خيالا
tookiid	التوكيد	cadhaf	العطف	Ismi ishaara	الاسم الإشارة	Istif haam	الاستفهام
waxaimid	جاء الشاعر نفسه	Karaamey Aba haaiyo hooyaoao	كرم أباك وأمك	Halkaan ayaan fadhiistay wiikaas waa Edab badaby hot	تعدت هنا هذا الفتي مهذب	Imisaa kutub aad aqrisay zaal kaada side yahay coor maa	حالك
Shaacirki nafiisa waxaa arkay qoomki dhamaa ntood	رأيت القوم كلهم	Waxaa yimi cali iyo cusmaan	جاء على وعشان	Inta imaa	تعالى هنا	Soonogo neeysaa	تعود



وسبب ذلك عدم وجود ظاهرة التفخيم.

ب- الحركات: الحركات القصيرة والكسرة والضمة توجد جميع الحركات في اللغة الأروبة الحركات الطويلة: الألف والواو والياء.

حركة (ى) يقابلة (y) في الانجليزية يكثر استعمالها في اللغة الأروبة بينما لا توجد هذه الكلمة في الأوية (ميرت) (mery) بمعنى (لى) وهكذا واما الكسرة أقوى من الضمة والفتحة أقوى من الفتحة في اللغة الأروبة مثل اللغة العربية.

ج- النغمة: النغمة في عبارة السؤال أو الحزن أو عن الغضب أو العبارة.

للفرح ليس هناك فرق في اللغة العربية والأوية مثلا إذا قال عربى هذه ساعتك؟ ويريد السؤال بنفس النغمة لهذا السؤال توجد في اللغة الأروبة.

(١) التقابل اللفوي في البنية النحوية

مبتدأ وخبر في اللغة العربية	مبتدأ وخبر في اللغة الاردوية	مبتدأ وخبر في اللغة الكشميرية
الشمس	سورج	أفتاب
مشرقة	روشن هـ	يرزلان حججه
الشمس مشرقة	سورج روشن هـ	أفتاب يرزلان حججه
الجو	موسم	موسم
حار	كرم	كرم
الجو حار	موسم كرم هـ	موسم حججه كرم
الدنيا	دنيا	دنيا
فانية	متنى وإلى هـ	فناه كزه وون
الدنيا فانية	دنيا متنى وإلى هـ	دنيا حججه فناه كزه وون (٣)
الظلم	ظلم	ظلم
ظلمات	اندهيرى هـ	أنه كحجه
الظلم ظلمات	ظلم اندهيرى هـ	ظلم حججه أنه كحجه
المسلم	مسلمان	مسلمان
أخ	بهاني	بوني
المسلم	مسلمان كا	مسلمان
المسلم أخ المسلم	مسلمان مسلمان كا بهاني هـ	مسلمان حججه مسلمان سنده بوني
الدنيا	دنيا	دنيا
ظل	سايه هـ	سائه
زائل	ختم بير ولا	ختم كزه وون
الدنيا ظل زائل	دنيا ختم بوي ولا ساير هـ	دنيا حججه ختم كزه وون سائه

نلاحظ من تلك البنية النحوية المذكورة أننا لا نجد التباين والاختلاف في المبتدأ والخبر في اللغة العربية وبين اللغة الاردوية والكشميرية.

(١) الطالب محمد شفيق شاهسانه

١- العلامة الإعرابية

ALAMAY IRAB

AMIR PERGI KERPASIR	عامر ذهب إلى السوق
ALI MEM UKUL AMIR	على ضرب عامرا
INI KITAB AMIR	هذا كتاب عامر

- * اللغة الإندونيسية ^(١) لا تعترف بعلامة إعرابية ففي الأمثلة السابقة في الإندونيسية كلمة (AMIR) في المثال الأول في مكان المبتدأ وفي المثال الثاني في مكان المفعول به معنى ذلك أن العلامة الإعرابية لا تشكل في البنية النحوية الإندونيسية وظيفة دلالية على نحو ما هو معروف في اللغة العربية لذلك وجه عند تصميم منهج لدراسة البنية النحوية العربية لأبناء اللغة الإندونيسية أن يكون هناك اهتمام بالحركة الإعرابية ووظيفتها وعمل تدريبات كافية عليها حتى يتم استيعابها والمهارة فيها وفي المثال الثالث في حالة المضاف إليه وكلمة (AMIR) كما هي لا تتغير.

٢- المذكر والمؤنث

(KATIA JENIS)

ANAK LAKI - LAKI	ولد
ANAKA PEREMUAN	بنت
SAPI JAMTAN	ثور
SAPI BETINA	بقرة

- * اللغة الإندونيسية لا تعنى بالتذكير والتأنيث مثل العربية فالعناية بهذه القضية منحصره في الإنسان والحيوان والنبات وفي النبات عنايتها بها قليلة.

(١) قدم الطالب معصوم مختار الإندونيسى هذه النماذج التقابلية بين لغته وبين العربية التخصص التربوى المستوى الرابع سنة ١٤٠٤هـ

لذلك وجب عند تصميم منهج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها من أبناء اللغة الإندونيسية أن نقدم بنيات نحوية كافية عن طريق التقابل بينها وبين العربية في مجموعات مختلفة من المذكر والمؤنث في الإنسان وما يقابله في الإندونيسية والمذكر والمؤنث في النبات والحيوان وما يقابله في اللغة الإندونيسية والمذكر والمؤنث في تلك اللغة مع عمل التدريبات الكافية من الناحية التحريرية والشفوية حتى يمهر الدارس ويكتسب مهارته في التذكير والتأنيث عن طريق نماذج متعددة من البنيات النحوية والدلالة على المذكر والمؤنث تستخدم الإندونيسية الكلمات الخاصة بهذه الظاهرة وهي (KATA JENIS).

١- (LAKI - LAKI) - للإنسان يدل على المذكر.

٢- (PEREMPUAN) - للإنسان يدل على المؤنث.

٣- (JANTAN) - الحيوان أو النباتات يدل على المذكر.

٤- (BETINA) - للحيوان أو النبات يدل على المؤنث.

وهذه الكلمات تضعها منفصلة بعد الجنس الذي يقصد بها تذكيره وتأنيثه فإذا قصدنا الجنس فقط دون أن نذكر هل هو مذكر أو مؤنث فنكتفى بذكر الجنس مثل ANAK أو SAPI.

وفي العربية علامة خاصة للدلالة على المذكر أو المؤنث قبل تاء التأنيث وألف التأنيث الممدودة والمقصورة... الخ.

٣. المفرد والمثنى والجمع

MUFRAD DAN RIAMAK DAN MUANNAS

KITAB KITAB - KITAB	كتاب - كتب
ANAK ANAK - ANAK	ولد - أولاد/ أبين - أبناء أبناء
DUA BUKU/ KEDUA BUKU (ITU)	كتابان
DUA ANAK/ KEDUA ANAK	أبنان ولدان

- على نحو ما هو موجود في المجموعة (١) الجمع في الإندونيسية بتكرار لفظ المفرد (KITAB – KITAB) جميع (KITAB) و (ANAK – ANAK) جمع (ANAK) بينما في العربية هناك صيغ مختلفة للجمع مثل جمع المؤنث سالم والمذكر السالم وجمع التكسير.
- وفي الطائفة الثانية (٢) نجد أن الثنية في الإندونيسية تأتي بزيادة لفظ (ADUA) أو (KEDUA) قبل اسم (BUKU) وفي العربية تكون صيغة الثنية بزيادة الألف والنون أو الباء والنون بعد الاسم.
- إلا أن استعمال كلمتي (DUA) و (KEDUA) لمثل هذه الحالة يكون مختلفة ويحتاج إلى تفصيل وهذا ما يجب أن يوضع في الاعتبار عند تصميم المنهج الخاصة بتدريس هذه الظاهرة في اللغة العربية لأبناء اللغة الإندونيسية وأن توضع البرامج التدريبية الكافية لأن هذه الظاهرة يكثر فيها الخطأ ويشيع ويصعب علاجه فيجب أن يتدارك منذ البداية وعند تصميم مناهج الدراسة والتدريبات الخاصة بها.

٤- المطابقة

BERSESUAIAN

AHAMAD MURID PANDAI	أحمد طالب ذكي
FATMAH MURID PANDAI	فاطمة طالبة ذكية
AHAMAD DAN ALI MURID PANDAI	أحمد وعلى طالبان ذكيان

- لا تهتم الإندونيسية بالمطابقة لأنها لا تهتم بالتذكير والتأنيث ولا بالمفرد والمثنى والجمع.
- ففي الأمثلة دليل واضح على أن الإندونيسية لا توجد بها المطابقة فكلمة (MURID) وهي اسم الفاعل وكلمة (PANDAI) وهي صفة لا تتغير صورتها بتغير المبتدأ أو الموصوف إذا أردت - فكلمة (MURID) و (PANDAI) لا تتغير بعد كلمة (AHMAD) وهي مذكر وبعد كلمة (FATIMAH) وهي مؤنث

وAHAMAD DAN ALI وهى تعتبر ثنية وإذا اعتبرنا العائد من مظاهر المطابقة فالاندونيسية لا تهتم بالعائد أو المطابقة على صورة عائد.

من الملاحظ أثر اللغة العربية فى مفردات اللغة الاندونيسية فكلمة مرید كلمة عربية صحيحة تخلت الاندونيسية فالمرید هو طالب العلم والدراسة وكلمة مرید هذه ما زالت تستخدم فى بعض بيئات العلم فى العربية ولا سيما فى مجال الفلسفة - ونقول فى العربية أن للاستاذ مریدين وحواريين يلتقون من حوله ويأخذون عنه ويتعلمون منه ويعتقون أفكاره والمریدون هم الحواريون.

٥- المعرفة بالألف والألام (النكره والمعرفة)

KALIM AT TENTU DAN KALIMAT TAK TENTU

غير معرفة كلمات ومعرفة كلمات

BUKU BUKU (ITU, INI, TADI, TERSEBUT) دفتر الدفتر

لا توجد فى الاندونيسية صيغة خاصة أو علامة تدل على المعرفة ونلحق اللفظ المفرد أو فى المفردة كما لا توجد فى الاندونيسية علامة أو صيغة خاصة لتدل على المعرفة فنجد إشارة أو دلالة على أنها معرفة فقط أثناء الكلمة فالنظر إلى هذه الأمثلة

BUKU ITU/INI/TADI/TERSEBUT BAIK (هذا الدفتر جيد)

BELILAH ITU/INI/TADI/TERSEBUT (أشتر هذا الدفتر)

BUKU ITU/INI/TADI/TERSEBUT MILIKKU (هذا الدفتر ملكى)

فحينما ننظر إلى الأمثلة نجد أن كلمة ITU/INI/TADI/TERSEBUT لا بد من ذكرها وإلا تكون الكلمة غير مفيدة أو غير واضحة ومن ناحية ثانية أن كلمة ITU/INI/TADI/TERSEBUT دلالة على سابقة الذكر أو العهد الذهنى ولا غير ذلك إذا هذه الكلمة تمثلها فى العربية اسم الإشارة (هذا) أو (ذلك) أو إشارة أخرى تدل على العهد الذهنى - بينا (ال) أداة التعريف فى العربية أوسع من ذلك وهى قد تكون للجنس وللعهد الذهنى... الخ.

مما يدل على أن قصر دلالة كلمة ITU/INI/TADI/TERSEBUT فقط على العهد الذهني أو سابقة الذكر فننظر إلى أصل هذه الكلمة و (ITU) مثل (ذلك) لكن للبعيد مطلقا مذكرا أو مؤنثا (TADI/TERSEBUT) من هنا قد نجد أن الاندونيسيين يميلون إلى استخدام كلمة هذا/ هذه أو غيرها من الإشارة دون التعريف بالألف واللام.

فواضح أمامنا أن المعرفة في المفرد لا يوجد وظهر فقط في الجملة.

- أن كلمة ITU/INI/TADI/TERSEBUT منفصلة وتأتي بعد الاسم حذف همزه الوصل.
- أن هذه الكلمة مع أنها تدل على المعرفة دلالتها قاصرة على سابقة الذكر أو على العهد الذهني.
- وهذا بخلاف (ال) في العربية فإنها.
- توجد في صورة المفرد والجملة
- تأتي مثل الاسم ومتصلة
- دلالة على الجنس سابقة الذكر وغير ذلك

٦- اسم الإشارة

ISIM ISYARAT

ITU BUKUMU, INI BUKUMU

ذلك كتابك، هذا كتابك

ITU PENGGARISMU, PENGGARISMU

تلك مسطرتك، هذه مسطرتك

- في الاندونيسية توجد إشارتان فقط وهما (ITU) للبعيد مطلقا دون مطابقة في الجنس والأفراد (INI) للقريب مطلقا دون مطابقة في الجنس والأفراد.
- قد يستعمل للدلالة على سابقة الذكر أو العهد الذهني - أو المعرفة - لكن تكون تأتي بعد الاسم.

٧- الضمانر

KATA GANTI

ORANG PERTANA (PIRSM PERSON)

المتكلم

AKA, SAYA, IA, MEMUKUL, BUKUSAYA مثل أنا، ضربني، كتابي

IA MEMUKUL KU BUKUKU نحن - ضربنا - كتابنا

KAMI IA MEMUKUL KAMI BUKUKAMI KAMI BERDUA IA

MEMUKUL KAMI BERDUA

• للمتكلم المفرد صيغة واحدة "أنا" * للمتكلم الجمع صيغتان AKU, SAYA

• للمتكلم الجمع صيغة واحدة "نحن" * للمتكلم الجمع صيغة واحدة KAMI

يتغير بتغيير المحل وصار متصلا * لا يتغير بتغيير المحل وبأتى منفصلا

إلا في حالة واحدة وهي في النصب والجر باستخدام ضمير

(AKU) فيتغير إلى (KU) ومتصلا لكن في هذه الحال من

الممكن تبديل (AKU) بـ (SAYA) فتكون الصورة باقية كما

هي بدون تغيير

* للمبنى يصاغ من الجمع KAMI BERDUA - BERDUM

ORANG KEDUA (SEGOMR PERSON)

المخاطب

KAMU ENGKAU IA MEMUKULMU BUKUMU

ضربك، كتابك

KALIAN IA MEMUKUL KALIAN BUKU KALIAN

ضربك، كتابك

ضربكما، كتابكما

ضربكم، كتابكم

ضربكن، كتابكن

للمخاطب المفرد والمثنى والجمع في المفرد توجد صيغتين KAMU BNGKAU يمكن

التبديل بينهما

والمذكر والمؤنث صورتها الخاصة في الجمع توجد صيغة واحدة وهي (KALIAN)

في المثنى يصنع من الجمع + كلمة BERDUM – KALIAN
DERDUA وذلك كله تساوى للمؤنث والمذكر

* بتغيير صورته بتغيير المحل * لا تتغير صورته بتغيير المحل إلا في KAMU بتغيير إلى
MU متصلة في حالة النصب والجو مثل في (KU)
* مسألة الاتصال والانفصال مثل المتكلم (لا يتصل إلا
في MU)

ORANG KETIGA (THIRD PERSON)

الغائب

DIA, IA, AKU PUKUL IA BUKUNYA

هو، ضربته، كتابه

AKU PUKUL DIA BUKUNYA

هو، ضربتها، كتابها

MEREKA

هما، ضربتهما، كتابهما

MEREKA BERDUA

هم، ضربتهم، كتابهم
هن، ضربتهن، كتابهن

* في المفرد توجد صيغتين (IA) (DIA)

(IA) للمذكر و (DIA) للمؤنث

* وجميع الأحوال مثل المتكلم

* في الجمع توجد صيغة ص ٣ واحدة (MEREKA)

المخاطب

* في المؤنث تكون الصيغة من الجمع

MEREKA BERDUA – (BERDUA)

* وجميع الأحوال مثل المتكلم والمخاطب في الاندونيسية

الملاحظة:

في الاندونيسية لا توجد ضمائر مستترة كما توجد في العربية ولا توجد أيضا
ضمائر الرفع المتصلة بالأفعال كما توجد في العربية

٨- الفعل والزمن

FIIL DAN WAKTU

ALI SUDAH/TELAH

ضرب على محمدا

ALI AKAN/HENDAK MEMUKUL MUHAMMAD

يضرب على محمدا

ALI SEDANG/ TENGAH MEMUKUL MUHAMMAD
PUKULAH MUHAMMAD

يضرب على محمد
اضرب محمدا

* في العربية الفعل يدل أو ينص على الزمن الماضي والمضارع والحال والاستمرار
* في الاندونيسية الزمن منفصل عن الفعل وله كلمة معينة.
(SUDAN/TEKAH) الماضي (AKAN/HENDAK) المضارع
(SEDANG/TENGAH) للاستمرار وفي حالة الأمر كما في مثال (٤)
فالزمن لا يظهر ومع ذلك مثال في العربية فإنه يدل على المستقبل
* في الماضي يمكن ذكر الزمنى أو عدم ذكره
* والزمن يكون مستقلة ويأتى قبل الفعل

٩ - الفعل والفاعل

FILL KATA KERJA DAN FAIL

ALI AKAN MEMUKUL MUHAMMAD على يضرب محمدا
FATIMAH AKAN MEMUKUL MUHAMMAD فاطمة تضرب محمدا
ALI AKAN MEMUKUL MUHAMMAD يضرب على محمدا
FATIMAH AKAN MEMUKUL MUHAMMAD تضرب فاطمة محمدا

* في العربية الفعل سابق
* في الاندونيسية الفعل يأتى بعد الفاعل
* والفاعل يكون ظاهرا دائما
* والفاعل يكون ظاهرا ويكون ضميرا ويعنى ذلك أن الجملة في الاندونيسية لا تكون إلا
أسمية ضميرا ويكون ضميرا

١٠ - المعلوم والمجهول

DIRECT INDIRRECT/LAMGSUNG DAN TAK LANG

MEMUKUL - ANAN MEMUKUL ضرب - يضرب
DIPUKUL - AKAN DIPUKUL ضرب - يضرب
AHAMAD DIPUKUL OIEH ALI ضرب علي

* في العربية تغييرات في الاندونيسية فالمجهول يبنى بالطريقة الآتية:-
 لتكوين صيغة ١- رجع إلى المصدر: فمن (MEMUKUL) وهو معلوم فصل (ME) المجهول ضم أوله وحذف فصار مصدرا (PUKUL)
 وكسر ما قبل آخره في ٢- يزداد في أول المصدر زيادة أولية (DI) فصار (DIPUKUL) وهذه الماضي وضم أوله صيغة المجهول وفتح ما قبل آخره في ملاحظة في هذا:
 المضارع... الخ قد لا يحتاج إلى تجريد الفاعل إلى المصدر قد تزداد في الآخر زيادة فتكون الصورة

DI KAN,DI.....I,DI...

يحذف الفاعل في حالة يمكن إظهار الفاعل باستخدام كلمة OLEH قبل الفاعل وقد لا المجهول يحتاج إلى كلمة OLEH مثل
 MUHAMMAD DIPUKUL (OLEH)ALI
 و MUHAMMAD مفعول في الأصل
 وALI فاعل في الأصل

١١- الموصول

KATA PENGHUBUNG (YANG)

محمد الذي ذهب إلى السوق MUHAMMAD YANG SUDAH PERGI
 TEPASAK (ITU)

* في العربية أسماء الموصول كثيرة وتلزم ولا تلزم المطابقة
 * في الاندونيسية يوجد كلمة (YANG) وهي تستعمل موصولا المطابقة في الجنس والأفراد
 * لا يوجد عائد في جملة بع (YANG) إلا كلمة (ITU)
 * قد استعمل (YANG) أيضا للدلالة على الصفة أي أنها فاصلة بين
 * وفي جملة الصلة الصفة والموصوف مثل
 لابد من العائد

ANAK YANG BAIK

ANAK – ANAK YANG BAIK

و (ANAK) و (ANAK – ANAK) يعتبران موصوفين و (BAIL) صفة (لا مطابقة في الصفة)

أدوات الشرط وأساليب الشرط:

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
مقابلها الأداة الاندونيسية Siapatpun فكلمة "pun" للدلالة على العم ذكرا أو أنثى صغيرا أو كبيرا	أدوات الشرط في العربية من من
يقابلها أداة واحدة فقط وهي zike أو apabila يمكن أن تضاف إلى الأداة الأولى كلمة lau فنقول - Zikalau	إن - متى - إذا - أو
يقابلها الأداة في الاندونيسية Siapatpun	مهما
يقابلها الأداة في الاندونيسية Dimanapun	أين - أينما - حيثما
يقابلها الأداة في الاندونيسية Bagaimanapun	كيفما
اللغة - الأندونيسية لا تلزم ذلك ولا يتغير صيغة الفعل أبدا وفي جواب الشرط يزداد بكلمة "pasti" وهي تقابل الفاء في اللغة العربية مثال - من يذاكر ينجح ينجح سوف يذاكر من Siapatpun belajar pasti sukses	في اللغة العربية أدوات تجزم فعلا مضارعا واحدا ومنها ما تجزم فعلين مثال: أم
اللغة الاندونيسية تماما مثل ذلك الأداة تأتي قبل الفعلين أي في أول الكلام	الأدوات تأتي في أول الكلام

اللغة الفارسية

الطالب فضل الرحمن

ليس في اللغة الفارسية جملة من المبتدأ أو الفاعل أو المسند إليه بصفة عامة وبصيغة مشتقة من الفعل وإنما يأتي المسند إليه في أول للجملة وبعده المصدر ثم فعل رابط للجملة

فمثلا:

من	روز	من كرام	أنا أصوم
أنا	أخذ	الصوم	
٢- أو	نهار	في خوانة	هو يصلي
هو		الصلاة	
٣- أو	شعرا	ميكويد	هو يشعر
هي أو	شعرا	يقول	هو ينشد شعرا

واللغة التركية مثل اللغة الفارسية في ذلك

الطالب صالح قلقان تركي

(بين)	(أورج)	(طو طو يورم)	أنا أصوم
(أنا)	(الصوم)	(أمسك)	
أو	نماز	قيلبيور	هو يصلي
هو	الصلاة	يجعل	
أو	عشر	سويليور	هو يشعر
هو	الشعر	يقول	

اسم الإشارة

اللغة العربية	اللغة الأم "يورويا"
هذا الرجل المجتهد	EIEYI ELEYI NI OMOKUNRIN TONQBITANJU
هذه البنت الجميلة	ELEYI NI OMOKUNRIN TOREWA
هذان الولدان المجتهدان	EIE Y I ELEYI NI A WON OMOKUNRIN MEJI IT WONGBIQANJU
هاتان البنتان الجميلتان	EIE Y I ELEYI NI A WON OMOKUNRIN MEJI IT TOREWA
هؤلاء الرجال العالمون	ELEYI NI A WON IKUNRIN TI WON NIMO
هؤلاء الفتيات العابدات	ELEYI NI A WON OMOKUNRIN TIWONSESIN

اسم الإشارة في اللغة العربية يختلف في المفرد والمثنى والجمع ولكن في لغتنا الأم لا يحدث ذلك وانما يتغير يذكر الاسم الموصول

الاسم الموصول^(١)

اللغة العربية	اللغة الأم "يورويا"
جاء الرجل الذي ضربك بالأمس	ENTI: ENITI ONAE LANO TIDE
وصلت المرأة التي أنجبت اليوم	ENITII OMORIN TI OBIMOLONI TIDE
دخل الرجلان اللذان ضربا ابنك	ENIMEJI: A WON OKUNRIN MEJI TIWON NO OMO RE TI WOLE
اللتان: جاءت البنتان اللتان نصرتاك	A WON OMO BINRIN MEJI TI WON RANELIOWO TIDE
الدين: قد أفلح الذين آمنوا	A WONTI WON NI GBAGBO SOLORUN TILA

(١) بشير ماني ابراهيم ١ شعبان ١٤٠٤هـ

التوكيد

اللغة العربية	اللغة الأم "يورويا"
١- التكرار لا، لا لا أكل	RARA, RARA, NKO JEUM
٢- نفس: جاء الملك نفسه	OBA GAN LODE
٣- عين: جاء الرئيس عينه	SOJU BA QAM LOWA
٥- كل: حضر الاساتذة كلهم	GB QBO A WON LUKO TIDE
٦- أن: إن محمدا عالم	DAJUDAJU ONIMIMO NI MOHAMOD
٧- أن: علمت أن محمدا عالم	MOMO PE MOHAMOD DAJU DAJU ONIMIMONI
٨- قد: قد جاء محمد	NITI PAPA MO HAOO TIO
٩- القسم: والله لأنصرك	MOFI OLIRUN BURA MA RANE LOWO

ثالثا: من ناحية الصرف

- في لغة منديلي يفضل تقديم المبتدأ من الفعل في أكثر استعمال
- في لغة منديلي تقدم الصفة في الموصوف
- ولا يوجد هناك تصريف في الكلمة وحينما تستعمل من نفس الكلمة التي تدل ماضى أو مستقبل فإنه يأتي كلمة أخرى لتدل على ذلك مثلا قتل أمس محمد عليًا إذا حذفت كلمة أمس لم يفهم الكم مع أن في العربية ليس كذلك
- وأيضا في لغة منديلي لا يوجد ضمير مستتر في الكلمة

الإجابة الثالثة

- مواقع الفكر والتركيز في العربية وما يشابهها في لغة منديلي أكثر في لغة منديلي في الكلمة نفسها لا يوجد إلا قليلا جدا لأن لغة منديلي لكل الصوت لها كتابة وتريد بالحروف علمًا ليس هنا حركات مثال اختلاف ذهب - telah pergi يتكون كلمتين ذهاب - pergi ia يتكون كلمتين

ذهب - emas

يمكن هناك تشابه مثل كلمة

dalam في الداخل - معناه يقرأ بالليل

dalam - lam عمق الماء - n - يطول قليلا

dalam هل يعيد - بالاستفهام

مثال من الصرف:

كما قلت أن اللغة المنديل ليس هناك تصرف وإنما إذا تريد تغير المعانى الكلمات وتأتى بالحروف أخرى مثال

Bunuh	=	معناه قتل
Pem Bunuh	=	معناه اسم الفاعل - قاتل
Pem Bunuh Bunuhan	=	معناه قاتل - للمشاركة
Ter Bunuh	=	معناه قتل - مبنى للمجهول
Telah Bunuhin	=	معناه قتل - فعل ماض
Bunuh	=	معناه أقتل - فعل أمر

وهكذا ترى كيف تتغير في النطق كثيرا وتتغير في الكتابة كثيرا مع أن في العربية لا تتغير كثيرا وهذا أيضا ليس مطابقا لقاعدة معينة

نماذج لبعض الظواهر اللغوية النحوية
فى العربية وفى لغات أخرى
فى مجال التحليل التقابلي
من مشكلات تعلم الأبنية النحوية فى اللغة الاجنبية
نقل الخبرة transfer

يقول روبرت لادو:

"نعلم من ملاحظتنا لبعض الحالات أن هناك ميلا إلى نقل بنية اللغة الأصلية إلى اللغة الاجنبية إذ يميل الدارس إلى نقل الصيغ الإعرابية للجمله ووسائل التحديد والوصف وانهاذ العدد والجنس من لغته إلى اللغة الجديدة ويتم هذا النقل بطريقة لا شعورية بحيث أن الدارس نفسه لا ينتبه إليه ما لم يلفت نظره إلى حالات محدودة بل نعلم أن قوة العادة المنقولة تظل خافية عليه حتى بعد أن ينبه إلى ما أحدثه من نقل^(١)

وإذا كان دارس التقابل اللغوى يعطى عناية لدراسة البنية النحوية بوصفها قضايا صياغية مرتبطة بالدلالة فليس معنى ذلك أنه يهتم بوصف كل ملمح بنوى يمكن ملاحظته فى الاستعمال وإنما الاهتمام يركز على تلك الملامح التى تعبر بصورة منتظمة عن المعانى والعلاقات.

وتؤدى المعانى النحوية بوسائل صياغية متنوعة.

ويحدث هذا التنوع كثيرا من المشكلات التعليمية فى دراسة اللغة الأجنبية بسبب اختلاف اللغات من حيث وسائل الصياغة المتنوعة التى تستخدمها - ومن أكثر العناصر المستخدمة للتعبير عن البنية النحوية فى اللغات بالاضافة لكيفية نظم الكلام وطريقة وصفه والتصريف بما فيه من مورفيمات حرة ومقيدة ودور كل وحدة صرفية والمطابقة على مستوى العبارة والجمله والأسلوب بتمامه..

(١) روبرت لادو - كيف نقارن بين بنتين نحويتين أنرظ ص ٤٠ من كتاب التقابل اللغوى - وتحليل الاخطاء

ودور الكلمات ذات الوظائف النحوية المختلفة (الكلمات الوظيفية)..
والتنغيم.. والنبر... والوقف بأنواعه المختلفة سواء ما يتصل منه بالعبارة أو
الجملة أو الكلمة ودور كل ذلك في البنية النحوية..

وكذلك في الإشارة نقول

هؤلاء أستاذنا بدلا من هذا أستاذنا

ومع أن هذه العادة ليست قاعدة إلا أن من يغفلها يعتبر متكبرا ومعجبا بنفسه
اللهم إلا إذا كان في الخطاب الرسمي.

مشكلتي الشخصية التي تحدث لي غالبا حين أفصل بين أن ومعمولها مثلا:

أن هناك أمورا أقول أن هناك أمور

كما أن لي مشكلة شخصية في المعجم فكثيرا ما أخطئ في اختيار الكلمات المناسبة
في الوقت المناسب كأن أقول مثلا:

أسأل الله أن ينجحنا من هذه المصيبة بدلا من أسأل الله أن ينجينا من هذه المصيبة
الخطاب بالتعظيم في الغيبة يمكن أن يحدث خطأ تقابليا.

ملاحظة هامة:

أثناء المناقشة مع الطلاب في درس التقابل اللغوي تبين الآتى
جميع الطلاب على اختلاف لغاتهم قالوا أن لغاتهم لا تعرف التأنيث والتذكير
وذلك توضيح ذلك مثلا كلمة مثل:

الأم يأتي بعدها الفعل مذكر أو البنت يأتي بعدها الفعل مذكر الأخت يأتي بعدها الفعل مذكر وكذلك الأب يأتي بعده الفعل مذكر الأبن يأتي بعده الفعل مذكر الأخ يأتي بعده الفعل مذكر	التركية - نور/ صالح الاندونيسية/ عزيزان الفارسية/ فضل الفلبينية/ البنغالية/ أنو نعيم النيجيرية/ ساحل العاج
---	--

الخ... فمثلا: تأنيث أو تذكير الأفعال غير موجود (وكذلك الضمائر وأسماء الإشارة والموصولات) لا تعرف في ذلك فرقا بين المذكر والمؤنث فمثلا: الأم + (فعل يطبخ) + الطعام في المطبخ البنث + (فعل يسافر) غدا وهكذا بقية الأمثلة	
---	--

mohammed de	جاء محمد
mori mohammed	رأيت محمدا
mo koja legbe mohammed	مررت بمحمد
ali di	حضر علي
fatimoh de	حضرت فاطمة
okunrin kan de	جاء رجل
okunrin na de	جاء الرجل

يلاحظ أن الجيم تنطق في بعض اللهجات العربية في القديم والحديث على السواء دلا وهذا ما نجده في بعض اللغات ومعناه تأثرها باللغة العربية فمثلا في الجملة الأولى de - دى - وحضر يعنى جاء - دى وحضرت فاطمة دى هي نفسها وجاء رجل وجاء الرجل

اللغة القوم (اللغة اليوروبية) (١)	اللغة العربية
Mohammed kore نعم محمد	نعم الطالب محمد
Jwo je omo akero toburu سيئا الطالب كان أنت بطريقة "كان" واسمه وخبره	بئس الطالب أنت

(١) موسى محمد جمعة

التعليق

في اللغة اليوروبية لا توجد الأساليب التي تمثل المدح والذم مثل ما هو موجود في اللغة العربية وكفيينا على سبيل المثال أن المدح في اللغة اليوروبية يستعمل بطريقة الفاعل والفعل يأتي الفاعل أو لا ثم الفعل بدون المخصوص بالمدح لكن الحال في الذم يختلف قليلا لأنه يستعمل بطريقة مختلفة ويتبين هذا في المثال أعلاه حيث تأتي جملة من كان واسمها وخبرها

ومعنى ذلك إن لغة اليوربا مثلها في هذا مثل ما نجده في اللهجة المصرية من الأخبار بعبارات عادلة تمثل ما يتطلبه الموقف - أما اللغة العربية فهي ذات خصائص مختلفة - حيث صاغت أساليب تستخدمها في المواقف المختلفة تبع ما يتطلبه الحال - فمثلا نجدها صاغت أساليب خاصة بالمدح وأخرى خاصة بالذم - وأساليب خاصة بالتعجب - وأخرى خاصة بالاستفهام الاستنكارى وغير ذلك من الأساليب التي يجب على مصمم المنهج وواضع برامج التدريبات اللغوية أن يصوغها في اعتباره وأن يقدمها كى يرسخ فهمها ويجود طريقة استخدامها على ألسنة أبناء اللغات الأخرى من غير الناطقين بالعربية

أدوات الشرط وأساليب الشرط في اللغة يوروبا

في لغة اليوربا أدوات شرط متعددة مثلما نجد في اللغة العربية ومن أمثلة ذلك
eniti o sa ka jwa yoo yege من يذاكر ينجح
نلاحظ أن كلمة (eniti) بمعنى من وبعدها يجرى فعل الشرط أما وجواب شرطه فهو (yoo yege)

Ibiti o bagoko ma goko أينما تجلس أجلس
وكلمة أينما بمعنى (Ibiti) وهذه الأدوات تستعمل قبل بداية الجملة ولا تأتي في وسط الجملة ولا في نهاية الجملة

OHUNTI O BA SE NISE NI OO GBESAN ما تفعل من خير تجز به
وكلمة ما بمعنى (Ohunti)

الملاحظة العامة

أن هناك تشابه في أسلوب الشرط فنجد الأداة وفعل الشرط وجواب الشرط

لغة اليوربا	اللغة العربية
Muhammad kare يستعمل فعل وفاعل فقط مثل يؤخذ محمد كفاعل وترك المخصوص بمعنى kare يعني نعم محمد ولا نقول نعم الطالب محمد بل نقول محمد نعم	نعم الطالب محمد

ولا يوجد في لغة اليوربا كلمة بئس وساء

اليوربا	العربية
OKARE SAIDU SIO RE AMURU	أسلوب المدح والذم: نعم زيد بئس عمرو

من أسلوب المدح يتقدم ضمير أنت ولكن في الذم يتقدم بئس

وأسلوب الاستفهام يستعمل بدون الأداة الاستفهامية مثل

تأكل الخبز؟ O JE BREAD

وقد يشتق الأفعال المتعددة من الفعل الواحد مثلا

اليوربا	العربية
OUWJE	الأكل
OJE	أكل
OLU JE	أكل
JE	كل
MAJE	لا تأكل

لزوم تقديم المبتدأ وتأخير الخبر مثل

اليوروبا	العربية
ILE NA DARA	البيت جميل
OMO NA KERE	الولد صغير
OKUIA NA TOBI	الحجر كبير

هذه الطريقة متشابهة مع ما جاء بالعربية حيث أن المبتدأ مقدم دائماً

أى أسم قدم أو لا يعتبر فاعل في لغة يوروبا مثلاً	
SAIDU ZU ALIYU	ضرب زيد علياً
ALIYU ZU SAIDU	ضرب علياً زيد
لا فرق بين زيد فاعل وبين على مفعول ولكن يعرف الفاعل من تقديمه في الجملة	زار محمد المدير
MUHAMCD LO KI OQA	زار المدير محمد
OPA LO MUHA MMTP	
المفروض أن يكون (زار) في وسط الجملة والأسم الذي قدم هو الفاعل	

حالة المفرد والمثنى والجمع في اللغة العربية ويوروبا

يوروبا	العربية
ILEKAN	بيت
ILE MEJI	بيتان
ILE PUPO	بيوت
AGA KAN	مقعد
AGA MEJI	مقعدان
AGA PUPO	مقاعد

صيغة المفرد والتثنية والجمع صيغة واحدة والفرق بالعدد.
عناصر الصيغة المستعملة في الأبنية النحوية.

BABA NA NDANA	عند الذكر: الأب يطبخ
OMO NA NDANA	عند الذكر: الولد يطبخ
MAMA NA NDANA	عند المؤنث: الأم تطبخ
OMO NA NDANA	عند المؤنث: البنت تطبخ

لا فرق بين علامة التذكير والتأنيث.

وكذلك في الضمير لا فرق بين التذكير والتأنيث

IKIO	أنتَ
IINO	أنتِ
OUU	هو
OUU	هي

التنغيم بوصفة إشارة نحوية

يستعمل التنغيم للاستفهام بدون أداة الاستفهام مثل:

اللغة يوروبا	الانجليزية
Omo lle iwe ni	He ,s a student?
Orgde ibi	He lives here?
O ref onje	You need food?

يرفع الأصوات في بداية الجملة كذلك يرفع في نهايتها

مرتفعًا	متوسط	مرتفعًا	مثلاً: سقط الولد؟
OMO	YEN	SUBU	
الولد	ذلك	سقط	

مخارج الحروف

كما كان أن كل حروف العربية لها مخارجها خاصة. فإن حروف اللغة يوروبا المتشابهة مخارجها واحدة مثلاً:

	D	:	د
	D	:	ض
كلها لها مخارج واحدة	H	:	ح
	H	:	خ
	H	:	هـ
	H	:	ع
	K	:	ق
	K	:	ك

حروف الوظيفة يستعمل في يوروبا في أكثر من الحالات ولقد يحذف في بعض الأحوال، ولكن استعمالها أكثر مثلاً:

يوروبا	العربية
SI	إلى
LATI	من
NINU	في
MELO	رب
LORI	على

ومن هذه الحروف مثل إلى قد يحذف في الاستعمال على حسب إرادة المتكلم مثلاً

SAIDU DE LATI ILE

ذهب زيد من البيت

SAIDU LO ILE

ولكن معظمها لا يحذف مثال:

SAIOU DE LATI LIE	:	جاء زيد من البيت
SAION WA NIN ILE	:	زيد موجود في البيت
SAIDN JOKO LOKI AGA	:	جلس زيد على الكرسي

عدد الحروف في اللغة السيامية ستة وثلاثون

حرفاً صحيحاً "Consonants"

مقروءة من الشمال إلى اليمين (١)

عدد		عدد	
١	n = K	١٨	o = TH
٢	U = KH	١٩	W = N
٣	n = KH	٢٠	W = B
٤	U = KH	٢١	U = P
٥	N = KH	٢٢	N = E
٦	n = CH	٢٣	N = PH
٧	R = CH	٢٤	W = F
٨	U = CH	٢٥	W = F
٩	U = S	٢٦	W = F
١٠	N = Y	٢٧	N = M
١١	o = TH	٢٨	E = X
١٢	M = TH	٢٩	J = R
١٣	M = N	٣٠	n = L
١٤	n = D	٣١	n = N
١٥	M = T	٣٢	n = S
١٦	n = TH	٣٣	n = S
١٧	n = TH	٣٤	n = N
		٣٥	O = H
		٣٦	O = H

هذه القائمة بخط الطالب نفسه ومن عمله.

عدد الحروف الصائتة "Nowels" في اللغة السيامية

الحركات عند السيامي - مقروءة من الشمال إلى اليمين (١)

ملاحظة	معناها	الاسئلة	الحركات	العربي	إنجليزي	السيامي
	حوالي	n = KRK	الفتحة القصيرة	أ	A	√√
	غراب	NV = kr	الفتحة الطويلة	أ	A	√
	أل:	nw = KEN	الكسرة القصيرة	ي	E	
	رجل	aVN = TEN	الكسرة الطويلة	ي	E	
	حضر	u9 = KHOO	ضممة القصيرة	ؤ	U	9
	ولد	@n = LOK	ضممة الطويلة	و	U	U
مضممة	جزيرة	InV = KAK	الفتحة القصيرة	أ	AK	١√ =
	طواف	@VU = ROU	الفتحة الطويلة	ا	OO	@@
	خرب	IoV = TEK	الكسرة القصيرة	ي	E	٦٤
	غائب	IVW = SEN	الكسرة الطويلة	ي	EE	٦
	خروف	IIn = KEN	الكسرة القصيرة	ي	EE	٦٤
	مزق	Urn = HAK	الكسرة الطويلة	ي	EE	٦٦
	منضدة	V@V = TOK	ضممة القصيرة	ؤ	O	٢٢
	دسر	VN@ = LOW	ضممة الطويلة	و	OO	
	الأسود	9V = DARM	الفتحة السكون	أم	Am	٥٧
	أنا	١٥V RAU	الفتحة مع الضمة	او	AU	١٧
	ورق	?U = 8A 1	الفتحة الكسرة	اي	AI	9
	ذهب	V J = PAI	الفتحة الكسرة	أي	AI	m

وبعد المقارنة بين الحروف السيامي، بالحروف العربي أجد أن عددًا من الحروف

لا توجد في العربي ولا ينطق بها، وهذه الحروف:

U = P n = eH g. = NG n = VH

وهناك عدد من الحروف العربي لا يوجد ولا ينطق عند السيامى وهذه الحروف كالآتية:-

الجيم الصاد الضاد الطاء الظاء الغين الحاء الثاء الزاى الذال الشين
بالإضافة إلى اختلاف هذه الحروف العربي هناك عند السيامى عددا حروف
مركب تشبه إنجليزية ونأتى ببعض الأمثلة منها:

٩٧٩ =	TLAD	=	معناه	السوق
nov =	KRONG	=	معناه	عاصمة
RRVU =	STHANI	=	معناه	محطة
nn ٧ =	KLUA	=	معناه	خوف

تايلاند = الاسم القومى براديس تاى

العاصمة: بانكوك

كانت تايلاند تعرف باسم سيام، وهى تقع فى جنوب شرقى آسيا ما بين بورما فى الغرب وكمبوديا فى الشرق - ثم لاوس فى الشمال - وتمتد حدودها جنوباً عبر شبه جزيرة الملايو مجاورة اتحاد ماليزيا.

ويطل ساحلها على خليج سيام - ويفصلها عن فيتنام كل من لاوس وكمبوديا.
وتغطى ٧٠٪ من مساحتها بالغابات.

ويبلغ عدد سكانها ٤٥ مليون نسمة منهم ٩٠٪ من الثاى ثم أقلية من الصين والهنود والملايو والديانة الشائعة البوذية - ثم الاسلام.

يشتغل نحو ٩٠٪ من مجموع السكان بالزراعة - وأهمها زراعة الأرز وهو الغذاء الشعبى كما تنتج المطاط والتابوكا والفلفل - وتعتبر ثالثة دول العالم المنتجة للقصدير.

أعلنت تايلاند حالة الطوارئ على حدودها مع كمبوديا مهتمة الأمير سيهانوك بالتعاون مع الشيوعيين على تدبير حملة استفزازية ضد تايلاند.

اللغة الصومالية العربية

اللغة الصومالية العربية

ملاحظات	منشأة في الدلالة الأساسية مختلفة من حيث إيجاءاتها	كلمات مختلفة من حيث نوع البنية
مثل هذا تكون الصومالية بأنواع العربية	كتب - ماضي	Mutanap wntcg ذهب محمد
بحيث تكون مرة استفهام وثالثا تعجبا	كتب؟ استفهام	علء واستفرر شافر على
ويسمى باللغة الصومالية كلمة	كتب - خبر	وأفطيب أزدبقي قعد الطالب
كتب -	كتب - تعجب	وايرموس دذاله نجح المجتهد
waa وأقر qora	ضرب - ماضي	وأركفعد م حمد راع
وكذلك تسمى ضرب	ضربى؟ استفهام	وأهرو يوسف يوسف نائم
في اللغة	ضرب - خبر	وأوداله المجتهد يذاكر
waa وأول dila	ضرب - تعجب	وأسعد مسافرلى المسافر ماشيا
		فومتك وأكاملة يصلى المؤمن
		على يو آخر إقرأ يا على

أما بالنسبة للاختلافات أو للأخطاء اللغوية التي يواجهها خطأ في عندما يتعلم اللغة العربية - لغة دينهم يمكن أن نقول بسبب لغاتهم فقط أما المخارج العربية فكلها عندهم بسبب ما ذكر - ولذلك فإن اأروف الهجائية هي الحروف الهجائية العربية في كتاباتهم وقراءتهم."

بنيات الجمل في اللغة الفارسية

دراسة تقابليه بينها وبين العربية

تبدأ الجملة الفارسية بالفاعل وتختتم بالفعل ولا توجد في الفارسية الجملة الفعلية بل الجمل كلها اسمية.

مثل: احمد جاء

الفعل المساعد:

الجمل العربية لا تحتاج إلى أفعال مساعدة ولكن الجمل في الفارسية لا تتم إلا بإضافة الأفعال المساعدة ومن هنا تأتي الأخطاء الكثيرة في استعمال الأفعال المساعدة البنت ناجحة تكون: البنت ناجحة

في الفارسية ليس للحال شكلا مخصوصا أو حركة إعرابية تميزه ونفرد بها بين الحال وغيره من الصفات أو الأخبار فمثلاً نحن نكتب "وكذلك المبشرون في انتظار فرحة أن يجدوا المسلمين محتاجون ومدنون لهم" والصحيح محتاجين ومدنين لهم".

فالجمل في اللغة الفارسية جمل اسمية دائماً.

وكذلك في كثير من اللغات المدروسة وفي اللغات الأوربية مثال ما يقوله

الطالب

العربية	اسم اللغة الأم الكرولولية CREOLOE LANGUAGE وهي قريبة من اللغة الفرنسية
اسم الإشارة	ما هذا؟ كيف تسمى هذا؟ هذه بنت هذان ولدان هؤلاء الناس
الاسم الموصول	الرجل الذي قابلته

Madame qui ti cause avec moi Deux garc. on qui tip e joue dans la rue Mo ti joine mtte dans fete Sa banes ti fille motte qui di vine cotte satte	المرأة التي كانت تكلمني الولدان اللذان كانا يلعبان في الشارع الذين قابلتهم في الحفل البنات اللاتي يحنن إليهن	
		التوكيد
Non. Non. modire toi mo pas pour alle. Ahmad fine vini par limeme Saeed fine vini li tout Seul En vevite lip e vini lotte sumaine Mo faire sevement lous allah Zotte tout present et motte tout fine vini Zotte tout le deux fine vini tout seul	لا، لا، أقول لا أذهب جاء أحمد نفسه أو جاء سعيد نفسه إنه يأتي في الأسبوع القادم القادم جاء الناس كلهم جاء كلاهما بأنفسهما	

ينجح هو في امتحانه) ولكن المفهوم في اللغة العربية لا ينطق على حين أن اللغة الماليزية تأتي بالأداة مفصلة بل يمكن أن تكون مكررة في المعنى فعل الشرط ثم يشير إلى أن ما سيترتب على المعنى سيحدث في المستقبل فيذكر اللفظ المناسب له وكذلك في الجملة الثانية يذكر الفاعل ويصرح به بعد كل فعل وهكذا بقية التراكيب الشرطية فدراسة البنيات النحوية هي أيسر الطرق لتعليم النحو العربي لأبناء اللغات الأخرى عن طريق التقابل بين اللغتين.

أدوات الشرط وأساليب الشرط (في الأردنية)

الاستعمال	الأدوات
حرف جواب الشرط (رابطة بمعنى ف)	(١) بمعنى إن ولو = إن تجتهد تنجح حرف شرط (بمعنى إن)

<p>فعل الشرط (المستقبل) جواب الشرط (المستقبل) (ستنجح) = إن تجتهد فتسجح يعنى (إن تجتهد تنجح)</p>	
<p>تم <u>جو بهى كر لو</u>، من تمهاری بات مهین مانون کا فعل الشرط الشرط حرفان يستعملان معًا للشرط إذا كان الجواب فى النفى يعنى (مهيا تفعل، أنا لا أطيعك أبدًا.)</p>	(۲) جو بهى بمعنى (مهيا)
<p>تم <u>جهال بهى جلى جاؤ</u>، موت تمهين يالى كى حرفان يستعملان معًا بمعنى (أينها) فعل الشرط (بمعنى تذهبوا) جواب الشرط بمعنى (يدر ككم) بمعنى (أينها تكونوا يدر ككم الموت)</p>	(۳) جهال بهى بمعنى (أينها)
<p>جيا <u>كردى</u> وب <u>بمعروكى</u> حرف شرط بمعنى ما للرابطة فعل الشرط والمعنى (ما تغرس تجنى)</p>	(۴) جيا (بمعنى ما)
<p>جو/ أول حرف شرط بمعنى من الشرط والمعنى: من يأت أولا فى الامتحان سيكرم بالجائزة.</p>	جو بمعنى (من)

أدوات الشرط وأساليب الشرط فى اللغة التركية مع مقابلتها باللغة العربية:

اللغة العربية	اللغة التركية
من إن متى مهيا ما	ما - من من يذاكر ينجح تدل على الشرط من Kim GALISIR SA BASARIR وفى هذه الجملة تشم رائحة الشروط ولو قليلا

<p>إن ومن الممكن أن نستغنى عن (من = Kim) GALISIR SA BASARIR ولكن في هذه الحالة لا تقصد إلا شخصاً معروفاً وتذكره بالضمير المستتر وهذا النمط مقابل النمط العربي إن يذاكر ينجح = أو متى يذاكر <u>ينجح</u> إذا - متى - في البداية NE ZAMAN GALISIRSA BASARIR متى يذاكر <u>ينجح</u> متى - إذا - في الوسط ZAMAN BASARIR ١٦١ GALIST <u>ينجح</u> مادام <u>يذاكر</u> GALISIRCA BASARIR <u>ينجح</u> المذاكر GALISAN BASARIR لم يذاكر <u>ينجح</u> EEER GALIS SAYDI BASARIR DI تدل على الشرط لو ومن الممكن الاستغناء عن الأداة مثل: GALIS SAYDI BASARIR DI تدل على الشرط EEER GALISMAZSA BASAMAZ لو لم يذاكر لما <u>ينجح</u> / من الممكن الاستغناء عن الأداة GALISMAZSA BASAMAZ</p>	<p>أين أينها حيث حيثما إذا لو لولا</p>
---	--

أساليب المدح والذم

اللغة التركية	
<p>الرجل نعم أنت SEN NE KADARIYI ADAMSIN ضمير مستتر وروابط الجملة نعم الرجل أنت ومن الممكن الاستغناء عن الضمير المنفصل</p>	<p>للمبالغة AMMA DA KSTU ADANSIN بشس (بالتأكيد والمبالغة) بشس الرجل أنت</p>

لنفس المعنى. NEKADAR IYI ADANSIN	
(SEN) <u>NE KADARE KSTU</u> ADANSIN بش بش الرجل أنت	للمبالغة <u>NE KADAR DA IYI</u> ADANSIN نعم (بالتأكيد والمبالغة) نعم الرجل أنت
(SEN) <u>FEVK ALADE</u> ADANSIN مأخوذة من العربية وأصلها "على فوق" أنت رجل على الأعلى	للمبالغة <u>NE KADAR DA KSTU</u> ADANSIN بش (بالتأكيد والمبالغة) بش الرجل أنت
(SEEN) <u>NEIYI</u> ADANSIN نعم نعم الرجل أنت	AFERIN SANA, BBAVO! آفرين عليك وبراوو عليك
بش الرجل أنت (SEEN) <u>NE KOTU</u> ADANSIN بش	

أدوات النداء وأساليب النداء

اللغة التركية	اللغة العربية
أى... قليلا هى... بدون أداة مع الضغط في آخر المقطع وإشباعه مثل: أحمد وفي حالة الغضب بدون إشباع ومع الضغط في المقطع الأول فقط مثل: أحمد	يا... أيا... أ... ها... هيا... أى... وى... وا... أيها... يا أيها... بدون أداة...

ويقول الطاب التركى

نحن لا نستعمل أدوات النداء

إلا فى حالات قليلة جدًا.

ولكننا نمد آخر الكلمة

مثل: حساان بدلا عن حسن

كمااااا بدلا عن كمال

ومثل هذا موجود فى اللهجة العامية المصرية

كما تستعمل أداة النداء هى نادرا

ألفاظ المدح والذم فى التركية

ألفاظ المدح

مبروك = Aferin

تبريكات = Tebriler

بارك الله = Allah M ubarel Etrin

ما شاء الله = Masaallah

أحسننت = Brave

حسن جدا = Gok quzel

ممتاز جدا = Yaldizle pebrjij

ممتاز = Super

ما أحسن أو نعم = Neguzel

نعم أو أحسن = Guzaloldu

تمنيات النجاح = Basaslar

أعلى، رائع = Ala ustur

جميل = Guzel, iyi

هجوم = Hauboutr, huium

اذهب إليه، لا تتأخر = Bastir, dauaur

يقال بعد الفوز أو النجاح = Ohhbe

اللغة التركية ليست لديها أساليب خاصة بالمدح والذم على نحو ما هو موجود في اللغة العربية ولكن لديها عبارات خاصة بالمواقف على ما هو مستعمل في اللهجة المصرية مثلاً بخلاف اللغة العربية الفصيحة التي صاغت أساليب خاصة بها تستعمل في حالات المدح ولها صور معينة تجبئ عليها وذات نماذج يمكن حفظها ومعرفة طرائق استخدامها وكيفية إعرابها ولهذا صار من الواجب على مصمم التدريبات وواضع المنهج الخاص بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن يفرد لهذه الأساليب بأنواعها المختلفة مساحة خاصة بها في المنهج وأن يركز على كيفية استخدامها وطرق التمرس بها والمهارة فيها.

ويك	=	Yaziklon Isun
ويحك	=	Yuh sana
حرام عليك	=	Haram olsun
رجل سيئ	=	Pisherif
ولد الزنا	=	Pis
حمار، ثور، دُب، كلب	=	Esseb, obbiz, ayi, lipele
وبعض أسماء الحيوانات الأخرى		
اخجل باء	=	Utan be
إلى قعر جهنم	=	Cauri cehenneve Cehennemini dibina
الذى لا يحجل من الله ومن الناس	=	Utanmaz herip
ليبتلى المصائب والشدائد	=	Surn surun surunesi
ديوس	=	Deyyus
عاص	=	Kahpe
يخلف وعده	=	Donek
لا عقل له	=	Mauyalb, serseri
الذى يتبصبص	=	Delkavuk
يرمى النقل عليه	=	Tuuu
الذى لا يعرف القدر والقيمة	=	Kadirblevz
الذى لا عشرة له	=	Lzzetsiz

Serber = الذى يدور عقله ويسكر
Yuh olsun

أو
= ويل لك أو عليك
Yuf olsun

أدوات وأساليب الشرط فى التركيب

Kim Galirsra leazanir

يربح يعمل من

فى هذه الجملة الشرط، أداة من = KIM و SA ، فى آخر فعل الشرط يعمل =
.Galesir

وأصل SA و ISE لفظ ISE عندما اتصل بآخر الفعل يحذف فى أول اللفظ فيبقى
(SE) أو (SA) على حسب ترفيق أو تضغيم حروف الفعل إذا كانت حروف الفعل
صائنة فيقرأ SE مثل Se Gelir إن يجيى وأما إذا كانت حروف الفعل صامته فيقرأ
SA مثل = Gikarsa يعنى إن يعمل .

أداة الشرط المشهورة فى التركيب هى لفظ Eger أى بمعنى لو أو إن أو متى أو على
حسب الأدوات الاستفهامية .

هناك بعض الأدوات الاستفهامية التى تنفيد الشرط بلفظ المتصل للفعل SE و
SA مثل الأدوات أين = neredede ومنى = Zanar = ومهما = ne leader = وطالما =
middetse و taledirde وإذا أو حينها أو عندما = disi zaman وإن ولو لولا = eger
مع اللفظ المتصل بآخر الفعل وهو SE و SA ولا بد أن يأتى بعد الفعل لفظ SE و
SA المتصل بآخر الفعل حتى يحصل الشرط أو يفيد الأسلوب معنى الشرط فى
الجملة .

هذه الأدوات المذكورة تأتى فى أول الجملة وأما لفظ SE و SA الذى يفيد
الشرط مع الأدوات فإنه فى أول الجملة فيتصل بآخر الفعل .

أدوات وأساليب الشرط:

اللغة التركية (الأم)	اللغة العربية
Kim Galisir Sa Liizamr Kim = من (من يعمل يربح)	من يذاكر ينجح إن تذاكر تنجح
Eger derslenne Galisusew Basarirsin Eger = إن	ما متى مهما إن تذاكر تنجح
Eger hayr yaparsaw Allahtan mutiaftwi Alirsin ما تفعل من خير تجده عند الله	طالما حيث حيثما أينما
Ne Zawaur gelirsin Sana ikramda bulunurwn متى تأتي أكرمك	إذا لو
Ne kadow yasarsam yasa Ylecelisin مهما تعيش تموت	لولا

Allaha ibadet ethisin middetse

طالما نعبد الله فنقرب منه

Ona Yaklasusin. Or tabdirde

Nerede olussoun ol, Allahtankork

اتق الله حيثما كنت.

Evde oldugun srade ben
sarsidaydum

حينما كنت في البيت وأنا كنت في
السوق

Nerede olusan ol, alum sana ularir

أينما كنت يدركك الموت.

Kader geldigi zanan basiret lorlesir

إذا جاء القدر عمى البصر

Eger benim bildigimi bilseydiniz,
col Aslar, az gnlerdiniz.

لو تعلمون ما أعلم لضحكتم قليلا
ولبكيتم كثيرا

Eser Allalum rahmeti olmasayd.

لولا رحمة الله لهلك الناس

Inseurlar lelsh olusdu

اللغة العربية	اللغة التركية
	١- أنماط الأسماء
(رجل) أو (الرجل)	ADAM (آدام) لا توجد فيها علامة التعريف والتنكير
(مرأة) أو (المرأة)	KADIN (قادين) لا توجد فيها علامة التأنيث والتذكير
قطعة / القطة	KEDI (كدي)
كلب / الكلب	KOPEK (كويك)
عالم / العالم	ALIM (عالم)
رجال / الرجال / الرجال	ADAMLAR = رجال (آداملار) لا فرق فيها بين الاثنين والجمع وعلامة الجمع هي (LER. LAR)
نساء / النساء / مرأتان / المرأتان	KADINLAR (قادينلار)
قطط / القطط / قطتان / القطتان	KEDILER (كديلر) تدل على ما يزيد عن واحد
كلاب / الكلاب / كلبان / الكلبان	KOPEKLER (كويكلر) بأحد من حروف (A. I. u. O) أو الجمع (LAR)، وعندما كان الحرف الأخير أو قبلها من حروف (E. I. u. O) كانت علامة الجمع (LER) وعلامة الجمع هذه تستعمل في الأفعال كما هي دلالة على الغائبين أو الغائبات
علماء / العلماء / عالمان / العالمان	ALIMLER (عالملر)
	٢- أنماط الأفعال
أكل	أ- YEMEK / يميك
نظر	ب- BAKMAK / باقماق
رؤية	ج- GORMEK / كورمك
مشى	د- YURUMEK / يورومك
سعى	هـ- KOSMAK / قوشماق
	كلها مصادر، والأفعال تنصرف من المصادر ونوع المصدرها هو ذا ولا يوجد غيره
أكل / أكلت	أ- YEDI / يدي
نظر / نظرت	ب- BAKTI / باقطي
رأى / رأيت	ج- GOR DU / كوردو
مشى / مشيت	د- YURU DU / يوردو
سعى / سعيت	هـ- KOSTU / قوشطو

اللغة العربية	اللغة التركية
(سمعت أنه) أكل	أ- YEMIS / يمش
(سمعت أنه) نظر	ب- BAKMIS / باقميش
(سمعت أنه) رأى	ج- GORMUS / كورموش
(سمعت أنه) مشى	د- YURMUS / يوروموش
(سمعت أنه) سعى	هـ- KOSMUS / قوشموش
أكلت	YEDIM / يديم
أكلت/ أكلت	YEDIN / يدين
أكل / أكلت	YEDI / يدي
أكل / أكلت	YEDIK / يديك
أكلنا	YEDINIZ / يدينيزا
أكلت/أكلتم / أكلتن	YEDILER / يديلر
أكلا/ أكلنا/ أكلوا/ أكلن	
يأكل (في الحال)	أ- YIYOR / ييور
ينظر (في الحال)	ب- BAKIYOR / باقييور
يرى (في الحال)	ج- GORUYOR / كورويور
يمشى (في الحال)	د- YURUYOR / يورويور
يسعى (في الحال)	هـ- KOSUYOR / كوشويور
سيأكل	أ- YIYELEK / ييبه جك
سينتظر	ب- BAKALAK / بافاجاق
سيرى	ج- GORELEK / كورجك
سيمشى	د- YURUYELEK / بورويه جك
سيسعى	هـ- KQSACAK / قوشاجاق
كل / كلى	أ- YE / يه
أنظر / انظرى	ب- BAK / باق
ر / رى (من الرؤية)	ج- GOR /
ليأكل	أ- YESIN / يسين
لينظر	ب- BAKSIN / باقسين
لير (من الرؤية)	ج- GORSUN / كورسون
لا تأكل / لا تأكلى	أ- YEME / يهه

اللغة العربية	اللغة التركية
لا تنظر / لا تنظري لا تر / لا تری	ب- BAKMA / باقما ج- GORMS / كورمه
لا يأكل / لا تأكل (نهى للغائب) لا ينظر / لا تنظر (نهى للغائب) لا ير / لا تر (نهى للغائب)	أ- YEMESIN / يه مه سين ب- BAKMASIN / باقماصين ج- GORMSSIN / كورمه سين
لم يأكل / ما أكل / ما أكلت لم ينظر / ما نظر / ما نظرت لم ير / ما رأى / ما رأته	أ- YEMEDI / يه مه سين ب- BAKMAKI / باقمادى ج- Gormedi / كورمه دى
لا يأكل (لغائب وانغائبة) لا ينظر (لغائب وانغائبة) لا يرى (لغائب وانغائبة)	أ- YEMİYOR / يه مييور ب- BAKMAYOR / باقمييور ج- GORMSYELEK / كورمه يه جك
لا بد أن يأكل أو عليه أن يأكل لا بد أن ينظر أو عليه أن ينظر لا بد أن يرى أو عليه أن يرى	أ- YEMELI / يه مه لى ب- BAKMALI / باقمالى ج- GORMELI / كورمه لى
أكل / أكلة ناظر / ناظرة رائى / رائية	أ- YEYEN / ييين ب- BAKAN / باقان ج- GOREN / كورن
مأكول / مأكولة منظور / منظورة مرئى / مرئية	أ- YENILEN / يينيان ب- BAKILAN / باقيلان ج- GORULEN / كورولن
قطة الرجل / قطة رجل كلب المرأة / كلب امرأة امرأة عالم / امرأة العالم / زوج العالم	(3) أنماط التراكيب تركيب إضافي (مضاف إليه يؤدى بتنغيم مرتفع ADAMIN KEDI SI / آدامين كريسى KADNIN KOPEGI / قادين كويه كى ALIMIN KADINI / عالمين قادينى
	يجئ (في هذا التركيب) مضاف إليه قبل المضاف ويلحق في آخر المضاف إليه (IN) ويأخذ مضافا علامة الإعراب في تركيب الجملة تركيب وصفى (صفة تؤدى بتنغيم مرتفع)
الرجل العالم / رجل عالم المرأة العالمة / امرأة عالمة	ALIM ADAM / عالم آدم ALIM KADIN / عالم قادين

اللغة العربية	اللغة التركية
الرجال العلماء / رجال علماء النساء العالمات نساء عالمات	ALIM ADAMLAR / عالم آداملار ALIM KADINLAR / عالم قادينلار
	تجى الصفه قبل الموصوف، ولا تتغير حالته لا فى التذكير ولا فى التأنيث ولا فى الجمع ولا فى الأفراد ولا يأخذ علامة الإعراب فى تركيب الجملة بل يأخذها الموصوف ولا توجد المطابقة بين المضاف والمضاف إليه ولا بين الصفه وموصوفها
هذا الرجل عالم المرأة جميلة	أنهاط الجملة المثبتة (كل جملة تقع فى آخر الجملة بتنظيم مرتفع) عالم الرجل هذا ALIM DIR / BU DAM / بو أدام عالمدر KADIN GUZEL DIR / قادين كوزلدن جميل / جميلة قادين (المرأة)
الله واحد هؤلاء الرجال علماء	واحد الله ALLAH BIR DIR / الله بردر علماء الرجال هذا عالم الرجال هذا BU ADAMLAR ALIMDIR / BU ADAMLAR ALIMOIRLER الجملة الاسمية تبدأ بالمبتدأ ويليه الخبر ولا بد أن تلحق (DIR) آخر الخبر وإلا لا تفيد الجملة معنى الإخبار لأنها لا تتم الجملة بعد بدونها، والمطابقة بين المبتدأ والخبر شرط حاسم فلا تكون المطابقة بين المبتدأ والخبر فى الأفراد والجمع ويجوز عدم المطابقة بينهما بل الأفضل فى اللغة التركية
خرج الرجل من المنزل أكلت النساء الطعام اليوم أكلت النساء الطعام أمس	خرج من منزل الرجل ADAM EVDAMN GIKTI أكل / أكلت الطعام النساء اليوم هذا (BU, UN) KADIMNLAR YEMEK WEDI أكلن / أكلوا الطعام النساء أمس (DUN) KADIMNLAR YEMEK YEDILER وهكذا تختلف طبيعة التراكيب فى اللغة التركية عنها فى اللغة العربية فمن الممكن كذلك أن يوضع الظرف فى بداية الجملة أو وسطها أو آخرها على حسب ما يريد المتكلم وحق الصدارة فى الجملة الفعلية للفاعل دائما إلا فى الشعر

اللغة العربية	اللغة التركية
	والجمل الأدبية وتنتهي الجمل بالأفعل وتقع المفعولات والحالات والتمييزات في الوسط وأما المطابقة بين الفعل والفاعل من جهة الافراد والجمع فهي وعدمها سواء
ما أكلت النساء الطعام	أنهاط الجمل المنفية ما أكلوا/ ما أكلن الطعام النساء KDADINLAR YEMEK YEMEDILER
ما أكلت النساء الطعام	بتتغيم مرتفع ما أكل/ ما أكلت KADINLAR YEMEK YEME DI
هل أكل الرجل الطعام؟	أنهاط الجمل الاستفهامية في كل أمثلة بتتغيم مرتفع (MI?) هل أكل الطعام الرجل ADM YEMER YEDI MI?
هل هذا الرجل عالم؟	هل عالم الرجل هذا BU ADAM ALIM MIDIR? كلاهما نفس الشيء BU ADAM ALIM MI?
أليس هذا الرجل عالما؟	Bu ADAM ALIM DEGIL MI? - ليس
هل هذا صحيح	هل -أ- صحيح هذا BU DOGRU MU?
أليس كذلك؟	ليس كذلك BOYLE DEGIL MI?
هل هذا ممكن؟	هل -أ- ممكن هذا BU NMUMKUN MU?
ألست تجي؟	ليس تجي (أنت) GELIYORSUN, DEGLIL MI?
تجي، أليس كذلك؟	
نعم، أجي.	أجبي نعم EVET, GELIYORUM.
نعم، ممكن	فعل الكينونة مرتفع
	بتتغيم
	نعم
	ممكن

اللغة العربية	اللغة التركية
	EVET, MUMKUN = EVET, MUMKUN DIR
لماذا تذهب إلى المدرسة؟	تذهب إلى المدرسة لماذا/ لم (بتنغيم مرتفع) (NIGIN) NEDEN DKULA GIDIYORSUN?
لدراسة العلم	يمكن تغيير مكانها NEDEN = NIGIN لأجل = ل = لسبب تعلم = دراسة علم ILIM O GRENMEK IGIN أذهب
أذهب لدراسة العلم	ILIM O GRENMEK IGIN GIDIYORUM.
متى تسافر إلى تركيا؟	تذهب إلى تركيا متى = في أي وقت NE ZAMAN TURKIYE YE GIDIYORSUN?
متى تسافر إلى تركيا؟	نفس المعنى بتنغيم مرتفع TURKIYE YE NE ZAMAN GIDIYORSUN?
كم الساعة؟	بتنغيم مرتفع كم الساعة؟ STAT KAG?
بكم البطاطس؟	بتنغيم مرتفع بكم البطاطس؟ PATATES KAGA?
ما هذا أو ما هذه؟	بتنغيم مرتفع ما هذا/ هذه BU NE? = BU NE DIR? فعل كينونة
ماذا رأيت؟	بتنغيم مرتفع ماذا رأيت NE GOROUN?
أى أشياء رأيتها؟	بتنغيم مرتفع أداة الجمع ماذا NE LER GORDUN?
من أنت؟	بتنغيم مرتفع من أنت/ أنت SEN KIMSIN? فعل كينونة
من هو أو من هي؟	بتنغيم مرتفع من هو/ هي من هو/ هي O KIM? = O KIMDIR فعل كينونة
بم يشبه هذا؟	بتنغيم مرتفع يشبه بم/ بماذا هذا/ هذه BU, NE YE BENZIYOP?

اللغة العربية	اللغة التركية
هذا لأي شيء؟ = هذا حق ماذا؟	بتنغيم مرتفع لـ أي شيء هذا BU NE YIN? = BU NE YIN DIR?
جاء الصوت ممن؟	بتنغيم مرتفع جاء من/ من الصوت SES KIMDEN GELDI?
إلى من تذهب؟	بتنغيم مرتفع تذهب إلى من KIME GIDIYORSUN?
لمن هذا الكتاب؟	بتنغيم مرتفع حق من = لمن كتاب هذا فعل كينونة؟ BU KITAP KIMIN (DIR)?
لمن تتاجر؟	بتنغيم مرتفع تفعل التجارة لـ من KIMIGIN TICARET YAPIYORSUN?
كيف حالك؟	بتنغيم مرتفع ضمير (أنت) كيف NASIL SIN?
كيف الدروس؟	بتنغيم مرتفع كيف أداة الجمع الدروس DERSLER NASIL?
كيف وجدتني؟	وجدت كيف أنا BENI NASIL BULDUN?
أين المدرسة؟	بتنغيم مرتفع أين المدرسة OKUL NEREDE (DIR)?
أين المدرسة؟	NEREDE OKUL?
إلى أين تذهب؟	بتنغيم مرتفع تذهب إلى أين NEREYE GIDIYORSUN?
هل إلى أين تذهب؟	تنغيم مرتفع أذهب هل إلى أين NEREYE MI GIDIYORUM?
هل تسألني أنا؟	تنغيم مرتفع تسأل هل إياي BANA MI SORUYORSUN?
أيها أقرب منك؟	تنغيم مرتفع قريب أداة التفضيل إياك أيها HANGISI SANA DAHA YAKIN
أي عالم جاء؟	أقرب أي بتنغيم مرتفع جاء عالم أي HANGI ALIM GELDI?

اللغة العربية	اللغة التركية
<p>جاء العالم؟</p> <p>أنت رأيت الكتاب؟</p>	<p>تنغيم مرتفع ALIM GELDI?</p> <p>بتنغيم مرتفع SEN KITABI GORDUN?</p> <p>علامة مفعولية ترتيب الجملة:</p> <p>ولا يحق الفاعل أى حرف كان، ومن الممكن معرفته أنه فاعل ببساطة شديدة، سواء وقع في بداية الجملة (أنها الأصل) أو وسطها أو آخرها.</p> <p>جاء إلى المنزل العالم ALIM EVE GELDI EVE ALIM GELDI GELDI EVE ALIM EVE GEL DI ALIM GELL DI ALIM EVE</p>
<p>جاء العالم إلى المنزل</p> <p>جاء عالم إلى المنزل</p> <p>جاء عالم / العالم / إلى المنزل</p> <p>جاء عالم / العالم / إلى المنزل</p> <p>جاء العالم إلى المنزل</p>	<p>ذكر الفاعل في بداية الجملة يدل على أنه معروف لدى المتكلم والسامعين وأما ذكره بعد المفعول وقبل الفعل يدل على أنه نكرة وأما ذكره بعد الفعل قبل المفعول (أو جار مع المجرور) يدل على أنه معرفة، ولكن وقوعه في آخر الجملة لا يدل على المعرفة ولا النكرة. (كما ذكر وأشار إليها في الأمثلة السابقة)</p>
<p>قرأ العالم كتابا</p> <p>قرأ العالم الكتاب</p>	<p>قرأ كتاب العالم ALIM KITABI OKUDU</p> <p>وإما يلحق بآخره أحد من حروف (E,A,I,L) ويجوز ذكره قبل الفاعل أو بعده (وهو الأصل) ويدل على أنه معرفة.</p> <p>قرأ الكتاب العالم</p>

اللغة العربية	اللغة التركية
	ALIM KITABI OKUDU قرأ عالم الكتاب KITABI ALIM OKUDU
قرأ عالم الكتاب	وأما المفاعيل الأخرى والجار والمجرور فلا تقع في الجمل إلا مع الكلمات الوظيفية أو مع الحروف الملحقة بها: الذين مع الحروف الملحقة بها: ذهبت إلى المنزل EVE GITTIM (وهذا هو الأصل) GITTIM EVE ركبت في السيارة TAKSIYE BINDIM. طلعت على الشجرة AGACA GIKTIM على منار MINAREYE GIKTIM طلعت على المنار نظرت إلى الشارع CADDEYE BAKTIM توجهت إلى إياك اللهم ALLAHIM SANA YONELDIM دخلت في الصف SINIF A GIRDIM رأيت في بتنظيم مرتفع الكتاب رأيت في الكتاب رأيت موسى في الصف SINIF DA MUSA YI GORDUM أمس أكلت الطعام في المطعم. تدل على المفعولية في المطعم أمس الطعام أكلت DUN LOKANTADA YEMEK YEDIM
	ذهبت إلى المدرسة من المنزل بتنظيم مرتفع

اللغة العربية	اللغة التركية
ذهبت من المنزل إلى المدرسة نزلت من الجمل ركبت على السيارة أخذت القلم منك كتبت بالقلم كتبت بالقلم اشترت هذا لك ما رأيتك منذ أمس أعلم الظلام كاللحاف	EV DEN OKULA GITTİM ركبت على السيارة نزلت من الجمل DEVE DEN İNDİM, TAKSİ YE BİNDİM تنغيم مرتفع أخذت من أنت القلم KALEMİ SENDEN ALDIM منك مفعولية والذين مع الكلمات الوظيفية: القلم ب كتبت KALEM İLE YAZDIM كتبت بالقلم KALEMLE YAZDIM بتنغيم مرتفع اشترت ل أنت هذا BUNU SENİN İGİN SATINDIM مفعولية لك لإرتباطها ب (İGİN) SEMİN İGİN بتنغيم مرتفع ما رأيت أنت منذ أمس DUN DEN BERİ SENİ GSRMEDİM علامة النفي المفعولية بتنغيم متوسط أعلم كد اللحاف الظلام KARANLIBİ YORGAN GİBİ BİL مفعولية
تتغير حالة الكلمة (إذا جاءت في آخر الجملة) لأن الحركة الأخيرة من الكلمة قد تتبدل إلى السكون (وكذلك في حالة الوقف) والتاء المربوطة تتبدل إلى اهاء نطقاً في حالة الوقف مثلاً: كما أن ألف لام التعريف لا تنطق إلا إذا وقعت في بداية الجملة (إذا بدأت بها)	لا تتغير حالة الكلمة في القراءة والكتابة سواء كانت في آخر الجملة أو قبل الآخر من جهة النطق (غير التنغيم) ومن جهة الكتابة كل كلمة تنطق كما تكتب وتكتب كما تنطق

اللغة العربية	اللغة التركية
وتنطق لام التعريف (في الأسماء الشمسية) كأنها حرف أدغم فيها بعدها وها هو الفرق بين اللام الشمسية واللام القمرية. وغير ذلك مما هو معروف في قواعد النحو والكتابة العربية وكل هذا لا نظيره في اللغة التركية.	

في التقابل اللغوي بين اللغتين العربية والمانديلية

أدوات الشرط وأساليب الشرط

اللغة العربية	اللغة الأم (اللغة المنديلية)
١- أدوات الشرط الجازمة	١- jika - بمعنى إن = الشرطية
مثل مَنْ - إن - متى - مهما.	٢- Kalau بمعنى لو
٢- أدوات الشرط غير الجازمة	٣- jIKALU بمعنى لو وتأتي بمعنى إذا
إذا - لو - لولا	٤- SiAPA بمعنى من تعنى الموصول
	٥- APABILA بمعنى إذا
	٦- BILA بمعنى إذا
	٧- KAPAN بمعنى متى
	٨- DIMANA بمعنى أينما وهذا خاص بالأفعال أي تدخل على الفعل.

ملاحظات:

هذه الأدوات كلها تدخل على الاسم الموصوف بالجملة الفعلية سواء كان فعل الشرط أو في جواب الشرط.

مثال: JIKALAU ENKKAU MAKAN ENKKAU AKAN KEYANG

تشبع سوف أنت تأكل أنت أداة شرط

معناه إذا أنت تأكل أنت تشبع

(١) jIKA Dia PERqI DIA AKAN MENANGIS
 ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑
 إن هو يذهب هو سوف يبكى

إذ هو يذهب هو سوف يبكى

التقابل اللغوي

بين أساليب المدح والذم في اللغتين العربية والمانديلية

اللغة الأم (اللغة المنديلي)	اللغة العربية
لا يوجد أساليب خاصة للمدح ولا للذم مثل نعم وبش وحبذا ولا حبذا وإنما يوجد أساليب من معنى الكلمة نفسها مثلاً للمدح KAU BAIK BETUL أى: أنت طيب جداً طيب أنت وللجميع يقولون MEREKA BAIK SEKALI جداً حسن هم أى: هم حسن جداً وأسلوب آخر للمدح يقولون فيه: BAIK SEKALILAH SI AHMAD محمد جداً حسن أى: محمد حسن جداً	المدح: نعم الطالب محمد نعم طالب العلم زيد نعم طالبا محمد حبذا محمد الذم: بش المرأة فاطمة لا حبذا للذم: SI AMIR BURUK SEKALI AEHLAK أخلاق جداً سيى عامر أى: سيى هم الناس أى: هم سيى إلى الناس وأسلوب آخر للذم يقولون ENQKAU KURANQ AJAR غير متعلم أنت أى: أنت غير متعلم

KALAU SAUA LULUS SAYA AKAN MENGAja (٢)

أدرس سوف أنا أنجح أنا لو

لو أنا أنجح أنا سوف أدرس (ويمكن أن يكون حرف الشرط هنا إذا أيضًا -
يعنى إذا ولو في لغتهم تؤديان وظيفة واحدة)

DIMANA ADA ASAD DISITU ADA API (٣)

النار توجد فيه البخار توجد أينما

أى = أينما يوجد البخار توجد النار - وجاءت كلمة DISITU بمعنى في رابطة
في جملة الشرط في تلك اللغة وهذا تستغنى عنه اللغة العربية لأن الإسناد المعنوى
عن طريق المطابقة وغيرها يقوم بدور كبير وذلك عن طريق الاستفادة بقوى
الإدراك العقلى الخاص باللغة فهو أمر خاص بسيكلوجية اللغة وسيكلوجية أبنائها.

KAPAN ENKAU DATANG SAYS AKAN DATANQ (٤)

أجئ سوف أنا تجئ أنت متى

أى = متى أنت تجئ أنا سوف أجئ

BILA MATAHARI TERBENAM QELAPPUN DATANG (٥)

يجئ الظلام تغرب الشمس إذا

إذا غربت الشمس جاء الظلام

أدوات الشرط وأساليب الشرط في اللغة الماليزية

اللغة العربية	اللغة الأم
١- من يذاكر ينجح	ينجح سوف يذاكر من من BARANG SIABA / SESIAPA MENGUL ANGKAJI AKEN BERJA
٢- متى تذاكر تنجح	أنت متى أنت متى Bila- BILA AWAK MENGULANGKAJI AWAK AKEN BERJA
٣- لو ذاكر نجح	هو هو لو KALAU / JIKA DIA MENGULANGKAJI DIA AKEN BERJA
٤- إذا ذاكر نجح	هو إذا هو

APABILA DIA MENGULANKAJI DIA AKEN BERJA	العسل النحلة توجد أينما	5- أينما توجد النحلة يوجد العسل
DIMANA / ADA LEBAH DISITU ADA MADU	مذاكر أنت عندما تفهم سوف أنت	6- سوف تفهم عندما تذاكر
AWAT AKAN FAHAM APABILA AWAK MENGULANGKAJ	تأتي الأداة في بعض الأحيان في الوسط وأحياناً في الأول	

طبيعة البنيات النحوية الخاصة بالتراكيب الشرطية في اللغتين الماليزية والعربية مختلفة وفقاً لطبيعة ابناء كل لغة فاللغة العربية تعتمد في سيكلوجية بنيتها على قوى الإدراك العقلي الخاصة باللغة ولذلك تأتي البنيات الشكلية محكمة البناء محدودة الدلالة - بناء في ثلاث كلمات يتكون من أداة الشرط وجملتين الأداة تربط بين الجملتين وترتب جملة الجواب على جملة الشرط - فيذاكر مثلاً = فعل + فاعل + مفعول به مفهوم = (يذاكر هو دروسه =

أدوات النداء وأساليب النداء في اللغة الماليزية

حى	حَى (HAI) مثل دحَى محمد.
(عادى)	واحى (WAHAI) مثل دواحَى محمد
(في موقف عادى)	ايوحى (AYOHAI) مثل: أيوحى محمد
بين الحبيين	ادوحى (ADOHAI) مثل: أدوحى محمد
	بدون أداة مثل: محمد

HAI MOHAMMAD

حى محمد

أدوات الشرط وأساليب الشرط في اللغة المالديفية:

اللغة المالديفية	اللغة العربية
(Nama)	1- إذا - إن
تأتي أداة الشرط دائماً في الوسط بين الفعلين	إذا ذهبت وجدت

Dhiya nama libuneeheve وجد إذا ذهبت	
(Yaa) وقبله ساكن Gossi yya Libevne eve. يحصل (يجد) لو يذهب	٢- لو لو يجتهد ينجح لو يذهب يحصل
(Irlaku) (Ali Irakun founuvaanameve) أرسله حينما جاء	٣- حينما - متى حينما جاء أرسله حينما يجيء أرسله متى جاء أرسله
(THANAKUN) Fenunu Thanakun Tahaanameve أضربه حينما وجد	حيث - حيثما حيثما وجدته أضربه
HUTTASS Kommethaaku Huttass Maruraane Eve يموت أيما يكون	أيما أيما يكن يموت

البنية النحوية في أساليب الشرط بين اللغتين العربية والمالديفية بينهما تشابه وتخالف فعلى الشرط مترتب فيهما الشرط على الجزاء غير أن أداة الشرط في العربية تقع في بداية البنية - ولكنها في اللغة المالديفية تقع بين الفعلين ووضع كل بنيه في مقابل أختها يعين على إكتساب اللغة ويساعد على المهارة اللغوية فيها.

أساليب المدح والذم في اللغة المالديفية

عندنا في اللغة المالديفية لا توجد أساليب خاصة للمدح والذم على نحو ما هو موجود في العربية ولكن تستعمل بعض ألفاظ لغرض المدح والذم مثل لفظ أردية مثل (ARE VAA) ولفظ (Saabaas) أى شرباش مثل ما يقال في المصرية: براوو عليك.

اللغة المالديفية

دراسة تقابلية بين اللغتين العربية والمالديفية

أدوات النداء وأساليب النداء

اللغة المالديفية	اللغة العربية
يا = مثل يا محمد!	يا محمد
ر (EE) مثل ر محمد!	أى محمد
يوسف! بدون أداة	يوسف أيها الصديق

النداء في اللغة المالديفية مثل النداء في اللغة العربية قد تستخدم معه أداة وهي أداة واحدة تساوي الياء في العربية تنطق قريباً من نطق حرف الراء المشددة وقد تنادى بدون أداة على نحو ما جاء النداء في اللغة العربية في القرآن الكريم في قوله تعالى "يوسف أيها الصديق"

اللغة المانديلية

اسم الإشارة (ON)

بمعنى هذا وهذه وهذان وهاتان للقريب

ON PISANG	=	مثلا هذا موز
ON SIMUHAMMAD	=	هذا محمد
ON SIFAJMAN	=	هذه فاطمة
ON SI BAKRE DAN SI UMAR	=	هذان بكر وعمر

من الأمثلة السابقة يتبين أن العلم يسبق بـ (Si) سى سواء للمذكر أو المؤنث مثل

سى محمد - وستى فاطمة - وأن حرف العطف الواو عندهم هو DAN

(ADUN) - بمعنى ذلك وتلك وهؤلاء للبعيد

ADUN MOIROR	=	مثلاً تلك السيارة
ADUN BAGAS	=	ذلك البيت
ADUN HALAK	=	هؤلاء الناس

كلمة هالاك HALAK في اللغة المانديلية التي تعنى الناس هي النطق العربى
لكلمة خلق والخلق كما تقال في العامية المصرية هي الخلائق بمعنى الناس الذين
خلقهم الله

(ALAI) = بمعنى هؤلاء للمثنى والمذكر

ALAIMAKAN = الأمثلة هؤلاء يأكلون

ALAIKEPIA = هؤلاء يشتغلن

الاسم الموصول (NA)

(NA) = هو الاسم الموصول الوحيد في اللغة المانديلية

YNA ROTUSON SI ALI = فمثلا الذى يأتى هنا على

Y NA PEPGI FAMILI SI AHMAD = الذين سافروا أهل أحمد

التوكيد Dating

التوكيد في اللغة المانديلية يأتى عن طريق التكرار فمثلاً نقول جاء محمد عندما
يريدون التوكيد فإنهم يكررون ما يريدون تأكيده.

DAIANG – DAIANG MUHAMMAD = مثال ذلك جاء جاء محمد

= وهناك أداة التوكيد بمعنى أن في اللغة المانديلية وهذه الأداة هي أن =

SUNGGUH

1- SUNGGUH IA TELAH PERQI = مثال على ذلك إنه قد ذهب

BETUL = وأداة أخرى بمعنى إن

2- BETUL IA TELIH VIALCAN = مثالها إنه قد أكل

SENDIRI = وأداة أخرى للتأكيد بمعنى نفس

3- SAYA LIHAT DIA SENORIR = مثالها رأيت نفسه

اللغة السواحلية

دراسات مقابلة بين اللغتين السواحلية والعربية

أسماء الإشارة - في اللغة السواحلية

في اللغة السواحلية توجد خمسة أسماء للإشارة بدون نوعية الجنس
(للقریب، المفرد) الحاضر

HII	هذا أو هذه	HIL NI KALAMY	هذا قلم
HUU	هذا أو هذه	HUU NI MTI	هذه شجرة
HIKI	هذا أو هذه	HIKI NI KITABY	هذا كتاب
HILI	هذا أو هذه	HILI NI GARI	هذه سيارة
HUYU	هذا أو هذه	HUYU NI MTY	هذا إنسان

(القریب الجمع) الحاضر

HIZI	هذه	HIZI NI KALAMU	هذه أقلام
HII	هذه	HII NI MITI	هذه أشجار
HIVI	هذه	HIVI NI VITABU	هذه كتب
HAYA	هذه	HAYA NI MAGARI	هذه سيارات
HAWA	أو هؤلاء	HAKIA NI WATU	هؤلاء ناس

من الملاحظ نتيجة للأمثلة السابقة أن اللغة السواحلية متأثرة تأثراً شديداً باللغة العربية فمثلاً هذا في العربية تنطق هي في السواحلية وهذه تنطق هو - وهذا هيكي وهذه هيلي وهذا هوير ومن القريب في الجدول التالي نجد

هذه = هيدي

وهذه = هي

وهذه = هيفي

وهذه هايا

وهؤلاء هاوا

وهكذا في الجدول الأسفل نجد التشابه مع وجود التغيرات الصوتية التي تخضع للعادات النطقية الخاصة باللغة السواحلية وذلك على نحو ما نجد أمثلة ذلك في اللهجات العربية المختلفة ففي لهجة لبنان يقولون هيكي وهكذا..... الخ.

يطلق على الناس والحيوانات والحشرات وكل ذى روح

للتعبير المفرد والغائب

ILE	ذلك أو تلك	ILE NI NYUMBA	ذلك بيت
ULE	ذلك أو تلك	ULE NI MLANGO	ذلك باب
KILE	ذلك أو تلك	KILE NI KITI	ذلك كرسي
LILE	ذلك أو تلك	LILE NI JIWE	ذلك حجر
YULE	ذلك أو تلك	YULE NI SAMAKI	ذلك سمك

للبعيد والجمع والغائب

ZILE	تلك	ZILE NI NYUMBA	تلك بيوت
ILE	تلك	ILE NI MILANGO	تلك أبواب
VILE	تلك	VILE NI VITI	تلك كراسي
YALE	تلك	YALENI MAWE	تلك أحجار
WALE	أونتك	WALE NI SAMAKI	تلك أسماك

الأسماء الموصولة (AMB)

في اللغة السواحلية توجد خمسة أسماء للموصول تتطابق أسماء الإشارة أى أن لكل اسم موصول اسم إشارة خاص به ونضعها حسب ترتيب الأرقام في أسماء الإشارة أى من ١ : ٥ ولا تذكر ولا تؤنث. وتأتى مباشرة بعد المشار إليه.

المفرد: للحاضر والغائب

- 1- AMBAYO
- 2- AMBAO
- 3- AMBACHO

الذى أو التى
لذى أو التى
لذى أو التى

4- AMBALO

لدى أو التى

5- AMBAE

الذى أو التى لذوى روح

أمثلة:

1- HII NI KALA MU AMBA YO NIME II BA

هذا هو القلم الذى سرقته

2- HUU NI MTI AMBAO UMEKATWA

هذه هى الشجرة التى قد قطعت

3- HIKI NI KITABY AMBACHO KIME POTEA

هذا هو الكتاب الذى فقد

4- HILI NI GARI AMBALO NIMELINUNUA

هذه هى السيارة التى اشتريتها

5- HUYU NI MTU AMBAE AMEWA WA

هذا هو الإنسان الذى قتل

الجمع للحاضر والغائب

1- AMBAZO

الذى أو التى

2- AMBAYO

الذى أو التى

3- AMBAVYO

الذى أو التى

4- AMBA YO

الذى أو التى

5- AMBAO

الذين أو اللاتى أو اللواتى

أمثلة

1- HIZI NI KALA MU AMBA ZO NIME ZIIBA

هذه هى الأقلام التى سرقتها

2- HII NI MTI AMBA YOU IMEKATWA

هذه هى الأشجار التى قد قطعت

3- HIVI NI VITABU AMBAVYO VIME POTEA

هذه هى الكتب التى فقدت

4- HAYA NI MAGARI AMBAYOU NIME YANUNUA

هذه هى السيارة التى اشتريتها

5- HAWA NI WATU AMBAO WAMEUWAWA

هؤلاء هم الناس الذين قتلوا

اللغة "اليوربوية"

أساليب النداء فى اللغة اليوربوية

عندنا ثلاثة أساليب للنداء:

بدون أداة

نداء قصير للقريب

(١) محمد!

طويل قصير حركة طويلة = أى يعتمد على طريقة النطق

(٢) محمد وموسى

وكيفية الأداء

(٣) محمد أو بشير طويل جدًا طريقة النطق ويمكن أن يوضح ذلك بما يحدث في النطق في اللهجة العامية المصرية فقد ينادى شخصًا باسمه في حركة مد قصيرة ولكن كيفية النطق والضغط على بعض المقاطع يوضح أنك تنادى وقد تنادى شخصًا بحركة بين القصيرة والطويلة وذلك بمد الحرف الأخير والارتكاز عليه فيعرف السامع أنك تناديه وقد يكون الشخص بعيدًا فتمد الحرف قبل الأخير مدة طويلة جدًا تبع الموقف فيعرف السامع أنك تناديه فأساليب النداء هنا شبيهة بأساليب العامية المصرية من حيث البنيات الشكلية ومن حيث عدم اعتماد النداء على أداة نداء وسيأتى شرح ذلك وتوضيحه في اللغة اليورباوية على النحو الآتى:

الأول: نستعمله بدون الأداة للمنادى القريب.

الثانى: نستعمله بالحركة للطويلة للمنادى البعيد قليل.

الثالث: نستعمله بالأداة وهى (أو) للمنادى البعيد جدًا.

أما كلمة "وأ" تستخدم لفعل تعال W A فونيمى حركة "طويلة"

وكلمة "وا" تستخدم لإضافة مثل "كتابنا" (للجمع) و (نا) عندنا (وا) أى =

IWE WA حركة قصيرة أو التوسط

أدوات الشرط وأساليب الشرط في اللغة اليورباوية

اللغة العربية	اللغة الأم
(إن) إن أكلت هذه الثمرة تموت	إن= (Ti) Ti Oba Je Eso Ji OO Ku
(مهها) مهها تذهب أذهب معك	مهها = (Bi) Oba Tislo Ni Mateleo
(من) من شرب منه فليس منى	(ENITI) Eniti Oba Mu Ninu Omi yi Kosi ninu Ijo mi.
(أينها) تمر أمر معك	"IBITI" IBITI OBA NLD NI EMI NA NLD

أدوات الشرط عندنا تكون في بداية الجملة مثل العربية تمامًا لكن تختلف نتيجة السياق والأداة تارة مثل "اينتى" التى تكون بمعنى من "وكلمة "اينتى" التى بمعنى "يانتى" وتكون أيضًا بسياق الكلام دون الأداة وأمام كل أداة طريقة نطقها

باللغة العربية وموقفها في الجملة فكلمة (TT) = ت - بمعنى (إن) الشرطية و BI =
ب بمعنى مهما الشرطية وإنتى = ENTI بمعنى من الشرطية و IBITI بمعنى أينما
وكلها تأتي في أول الجملة الشرطية.

أدوات الشرط وأساليب الشرط في اللغة اليورباوية

اللغة الأم اليورباوية	اللغة العربية
Eniti O banta eko Yw Yege ينجح يذاكر من	من يذاكر ينجح
Ti O banta eko Yw Yege ينجح يذاكر إن	إن يذاكر ينجح
Nigbati O banta eko Yw Yege ينجح يذاكر متى	متى تذاكر تنجح

أينما
أين
Nibiti

والمطابقة بوصفها إشارة نحوية قد تصعب على متعلمي العربية من أبناء اللغات الأجنبية ففي قولنا (هذا كتاب المعلم الجديد) (بجر الجديد ورفعته) حيث المطابقة بين كلمتي (المعلم) و (الجديد) في حالة الجر - يبين لنا أن (الجديد) صفة للمعلم بينما (الجديد) صفة للكتاب في حالة الرفع تأتي الصعوبة نتيجة لفقد اللغات الأجنبية العلامة الإعرابية.

الكلمة الوظيفية بوصفها إشارات نحوية:
لتوضيح ذلك نقارن بين الأمثلة التالية:

اليورباوية	العربية
Dn De جاء هو	١- هو جاء
Dmodekunhn Na De جاء الولد	٢- جاء الولد
Tani Eniti Dwo Lana أمس جاء من	٣- من جاء أمس

هذه الجمل في العربية كلها منطوقة بتنغيم هابط من أعلى إلى أدنى، وهكذا
الوضع في اللغة اليوروبوية كلها منطوقة بتنغيم هابط من أعلى أدنى في مثل: Tani
eniuti O wa lana

التنغيم بوصفه إشارة نحوية

اليوروبوية	العربية
1- Omo akoko ni Mohammed متوسط - مرتفع - منخفض	١- محمد تلميذ متوسط - مرتفع - منخفض
2- Dmo akoko ni Mohammed? متوسط - مرتفع - مرتفع	٢- محمد تلميذ متوسط - مرتفع - مرتفع

نظم الكلام في لغة مقابل التصريف في لغة أخرى:

يشار في اللغة اليوروبوية إلى المفعول بترتيب الكلمات كما هو الحال في الإنجليزية،
بينما يشار إليه في اللغة العربية الفصحى بعلامة الإعراب ومثال ذلك فيما يلي:

اليوروبوية	العربية
1- Iya ns fun Qmobinrin lonje مفعول به فاعل	١- أعطت الأم البنت الطعام
2- Qmobinrin na fun Iya lonje مفعول به فاعل	٢- أعطت البنت الأم الطعام

الضمائر المنفصلة في العربية واليوروبوية:

اليوروبوية	العربية	اليوروبوية	العربية
Eyin	أنتن	Emi	أنا
Awon nejeji	هما		
Awon	هم هن	Iwo	أنت أنت
		ON	هو هي
		Awa	نحن
		Eyn mejeji	أننا
		Eyin	أنتم

لا توجد في اللغة اليوربوية الضمائر المتصلة وتقوم مقامها

الضمائر المنفصلة

اليوربوية	العربية
Emi ko	ضمير منفصل -١ كتبت
Iwa ko	ضمير منفصل -٢ كتبت
Eyin ko	ضمير منفصل -٣ كتبتهم

الكلمات الوظيفية أى ذات الوظيفة داخل التراكيب:

المثال:

اليوربوية	العربية
1- Tani eniti ode Lana?	من حضر أمس؟
2- Mohammred ati aliyu de	جاء محمد وعلى
3- Nje o nto eko re?	هل تذاكر الدرس؟

كلمة جاء في العربية ومردفها كلمة أتى أخذتها اليوربوية وجعلتها ati يقع عادة نطقهم أتى يأتى = ati

في الأمثلة نجد أن الكلمات الوظيفية في اللغة اليوربوية تشابهت بالكلمات الوظيفية في اللغة العربية في صدر الكلام وفي وسطه، وتؤدي ما تؤديه الكلمات الوظيفية في اللغة العربية.

وبناء على ذلك فإن طالبا يوربويا بحاجة إلى أن يتعلم صيغة جديدة في إطار الوسيط نفسه.

المطابقة:

بين الفعل والفاعل في اللغة العربية تحدث في اللغة اليوربوية وبيان ذلك كما يلي:

اليوربوية	العربية
Yio de	حرف المضارع للمفرد يحضر
Awon mejeji yio de	حرف المضارع للمثنى يحصران
Won yio de	حرف المضارع للجمع يحصرون

من مشكلات تعلم الأبنية النحوية في اللغات الأجنبية

أن لكل بنية توزيعًا، فعلامة الجمع في اللغة العربية تلحق الأسماء الموصوفة وكذلك تلحق صفات تلك الأسماء، نفس الشئ ينطبق على اللغة اليوروبية وتوضيح ذلك فيما يلي:

اليوروبية	العربية
1- "Awon" Musulumi "Tiwon" duro	١- المسلمون الواقفون
2- "Awon" Musulumi binsic "Tiwon" duro	٢- المسلمات الواقفات
علامة الجمع في الصفة علامة الجمع في الموصوف	

وبناء على ذلك فإن طالبًا نيجيريًا يوروبيًا لا تصادقه المشكلة من هذه الناحية لأن نظام لغته الأصلية متشابه مع نظام اللغة العربية. التشابه والاختلاف بوصفها عاملين من عوامل السهولة والصعوبة إن اللغات تختلف بعضها عن بعض اختلافًا كبيرًا من حيث الصيغة والمعنى والتوزيع والكتابة.

أدوات النداء وأساليب النداء في لغة يوروبا

في يوروبا هناك أسلوبان في نداء
أولاً: أسلوب استعمال أداة النداء (أو) (O)
ثانياً: حذف الأداة مثل

اليوروبا	العربية
MUHAMMAD O	يا محمد
ALIYU O	يا على
MUHAMMAD	محمد
MUSA	موسى

محمد أو
على أو
هذه الأداة لمن كان بعيدًا

وكذلك أداة النداء الفعلية مثل (وا)

مثال: محمد وا MUHAMMAD WA

بمعنى محمد تعال

وإن كان المنادى قريب لا نرفع نغمة مثل

محمد – MUHAMMAD

نطقه بنغمة (Intonation) منخفض الصوت

ففى اللغة العربية أدوات مختلفة وأساليب متعددة فى النداء بخلاف لغة اليوربا فإن أدواتها واحدة فقط وهى حرف أو علامة "O" وتخضع لأسلوبين وهما النداء بأداة أو "O" وبدون أداة.

ومن الجدير بالملاحظة أن أدوات النداء فى اللغة العربية تأتى قبل الاسم ولكن فى يوربا تأتى بعد الاسم تمو MOHAMMED O

أدوات الشرط

اللغة العربية	اللغة الأم
إن تذاكر تنجح.	اكر تون مرها توباس موكا
متى تذاكر تنجح.	جس وقت بهى تون مرها باس موكا
مهها تذاكر تنجح	اكر تو مر هتا بهى رى توباس موكا
ما تفعل من خير تجزى به.	جننى بهى تونى ينك عمل كىنى
اينها تكونوا يدرككم الموت	اتنا نواب موكا
حيثا كتتم فولوا وجوهكم شطره.	جهان هى تم مو موت تمبارا يجها
كلها تذاكر تنجح	نى مهورت كى
	جهاى بهى مواس طرف رخ كرو
	جب بهى تونى برها باس موكا

تكون أداة الشرط فى لغتنا فى ابتداء الكلام كما هى فى اللغة العربية.

أساليب المدح

اللغة العربية	اللغة الأم
نعم	واه واه بمعنى المدح
حبذا	بت خوب
حبذا	تبرت قربان
حبذا كن فرحا	شادباس
نعم	واه رى واه
بئس	أف
ساء	يرامواسكا

كلمة واحدة دون أسلوب.

تابع المقابلات بين البنيات النحوية في اللغة العربية
وغيرها من اللغات الأخرى
البنية النحوية في اللغة العربية والملايوية

الجملة الاسمية

البنية النحوية في اللغة الملايوية	البنية النحوية في اللغة العربية
لا ثمبت (ايت) (الرابطه) جرة. ايت = رابطه - إيكاش جملة = تربط الجملة لا ثمبت جرة	السما صافية ال سما صافية
متهارى ايت منارثم = ايت = إيكاش جملة متهارى منارثم (Ng)	الشمس مشرقة ال شمس مشرقة
أودارا ايت فانس. ايت - إيكاش جملة. اودارا فانس	الجو حار ال جو حار

الأوجه المتخالفة بين البنيتين	الأوجه المتشابهة بين البنيتين
في الجملة العربية تأتي أداة تعريف وتؤدي دورًا في الربط بين الكلمات داخل الجملة بالإضافة للرابطة المعنوية وهي رابطة الإسناد - أما الرابطة في الملايوية تقع في الوسط	ترتيب الكلمات داخل الجملة ومراعاة الموقعية والتوزيع

- من الجدول السابق يتضح أن النحو بنيات شكلية وأن المتعلم للعربية من غير الناطقين بها يستطيع من خلال عرض البنيات المتشابهة وإدراك أوجه المخالفة والمشابهة أن يتعرف على خصائص البنيات النحوية في اللغة المتعلمة مما يساعده على إكتساب اللغة والمهارة فيها.

الجملة الفعلية

البنية النحوية في اللغة الملايوية	البنية النحوية في اللغة العربية
تله دافع زيد.	جاء زيد
تله دافع (بواتم بوتله لنس).	جاء
زيد.	زيد
تله فوكل زيد أكن - على	ضرب زيد عليا
تله توليس كان ايت فلا جران	كتب الولد الدرس
تله توليس (بواتم بوتله لنس)	كتب
كانق ايت.	الولد
فلا جران	الدرس
تله دو دن أورثم ايت انس كرس	جلس الرجل على الكرسي
تله دو دن (بواتم بوتله لنس)	جلس
اورثم ايت	الرجل
انس	على
كرسى	الكرسي
تله داقع مودق للاكى كادان جفت	جاء الولد مسرعًا
تله داقع (بواتن بم تله لنس).	جاء
كافق للآلى	الولد
كأدان جفت.	مسرعًا

الأوجه المتخالفة بين البنيتين	الأوجه المتشابهة بين البنيتين
<p>الرابطة في اللغة الملايوية دائماً تأتي في وسط الجملة أما العربية فقد تأتي في صدر الكلام كما نشاهد في أمثلة كثيرة وقد تكون الرابطة معنوية وقد تكون المطابقة وهي غير في اللغة الملايوية ولاسيما فيما يتصل بالعدد المفرد والمثنى والجمع وفيما يتصل بالتذكير والتأنيث في اللغة العربية.</p>	<p>وجود الرابطة في اللغة العربية مع الحملة الأسمية والفعلية وهي الإسناد والمطابقة وأداة التعريف والموقعية وغير ذلك مما ينبغي أن ينبه له الدارس من أبناء اللغات الأخرى، وكذلك توجد الرابطة في اللغة الملايوية وتتضح في الفعل المساعد وفي الموقع ففي اللغة الملايوية تقع الرابطة على الجمليتين الأسمية والفعلية.</p>

حروف الجر

في اللغتين العربية والملايوية

البنية النحوية في اللغة الملايوية	البنية النحوية في اللغة العربية
درى	من
كفو	إلى
هت	حتى
فد	في
درفد	عن
الباء - سومنة	باء القسم
لا يوجد في اللغة الملايوية لام القسم	اللام - لام القسم في العربية
لا توجد في اللغة الملايوية حرف جر مثل الكاف	الكاف - حرف جر في اللغة العربية
واو - سومفة	واو القسم
تاء - سومفة	تاء القسم
لا يوجد لها نظير في اللغة الملايوية	رب - حرف جر زائد في اللغة العربية
لا يوجد لها نظير في اللغة الملايوية	مذ - حرف جر في اللغة العربية
لا يوجد لها نظير في اللغة الملايوية	منذ - حرف جر في اللغة العربية
لا يوجد لها نظير في اللغة الملايوية	خلا - حرف جر في اللغة العربية
لا يوجد	عدا - حرف جر في اللغة العربية
لا يوجد	حائثا - حرف جر في اللغة العربية

الأوجه المتخالفة بين البنيتين	الأوجه المتشابهة بين البنيتين
طريقة استعمال حروف الجر في اللغة الملايوية، يقابلها عدد محدود من حروف الجر العربية في عدد محدود فقط مثل: من - إلى - حتى - في - عن - على - وبعض حروف القسم	يستعمل حرف الجر في اللغة الملايوية. من - حتى - في - عن - على - وبعض حروف القسم على نحو ما في الجدول وما عدا ذلك لا يستعمل أى ما بقى من حروف الجر في اللغة العربية لا وجود له في اللغة الملايوية

الضمائر في اللغتين العربية والملايوية دراسة تقابلية

البنية النحوية في اللغة الملايوية	البنية النحوية في اللغة العربية
كتتى نام فنجاكف نرتام مى كامى كتتى تام فنجاكف كدوا كامو للاكى كامو فرمفوان كامو بردوا كامو سموا كامو فرمفوام سموا كتتى تام كتيك دى للاكى دى فرمفوان دى كدوا مريك ايت مريك ايت فرمفوان	ضمير المتكلم: أنا نحن ضمير المخاطب: أنت انت انتما انتم انتن ضمير الغائب هو هى هما هم هن
أوجه التخالف	أوجه التشابه
الاختلاف في استعمال الضمائر في اللغة الملايوية عنه في اللغة العربية، حيث إن أغلبية الضمائر في اللغة الملايوية تستعمل في تركيب الجملة وتقوم على التقدير الذى يرجع إلى تقدير الضمير التى في الذهن مثل: ضمير المؤنث والمذكر في الاستعمال حيث أنه لا فرق في اللغة الملايوية بين ضمير المذكر والمؤنث كما هو موجود في العربية فلا فرق بينهما بل يقدر داتها - بمجرد أن تعرف أن الحديث عن امرأة أو عن رجل	كل الضمائر التى توجد في اللغة العربية توجد أيضًا في اللغة الملايوية فليس هناك فارق

الأصوات الموجودة في اللغة الأم "الملايوية"
وغير موجودة في اللغة الأجنبية "العربية"
دراسات لمقارنة بين اللغة الأم / والعربية

اللغة العربية	اللغة الملايوية (اللغة الأم)
يساوى نطق "جيم" في العامية الصرية - بارتفاع اللسان إلى الحنك الأعلى مع سد الهواء بأعضاء الجدار الخلفية - ثم انفتاح الاعضاء مفاجأة لانطلاق الهواء بدون احتكاك (صوت إنفجاري	§ = ㄱ
نطقها بارتفاع سائر ظهر اللسان إلى الحنك الأعلى - ثم انفتاح العضوين باحتكاك ومن هنا يحدث الصوت "CH"	ج = CH
نطقها عن طريق الخيشوم عندما حبس الهواء عن طريق الفم - ومن ثم انفتاح عضوين عن طريق اللسان كي يمر الهواء	ث = Ng
صوت شفوي انفجاري، نطقها عن طريق الشفتين، بعد حبس الهواء خلفها ثم الانفتاح مفاجأة.	ف = V - P

الملاحظة:

إن الأقلية المسلمة في انعطافى - أخذت حروف أبجدية اللغة العربية في استعمالهم الكتابية كلها - واحتفظت بها وظلت تتناقل بهم من الأجداد إلى أحفادهم حتى يومنا هذا - رغم المحاولات المتعددة من قبل الحكومة البوذية التايلندية للتخلص منها، ولكن فشلت ولم تقدر على أن تغير هذا التقليد الأصيل المتوارث وذلك بفضل العقيدة الإسلامية ولغة القرآن الكريم، والحروف التي زادت على الحروف العربية أحرف أربعة أحرف وهي تتطابق مع الحروف اللاتينية لأن بعض بلاد آسيا تستعمل تلك الحروف وأبناء عطافى الذين هم من خريجي جامعات تلك الدول تتأثر بالحروف اللاتينية.

لغة الهوسا

اللغة العربية	اللغة الأم (لغة الهوسا)
اسم الإشارة	
هذا	هذا وتن وتن نمج نى اى
هذه	هذا رجل يستعمل للمذكر والمؤنث
هذان	مثلا "ونن ضيتاى اى هذه بنت
هاتان	هذان "وطنن" ط تكتب وتنطق ت يا ضانى
هؤلاء	اى هذان ولدان يستعمل للمذكر والمؤنث ايضا مثلاً
	وطنن "ياماتانى اى هاتان بتنان
	هؤلاء "وين نن" وين نن طالينى اى هؤلاء طلاب

اسم الموصول

الذى	الذى وند وند يذو اى (الذى جاء) وندا
التي	"التي" وتى وتى تداوى (التي جاءت)
اللدان	"اللدان" وطن سكتفى اى اللدان ذهبا ويستعمل
اللتان	للمذكر والمؤنث أيضا مثلاً وطن سكتفى أو خى
الذين	"الذين" وين ويند سكمذو الى الذين جاءوا وايضاً
اللاتى - اللاتى - اللواتى	يستعمل جمع الذكور وجمع الإناث على حد سواء حيث لا يوجد الفرق بين جمع المذكر وجمع المؤنث

اسم الإشارة

العربية	الأم ومعناها في لغة جوالا
هذا ولد	ن أو م مدينونبى، ندينونبى
هذه محفظة	ن أو م ميويوى، نيورولنبيى
هذان يابان	نغلا أو مغلا. بودفلا بيى، ميودفلا بيى
هاتان تلميذتان	نغلا أو مغلا كرمكو مسوقلا لين - مكر مكو مسوقلا بيى
هؤلاء الطلاب	ميلوكوا ميلوكوا كرمكوبن تى بيى
هؤلاء الطالبات	ميلوكوا ميلوكوا كرمكوبن مسو مليسى

الملاحظة:

لا يوجد فرق بين الذكور والإناث في اسم الإشارة ولكن يوجد في (لغة جولان) فرق بين الأفراد، والتثنية والجمع كما هو ملاحظ في الجدول.

الاسم الموصول

العربية	الأم
الذى، التى، اللذان، اللتان، الذين، اللاتى، واللاتى، النواتى. فاسم الموصول في لغة جولان كاسم الإشارة بالضبط ولا فرق بينها إلا في معنى التأكيد مثلا إذا قلت: هذا الذى فعل كذا يعنى هذا الرجل بتأكيد الذى فعل كذا، ويتضمن معنى الصفة أيضا والكلمة المستعملة لكليهما هي نفس الشئ كما في المثال السابق	

التوكيد

اللغة العربية	لغة الأم معناها
نفس جاء محمد نفسه	أيريرل - محمد برت أيريرل
عين جاء محمد عينه	أزات - محمد برن أيرزاتل
ذات جاء محمد عينه	أزات - محمد برن أيرزاتل
كل جاء الطلاب كلهم	أيرجن - كرنكدن برن أيرجن
أن	
إن	
قد ذهب محمد على البيت	بسبرو - بسبرو محمد برولوم

اللغة الماليزية

اللغة العربية	اللغة الماليزية

اسم الإشارة

Ini Seorans lela ki,	هذا رجل	Ini	هذا
Ini Seorans Wani	هذه امرأة	Ini	هذه
Keelva2ini	هذان رجلان	KEDUA2 INI	هذان
Oranglelaki		KEDUA2 INI	هاتان
Meveva ini	رجال	MEREKA INI	هؤلاء

Acla leh lela ki		ITU	ذلك
Idu lela laki	ذلك رجل	ITU	تلك
Itu Warite	تلك امرأة	KEDUA ITU	ذلك
Kedus2ctu	ذلك رجلا	KEDUA ITU	تلك
Orang lela ki		MEREKA ITU	أولئك
Meveva itu	أولئك رجال		
Orang lela ki			

الاسم الموصول

Dia yang membaca.	هو الذى يقرأ	YANG	الذى
Dia yang membaca.	هى التى تقرأ	YANG	التى
Meveva ber dva yang memba ce	هما اللذان يقرآن	YANG	اللذان
Merelle berdus yang memba ce	هما اللتان تقرأن	YANG	اللتان
Merelle itu yang memba ce	هم الذين يقرءون	YANG	الذين
Merelle itu yang memba ce	هن الاتى يقرآن	YANG	اللاتى

التوكيد

1- TIDAK 2- BUKAN	لا
SESUNGGUHN YA	إن
TIDAK SEKALI2	كلا
SESUNGGUH NYA	قد
SENDIRI	نفس
SENDIRI	عين
SENDIRI	ذات
JANGAN	أن
1- SUMPAAH 2- DEMI ALLAH	القسم

التوكيد فى الجمل

Sesurggvh nye Mohamed	إن محمدا ناجح
Berjaya	
Sesurggvh nye dia tideu	قد لا يأتى
Deterg	

Hargan ! Hargan bvat Dia mergambil Sereliri Demi Allah Aku Allah La Ku van	لا لا تفعل هو يأخذ بنفسه والله لأفعلن
--	---

أساليب النداء وأدوات النداء في اللغة السواحلية

اللغة العربية	اللغة الأم - السواحلية
يا - أيا - أ - ها ها - أى - وى - أيها - يا أيها - وا	تكتب أداة للنداء في آخر الكلمة مثلا (يا محمد) - نقول = محمد إى MOHAMMAD ee ونموذج آخر - يشبه حروف الأخيرة في الكلمة
محمد (وو)	Mohammed -ii
على	ALii
فاطمي	FATUMAA
مريم (وو)	MARIAMUC
كافولاً	KEFULEEE
طفل (وو)	MTOTOOO

أدوات النداء وأساليب النداء في لغة جولا

أداة النداء	أسلوبه
وى Wee	محمد وى والملاحظة: أن استعمال هذه الأداة تكون لمن يبعد عنك أو لمن لا تراه محمد أى تنادى الأسم فحسب وهذا لمن يقربك ولا تستخدم له أداة

أدوات النداء وأساليب النداء في اللغة الكرلوية Creole language

اللغة العربية	اللغة الأم الكرلوية (CREOLE LANGUAGE MAURITIUS)
يا محمد أيا، أ، أى ها، هيا، وى يها، يا أيها	ايه محمد EH MOHAMMAD أيو إقبال AIO IQBAL أو أبى OH MO PAPA

من الملاحظة أن أدوات النداء المستخدمة في هذه اللغة الكرولوية هي أدوات النداء العربية غير أنه أصابها تطور في النطق راجع لظروف الناطقين باللغة وعاداتهم النطقية فمثلاً أى - يا - وى - صارت EH = إيه أيوه = Aio - و OH = أو - وفي هذا دلالة على تأثر القارة الإفريقية باللغة العربية نتيجة لانتشار الإسلام ولغة القرآن - هذا بالإضافة إلى الصلاق القديمة بين جزيرة العرب والقارة الإفريقية عن طريق باب المنذب والبحر الأحمر هذا فضلاً عن الصلات والرحلات القادمة من الشمال عبر سيناء فقد كان لموقع جزيرة العرب وإتصالها بأفريقية من ناحية ووقوعها في قلب آسيا من ناحية أخرى تأثير في لغات تلك المناطق وفي عادات وتقاليد أهلها ولاسيما العادات ذات الطابع الإنساني التي رسخها الإسلام - ولنتابع مع التأمل أدوات النداء وأساليب النداء في اللغات الآتية:

٢- الكلمات التركبية

(أياق) مثل: AYAK بمعنى رجل	(فورو) Koru = بمعنى حافظ
(أيار) AYAR بمعنى ميزان	(فورو) KORO = هيئة الموسنين (؟)
(أصيل) Asil بمعنى أصيل	(فارى) KARI = المرأة
(أسيت) AsiT بمعنى أسيت	(بارى) YARI = نصف

النبر والتركيز

في اللغة العربية	في اللغة التركية
فرح - فرح من - من سميع بصير	في الكلمات المأخوذة من العربية كما هو في العربية نفس الشيء
يفرح	في الكلمات التركية: (صائم) SATTIM = بايعت
	(كلوم) GELDİM = جئت

		(أبودم)	
	=	UYUDIM	
		(هايدى)	
	يا الله	= HAYDI	
		(هبايدن)	
		HAYDIN	

ملاحظة: التركيز في الكلمات التركيبية يقع في نهاية الكلمة (غالباً)

موقع النبر والتركيز

- (١) في العربية إذا كانت الكلمة من قطعتين فيكون موقع النبر المقطعة الأولى مثل رمن، عن وإما في اللغة الأروية فأغلب ما يكون في هذه الكلمات هو أن يكون النبر في الصوت الثانى مثل (جى)، (جى)، (كا) ke
- (٢) إذا كانت الكلمة في العربية من ثلاث مقاطع فيكون موقع النبر فيها المقطعية الثانية مثل فرح، وفي الأوية مثل (كيا) (kia) بمعنى فعل.
- (٣) إذا كانت الكلمة في العربية من مقاطع فيكون موضع النبر فيها المقطع ما قبل الآخر - مثل : يفوح: وفي الأوية يكون موقع النبر في الكلمات الرباعية أيضاً ما قبل الآخر مع الملاحظة أن هناك عدد يكمل من الكلمات الرباعية في اللغة الأروية، فإذا تغير النبر والتركيز يتغير معنى الكلمة كما يتغير في اللغة العربية.

أهمية فرضية فريز:

- ١- ف التدريس: قد يرى المعلم أنه يستطيع أن يقوم بتدريس اللغة الأجنبية، وقد يتساءل ألا يكفى له أنه يعرف اللغة الأجنبية. فإذا أخذنا الفرضية في الاعتبار لوجدنا أن الأمر ليس كذلك فنحن نرى أن الدارس الذى يقبل على تعلم اللغة الأجنبية سوف يرى بعض العناصر فيها يسيرة وسهلة، بينما يجد بعضها الأمر غاية في الصعوبة والعصر والعناصر المشابهة للغته في اللغة الأجنبية تكون سهلة عليه في التعليم بينما العناصر التى تختلف عما في لغته تكون غاية في الصعوبة، وبإمكان المعلم أن يقوم بهذا التحليل بالنسبة للغة الأجنبية للدارس وأن يتعرف على تلك العقبات التى لا يمكن أن يغلب علمها من

غير سبيل المقارنة. وعن طريق المقارنة يمكن البدء بالتدركى حسب هذه الفرضية التى تقول أن صعوبة أو سهولة تلك اللغة بالنسبة للدارس تنبئ عنها المقارنة المنظمة بين لغته الأصلية واللغة الأجنبية.

٢- فى تقويم المحتوى اللغوى والثقافى فى الكتاب المدرسى وفى إعداد الحوار التعليمية الجديدة.

قد يرى المعلم الكتاب فى نظرتة الأولى، جذابة المنظر والمجلد بطريقة جيدة والعناوين الجذابة، فهذا عمل لكل ناشر للكتاب إلا أن المعلم إذا كان معدا إعدادا مهنيًا يرى الكتاب من محتواه، أى هل هو يقوم الأنماط اللغوية المراد دراسته وأن يعرفها الطالب وهل هو ينتظم محتواه بذلك النظام.

وإذا كان الكتاب يقدم ذلك المحتوى اللغوى والثقافى الذى يشابه اللغة الأجنبية فهذا يكون تسهيلًا للمدرس وللدارس ولا يكون ذات جدوى.

أما إذا يتطلب المرفق من المدرس إعداد المواد التعليمية الجديدة، فإنه ليكون معدًا إعدادًا مهنيًا يكون قادرًا على إعداد المواد التعليمية الجديدة حيث يمكنه مراعاة النطق والبنية النحوية والأصوات والتمارين فى الأنماط اللغوية والثقافية، وهذه العملية سهلة المقارنة المنتظمة بين لغة الدارسين الأصلية واللغة المراد تعلمها.

٤- أهميتها فيما طرأ على اختبار النطق من تطور.

لقد شاهدت عملية اختيار النطق تطورًا كبيرًا فى السنوات الأخيرة - وفى الماضى كان هناك تركز على الكتلة النطقية، وكلنا نتجاهل اختبار النطق بطرق موضوعية. والآن يوجد الاتجاه الحديث هو أن يكون فى اختبار النطق بصورة تجمل النظام الصوتى ويكون تقويم الاختبار تقويًا موضوعيًا - وله عدة تطرق ويتم هذا مثلاً: أن تقرأ جملة واحدة على الطالب، فيطلب منه أن يبين هل هذه جملة واحدة أم جملتان مختلفتان كذلك بإمكاننا أن نطلب منه فى الأصوات الهامة أن يكررها مرة بعد أخرى وهناك طرق أخرى بأن يطلب منه أن يستخرج أصواتا معينة من قطعة النص الموجودة أمامه وهذه العملية لا تكون ذات جدوى إلا بعد المقارنة المنظمة بين خصائص النطق للغة الأصلية واللغة الأجنبية.

Chapter 6 بسم الله الرحمن الرحيم

المادة: التقابل اللغوي:

الاسم : سجار حسن شاه:

المستوى: الثالث من التخصص التربوي.

Chapter 7 الإجابة

١- الفونيمات في اللغة العربية وفي لغتي أي اللغة الأروية.

أولاً: الحروف في الأروية التي توجد في العربية (في كتابة)

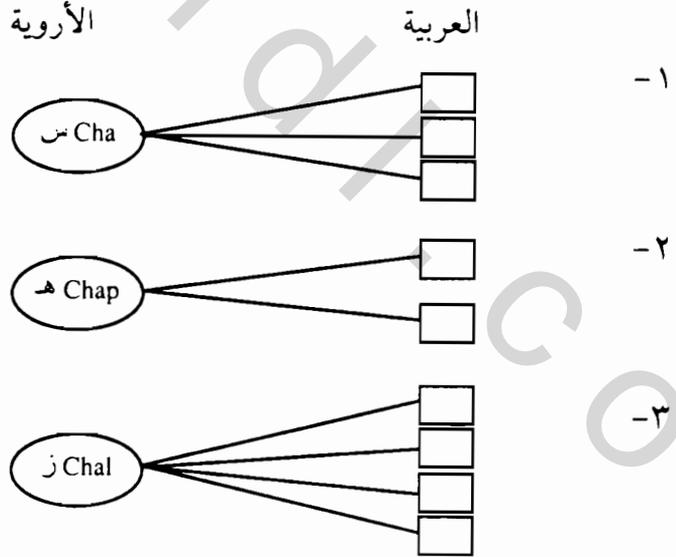
ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ي

ثانياً: الحروف التي لا توجد في العربية: (ج) ث (T) ج (ch) ز (yh) د (o) ر (الراء

الثوية) ك: cy، ي (y) به (الباء المفخمة) ر gr ته TR . ن المدغمة في نهاية الكلمة.

ثالثاً: الحروف العربية التي لا توجد في الأروية (كتابة)

رابعاً: نطق هذه الحروف (الأصوات) في اللغة الأروية



الجملة في اللغة العربية	الجملة في اللغة الأم	الكلمة الخادعة ومعناها في اللغة الأم
١- السلام عليك أيها النبي	السلام عليك أيها المسيح	النبي: nAbi YOU = المسيح
٢- جاء علم العلماء	جاء العلماء	علم العلماء: ALIMULANAK علماء
٣- نام محمد	اسم محمد	نام: NAMA = اسم
٤- دخل الوزير الفندق	دخل الوزير الكوخ	الفندق: PONDOK = الكوخ
٥- جهز لي الخادم مكانا طيبا	جهز لي الخادم اكلا طيبا	مكانا: MAKANAN = أكلا
٦- مات علي	عين علي	مات: MATA = عين
٧- محمد ساكت	محمد مريض	ساکت: SACIT = مريض
٨- كم ساعة قضيت النوم	كم ثانية قضيت النوم؟	ساعة: SAAT = ثانية

في الطرق - الحقيقية أو المحازية وضح ذلك:
واذكر قولاً اجتمعت فيه الطرق الزمانية والمكانية
واذكر قولاً اجتمعت فيه (في) على الاحتواء والاستعلاء وهو مكان صالح لهما
فهو موقعهما

قوله تعالى: لأصلبنيكم في جذوع النخل ما معنى في هنا
تجئ في المصاححة والتقليل ومرادفة إلى
اللام للاختصاص الملكي والاستحقاقى وضح ذلك
تجئ اللام بمعنى على، وبمعنى في - وبمعنى عند وبمعنى بعد وبمعنى من
وبمعنى إلى وبمعنى داو القسم وبمعنى عند
تجئ النون للقصد - وتجئ للعاقبة وضح ذلك ضاربا عليه بالأمثلة.
فرق بين اللام مبنية للفاعلة، ومبنية للمفعولية.
أعرب: رب رجل صالح لقيته
رب رجل لقيته أضبط صالحا بكل الأوجه الممكنة مبينا سبب الضبط
أعرب رجلا - بكل الأوجه الممكنة
أذكر شروط فعل رب

اختلف الكوفيون والمصريون حول دخول رب على مضمرة منهم الأوجع له مميز
بفكرة موصق على التميز و (ربه رجلا) اذكر خلاصة هذا موضعا وجهة نظر
الشيخ خالد الأزهرى ووجهة نظرى.

أفغانستان:

تقع في قلب آسيا عند الحدود من الشمال الاتحاد السوفيتي. ومن الجنوب والشرق مع الباكستان. ومن الغرب مع إيران زمن الشمال الغرب قليلا مع العين الشيوعية.

وعدد السكان أفق نستان كان ١٧ مليون نسمة قبل أن توغل الإتحاد السوفيتي. وتتكون أفق نستان من ٢٨ مدينة. والناس يتكلمون باللغتين الرسميتين وهما: (الشتو والفرمين). وكان أول الإسم الذي كان لافق نستان وهو إسم "آريانا" وبعد ذلك أطلق عليه إسم خراسان" وعندما جاء الرئيس القومى فى افق نستان ابعء الحرب الأفقنية الانجليزية من ذلك لصالح أفق نستان اطلق عليه إسم "أفق نستان". وسميت بهذا الإسم من ذلك الوقت حتى الآن.

لغة

الطالب يوسف بمبا:

لا تقول	أرض واسعة	وإنما تقول	أرض عظيمة
ولا تقول	دار واسعة	وإنما تقول	دار كبيرة
ولا تقول	مكان بعيد	وإنما تقول	مكان طويل
ولا تقول	شخصية ضخم	وإنما تقول	شخص عظيم

ومما هو جدير بالذكر أن الطالب كاتب:

أرض واسع وفي الأم نقول أرض عظيم

دار واسع وفي الأم نقول دار كبير

أى أنه خبرته بالنسبة للتذكير والتأنيث أحدثت تقابلا ونقل خبرة.

نقول عدنا:

هم عدد - ونقصد باللغة العربية هم كثيرون

نقول عدنا:

البيت طويل - ونقصد باللغة العربية البيت عال

كلمة رسول عندنا كثيرة الاستعمال ودائما نستعملها نكرة إلا إذا أضفناها إلى لفظ الجلالة

فنحن نقول:

جاء رسول = ونقصد = جاء الرسول

وكذلك كلمة مسجد لا نعرفها بأل

وكذلك كلمة (عرب)

نطقها على المذكر والمؤنث والمفرد والجمع.

النداء في اللغة المنديلية

نداء بكيفية النطق مثل العربية تماما مثلا محمد - عبد الله

أدوات النداء أثنان فقط

(١) يا أحمد

(٢) أو سلمان

(٣) وهناك الفعل للنداء ومعناه بالعربية تعالى وهي كيمارى

(٤) أو تارى

YA / AHMAD

O-Salman

1) KEMARI

2) MARI

3) KESINI

في الإندونيسية

المصدر

MAKAn يبدو أن المصدر ليس أصلى فقد يأتي المصدر بالسوابق واللواحق	أكل
(SUDAH) MAKAn (TELAH) للزمن الماضي تستعمل كلمة (NAKAH) (TELAH) في (SUDAH MAKAn) يعني أكل - صيغة الفعل قد تساوى صيغة المصدر مثل (MAKAN) فهو يستعمل في المصدر والفعل - ولبناء صيغة الفعل أيضًا قد يحتاج إلى الزوائد (سوابق ولواحق) أو سوابق فقط (Pnhx) وأكثر السوابق هي ME مثل MEMAKANKAN أو MEMAKANI مثل MENulisi أو MENuliskan (MENuliskan) = أكتب لأجل إنسان آخر إلا أن هذه الزيادة تغير المعنى	٢ الفعل ماضى - أكل
(SUDAH) MAKAn HENDAK SUDAH تدل على المضارع HENDAK	مضارع - أكل
1) PEMAKAN 2) TANb MAKAN (ITU) • في الإندونيسية قد توجد صيغتان لاسم الفاعل • واحد بزيادة السوابق PE مثل • (PEMAKAN) والآخر باستعمال الموصول • (YANb) إلا أن استعمال (YANb) تعتبر طلب وجود (ITU) التي تدل على المعرفة خصوصاً في	(اسم الفاعل) أكل

<p>الجملة لأن يعتبر (معرفة وكلمة (ITU) نفسها هي الإشارة أو اسم الإشارة بمعنى هذا وهذه وذلك وتلك، وقد يحذف (ITU)</p> <p>• والنوع الأخير من اسم الفاعل هو الذى يستخدم كثيرا</p>	
	(٢) اسم التفضيل
<p>LEMH KUAM</p> <p>• ليدل على التفضيل يستخدم كلمة (LEMH) بمعنى زيادة (LEMH KUAM) بمعنى زيادة فى القوة بنسبة للآخر</p>	أقوى
	(٣) اسم الآلة
<p>1) pemukul</p> <p>2) alat</p> <p>pukul</p> <p>* لصيغة اسم الآلة يمكن أن يكون بزيادة سوابق pe مثل (pemukul)</p> <p>إلا أن ليس كل زيادة pe تدل على الآلة</p> <p>* والصيغة الأخرى هي بزيادة كلمة (Alam) تعنى (آلة) قبل المصدر (pukul) مثل AlAnmakan منكل</p>	مضرب
	(٤) اسم المكان واسم الزمان
<p>1) TEMPAT MENALIS</p> <p>2) WAKTU MENUUS</p> <p>* فى الإندونيسية للدلالة على اسم ال تستخدم كلمة (TEMPAT) معناه مكان ولاسم الزمان تستخدم (WAKTU) من وقت بمعنى الزمان وتأتى بعد هذه الكلمة فعلا</p>	مكتب

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والصلاة والسلام على النبى الكريم وعلى آله وأصحابه وسلم تسليما
أما بعد فهذه بنية النحوية فى التقابل بين اللغة الأجنبية واللغة الأم.

ولكن أبداً أبنية النحوية في الجملة الاسمية، ثم الجملة الفعلية والإستفهام وهكذا، والله أسأل أن يوفقني في أداء هذا العمل حتى يقرعين الاستاذ الفاضل البر الخليم بهذا العمل والله قادر على ذلك.

(١) البنية النحوية في الجملة الاسمية

اللغة العربية	اللغة الأم
١- الشمس مشرقة	ترو ويابلي
٢- الجو صافية	سقا صينا
٣- القمر منير	كالو نوريا
٤- الأستاذ حلیم	كر موجي أتونودغو
٥- الطالب ذكي	كر مودعو أختندي
٦- الولد في البيت	دينعو أوبون
٧- المرأة جالسة	موسهو أسبيوع
٨- الرجل قائم	جيو أوسيكى
٩- المسافر قادم	تعمكيو رأونا
١٠- المال نافع	وؤهو أومونغا

(٢) البنية النحوية في الجملة الفعلية

١- جاء الأب من السوق	فونا كبو ضغو
٢- جاءت الأم من الزيارة	قاون كبو فونيل
٣- يكتب التلميذ الدرس	كر مودى أوسوليكيل
٤- شرح الأستاذ المادة	كر موجي أو كرتافو
٥- قدم زيد من السفر	بمجد وانا كبوتاقل
٦- ذهب الولد إلى المدرسة	دينوتكا مدرسل
٧- ضرب المعلم التلميذ	كر جو كرموديتوش
٨- أكل الولد الطعام	دينو دويكى
٩- ساق السائق السيارة	سوفيرو قايبور
١٠- خيط الرجل الثوب	جيو فايكار
١١- جاء رئيس الدولة	كوديجيونا

٣- (البنية النحوية في البناء المجهول)

اللغة العربية	اللغة الأم
وجد الرجل ميتا كتب الكتاب قتل الساق	أوتفاجيصور أوسا أو كتبو سيوي أوسوففا
سرق المال من البيت	أوورسويقا
جيء بالولد يبكي	أو نانيو يلى أو كاسيلي

٤- (بنية النحوية في الاستفهام م)

اللغة العربية	اللغة الأم
هل رأيت أخاك؟ هل كتب المدرس؟ هل تذهب عندي؟ هل جاءت الرسالة من البلد؟ هل تأكل معي؟ هل وضعت المرأة حملها؟ هل وافقت المرأة على البقاء؟ هل راجع الرجل زوجته؟	ياكو إيا دبي تاكو كرسوي يالينا كيو نا كيوسو تاكينا تغا في تاكينا ووميكا نينيلي يالفسو وُر أكوكي يالوسو سعو أتوتا تالجيو أمر كبير كو

٥- البنية النحوية في البناء للمعلوم

اللغة العربية	اللغة الأم
قرأ الطالب الدرس بدأ الطالب الاختبار نجح التلميذ نام الرجل في البيت أكل الولد التفاح اشترى الأب اللبن	كرمودو كركي كرمو كيتا قاسيدي كرمو كيسي كيتا قالو جيو سود كويوكي ديبو بو مو دو بابا و نو فو سقا

٦- بنية النحوية في القسم

اللغة العربية	اللغة الأم
والله لا أفعل هذا الله لا أفعل كلامك بالله أكون معك بكرا	يبكى أكل دينا كي يبكى الل دينا كوقامنا يبكى نيبأ الله ينداتفا سى

هذه بنية النحوية في التقابل فة هذه الجمل الإسمية والفعلية وغير ذلك حسب استطاعتي والله ولي التوفيق السلام

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

اسم الإشارة (١)

التقابل اللغوي: اسم الإشارة:

اللغة العربية	اللغة الأم
هذا	به
هذه	به مؤنث
هذان	يه دو مذكر
هاتان	يه دو مؤنث
هؤلاء	يه نوك
أولئك	وه نوك

الجمل	معنى في لغة الأم	اسم الإشارة	شرح الجمل
هذا قلم	به قلم هي	هذا = به	هي = يكون مطبقا مع اسم الإشارة
هذه كراسة	يه كالى هي -	هذه = يه	هي = يكون ملازما لاسم الإشارة
هذان رجلان	يه دو ادلى هي -	هذان = يه دو	هي = يكون ملازما لاسم الإشارة
هاتان بنتان	به دو ادلى هي -	هاتان = يه دو مؤنث	هي = يكون ملازما لاسم الإشارة
هؤلاء طلاب	به < هي	هؤلاء = يه بنت سي	هي = يكون ملازما لاسم الإشارة
أولئك طلاب	وه لير < هي	أولئك = وه بنت سي	هي = يكون ملازما لاسم الإشارة

اسم الموصول

اللغة العربية	اللغة الأم
الذي	وه جوكر
التي	وه جوكر مؤنث هي -
الذذان	وه جوكر دو مرد هي

(١) مقدمة: سيد ظهور الحسن الجيلاني.

وه جوكر دو عورتى هي وه جولوك هي وه جوكر عورتى هي	اللتان الذين اللاتى - اللواتى
--	-------------------------------------

رأيت الطالب الذى رسب فى الامتحان: أنا ذلك _____

رأيت الطالبة التى رسبت فى الامتحان: أنا تلك الطالبة رأيتها التى امتحان رسبت فى
مى < وه لركى ويكفى جوكر امتحان مى فيل سولي
رأيت الطالبين الذين رسبا فى الامتحان: أنا هذان طالبان رأيتهم اللذان امتحان رسبا فى
مى < وه لركى ويكفى جوكر امتحان مى فيل سولي
رأيت الطالبتين اللتين رسبتا فى الامتحان: أنا طالبتان رأيتهن اللتان امتحان رسبتا
مى < وه لركى ويكفى جوكر امتحان مى فيل سولي

اللغة العربية	اللغة الأم
الذي	وه جوكر
التى	وه جوكر مؤنث هي،
اللذان	وه جوكر دو مرد هي
اللتان	وه جوكر دو عورتى هي
الذين	وه جولوك هي
اللاتى - اللواتى	وه جوكر عورتى هي

رأيت الطالب الذى رسب فى الامتحان: أنا ذلك طالب رأيته الذى رسب فى الامتحان
مى نى وه طالب وبكعا جوكر امتحان مى فيل سوا
رأيت الطالبة التى رسبت فى الامتحان: أنا تلك الطالبة رأيتها التى امتحان رسبت فى
مى < وه لركى ويكفى جوكر امتحان مى فيل سولي
رأيت الطالبين الذين رسبا فى الامتحان: أنا هذان طالبان رأيتهم اللذان امتحان رسبا فى
مى < وه لركى ويكفى جوكر امتحان مى فيل سولي
رأيت الطالبتين اللتين رسبتا فى الامتحان: أنا طالبتان رأيتهن اللتان امتحان رسبتا
مى < وه لركى ويكفى جوكر امتحان مى فيل سولي
رأيت الطلاب الذين رسبوا فى الامتحان: أنا هؤلاء طلاب رأيتهم اللذين امتحان رسبوا
مى < وه لركى ويكفى جوكر امتحان مى فيل سولي

اسم الإشارة^(١)

اللغة العربية	اللغة الأم
هذا	به
هذا قلم	به أيك قلم هي = به هذا واحد
هذه	به مؤنث
هذه كراسة	به أيك كا جارهي
هذان	به دو مذکر
هذان رجلان	به دو آدمی هي
هاتان	به دو مؤنث
هاتان يتنان	به دو لړ کيان هي للطالبات المؤنثات
هؤلاء	به لوک
هؤلاء طلاب	به لړ [هي
أولئك	وه لوک
أولئك طلاب	وه لړ [هي لطلاب المذكورين

رأيت الطلاب الذين رسبوا في الامتحان: أنا هؤلاء طلاب رأيتم الذين امتحان رسبوا
 مي < وه لړ کي ويکنفي جوکر امتحان مي فيل سولي
 رأيت الطالبات اللاتي رسبن في الامتحان: أنا أولئك الطالبات رأيتهن اللاتي امتحان رسبن
 مي < وه لړ کي ويکنفي جوکر امتحان مي فيل سولي

التوكيد

اللغة العربية	اللغة الأم
نفسه	حود
بالذات	بذات خنود
كلتا كلا	دونوك
إن	ببشك
الوعد	وعدة

(١) سيد طهور الحسن الجيلاني.

قدذ	بفينا
أقسم بالله	الله كى قسم
التكرار	مثلا وه آيا لى آبا
ضرورى	ضرور

حء عبد المحد بنفسه	=	عبد المجيد بنفسه	جاء
حء هو باللات	=	عبد المجيد خود	أيا
حءات البتتان كليهما	=	هـ بالذات	حء
حءات الطالبان كليهما	=	وم بدات جود	أب
إن محمدنا نجح	=	كلتاها	هتين
أوعدك بأنى سأتى إليك	=	دوبون	لركيال
قد جاء عبد المجيد	=	كليهما	طالبين
أقسم بالله لأفعل كذا	=	دولون	لرك
جاء جاء	=	إن	محمد
سأتى ضروريا	=	بيشاد	لئس في
سأتى ضروريا	=	أوعدك	سأتى إليك
سأتى ضروريا	=	قد	عبد المجيد جاء
سأتى ضروريا	=	يقينا	عبد المجيد آليا
سأتى ضروريا	=	أقسم بأنى	سأفعل كذا
سأتى ضروريا	=	أنت كى اقسام	مى يساكرول كا
سأتى ضروريا	=	جاء	جاء
سأتى ضروريا	=	آكيا	آكيا
سأتى ضروريا	=	أنا	سأتى ضروريا
سأتى ضروريا	=	مى	ضرور أول كا

الاسم: ماء يونوه دينج دو داود

المستوى الثالث

التخصص التربوي

بلادى تطانى فى جنوب تايلند. لفتى الأم هى الميلايو. واللغة الرسمية هى تايلندية الثقافية التى تخالف الثقافة الإسلامية فى جنوب تايلند.

من المعلوم أن جنوب تايلند المعروف بفطانى هى بلاد المسلم التى استعمرها البوزى منذ أكثر من مائة سنة لذلك أن الثقافة الموجودة فيها تختلف عن الثقافة الإسلامية، وهى بعضها يعملها المسلم وبعضها يعملها الكفار وهناك الثقافية الاشتراكية بين المسلم والكفار.

فيما يلي عرضها بالتفصيل:

١. النساء لبسن الملابس التى لم تستر العورة (للكفار بعض المسلمات)
٢. الاختلاط بين الرجال والنساء فى دائرة الحكومة أو المدرسة ويصمم للنساء فى عمل الموظف أو المجالس المناسبة (للكفار وبعض المسلمين)
٣. يصيدون الأصنام ويضعونها فى بيوتهم (للكفار فقط)
٤. يأكلون لحم الخنزير والحيوانات التى تحرمها الإسلام ويشربون الخمر (للكفار فقط)
٥. يتعاملون فى الرياء (الكفار وبعض المسلمين الجاهلين)
٦. يقيمون الحفلة المولد النبى صلى الله عليه وسلم (المسلمون فقط)
٧. إذا مرض شخص فى القرية بداوى بالطريق وتستعمل الأوراق وحذر الأشجار دواء المسلم والكفار.
٨. إذا مات شخص يجتمعون فى اليوم السابع والعشرين والأربعين والمائة - ليقروا القرآن والذكر وبعد ذلك يطعمون الطعام للذين جاؤ إلى هذه المناسبة.
٩. الاحتفال بالمناسبة لعام جديد. كما يحتفلون فى يوم ميلاد الملك.
١٠. النذر أن يفعل شيئاً عند قبور الأولياء إذا حصل المطلوب.

أنواع الفعل وزمانه

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
- لا تتغير صيغ الأفعال في جميع الأزمنة الثلاثة فيمكنه التعرف على أن الفعل يكون ماضيا بإضافة كلمة TELAH قبل الفعل، أو كلمة SUDAH	- تتغير صيغ الأفعال حسب الزمن إما أن يكون ماضيا أو مضارعا - (حاضر ومستقبل)
ففي المضارع فتضاف كلمة TELAH أو SEDANG	المثال: أكل على الرز (الماضي) يأكل على الرز (المضارع)
قبل الفعل وذلك إذا أريد به الحاضر، أما - إذا أريد به المستقبل فتضاف قبل الفعل كلمة AKAN أو HENDAK	للحاضر والمستقبل

المثال:

ALI TELAH MALAN NASI "الماضي"

SUDAH

ALI SEDANG MALAN NASI "الحاضر"

TENGAH

ALI ALCAW MALAN NASI "المستقبل"

HENDEK

- يأتي في فعل الأمر صيغة واحدة فقط المثال " - تأتي صيغتان لفعل الأمر، نحو:
كل
MAKA MAKANLHA

- الزمن داخل في صيغة الفعل، نحو: - الزمن خارج عن صيغة الفعل، فلكل زيادة
أكل (للماضي)
ثلاثة صيغته الخاصة، كما - افتح من المثال أعلاه.

- ففي اللغة الإندونيسية لا يكون كذلك، وإذا - يَأْكُل (للحاضر والمستقبل)

- يمكن التعرف على زمن الحال أو زمن - يمكن التعرف على زمن الحال أو زمن
المستقبل من بيان الكلام
كان الفعل ماضيا يمكن ذكره كلمة " SUDAH
"TELAH" أو حذفها

الفعل والفاعل^(١)

اللغة الاندونيسية

اللغة العربية

- تأتي الفاعل في الرتبة الثانية، أى بعد الفعل - ولكن في اللغة الإندونيسية، يأتي الفاعل في مباشرة.
أول الجملة وجوباً

المثال	المثال
Muhammad telah minum air sudah	شرب محمد الماء
Muhammad udash minum airtelah	يشرب محمد الماء
Muhammad udash minum air hendak	

- وجوب المطابقة بين الفعل والفاعل، لاسيما إذا لا تجب المطابقة أبداً، فالفعل لا تتغير صيغة مهما تقدم الفاعل على فعله
كانت الأحوال.

المثال	المثال
Ali Telah minum Sudah Air"	على شرب الماء
Ali Dan Ahmad Sedang "mi" Tengah Num Air	على وأحمد يشربان الماء
Sudah Murid Telah Inum Murid Air	الطلاب يشربون الماء
Sedang Tatimah Akan Murid Air	فاطمة تشرب الماء
Minum Air Alcan Peremp Uah - Perempuari Hendak	البنات يشربن الماء

- قد يكون ضمير الفعل بارزا وقد يكون - لا يأتي ضمير الفعل إلا بارزا وإثما، نحو
مستتراً، نحو: أنت تنام
kamu sedand tidur
tengah
ينام

(١) قدم الطالب محمد مرزوقى معروف الأندونيسى هذه المقارنة بين العربية والأندونيسية - وهى تنبئ عن فهم للموضوع وتفاعل يدرس التقابل. قسم التخصص التربوى - المستوى الرابع ١٤٠٤ هـ.

الفعل المبني للمعلوم والمبني للمجهول

اللغة العربية	اللغة الاندونيسية
- قد ورد مثال الفعل المبني للمعلوم في باب "الفعل والفاعل"	- قد سبق مثال الفعل المبني للمعلوم في باب "الفعل والفاعل"
- يظهر نائب الفاعل فقط في الفعل المبني للمجهول	- يظهر الفاعل والمفعول معا بالنسبة للفعل المبني للمجهول، فظهور يتم الإستعانة
كلمة oleh، نحو:	
المثال: أكل الرزُّ	Nasi telah dimakan oleh Ali Sudah

(وهذا المثال يقابل المثال العربي في الجملة: الرزُّ أكله عليٌّ، هكذا تأتي الجملة في اللغة الاندونيسية، وكلمة "OLEH" بعهد تشبه "الضمير في اللغة العربية. كأن زيادة "di" قبل الفعل تتغير حركة الفعل في الفعل المبني - ففي اللغة الإندونيسية، يزداد قبل الفعل حرف "di"

كما في المثال، للمجهول، مكان الفعل مضموم الفاء وكسر ما قبل الآخر، وذلك إذا كان الفعل ماضياً، وضم الأول الفعل وفتح ما قبل الآخر إذا كان الفعل مضارعاً. وجو المطابقة بين الفعل وفاعله كما جاء في الفعل المبني للمجهول. كما جاء الباب في "الفعل والفاعل"

النكرة والمعرفة

كانت الكلمة العربية معرفة بـ "ال" ونكرة - بخلاف الكلمة الإندونيسية فإنها تعرف "ITU" بحذفها أو "INI" - ومنكرة بـ SEBUAH أو "SEORANG" وكان الأول يستعمل لغير العاقل، بينما يتم استعماله للعاقل.

المثال

المثال

Kitab ini * itu

الكتاب

Sebuah kitab

كتاب

Searang murid

تلميذ

في الواقع أن كلمة "itu" أو "ini" يأتي استعمالها لاسم الإشارة كما سيأتي في بايه.

- وتأتي كلمة "itu" أو "ini" بعد الاسم دائمًا في المعرفة، بخلاف إذا - كان الاسم نكرة فتأتي كلمة "Sebuah" أو "Searang" قبل الاسم (مثال)

- فوضع لام التعرف قبل الاسم

العدد والمعدود

- يتغير التمييز بتغيير العدد، وذلك كما جاء في

المثال الآتي

Tiga (3) Kitab

ثلاثة كتب

Tiga belas (13) Kitab

ثلاثة عشر كتابًا

Seratus (100) Kitab

مائة كتاب

- قد يأتي المعدود مفردًا وقد يأتي جمعًا، وتتغير علامة إعرابه إما فتحة أو كسرة.

يأتي العدد مضافًا أو تمييزًا كما في المثال أعلاه، يأتي العدد والمعدود بعد العدد كما في اللغة العربية. وبعد العدد.

المفرد والجمع

- يوجد المفرد في اللغة العربية مثل: في كتاب.
- وهذا يأتي في اللغة الإندونيسية
المثال: kitab
- اللغة العربية تلازم التثنية
في مثال: كتابان
- الجمع صيغ متنوعة (جمع تكسير وجمع مذكر سالم وجمع مؤنث سالم)
- تتم صيغة الجمع بتكرار لفظ المفرد وذلك في مثل:
- كتاب جمعه كتب (جمع تكسير)
- فاضل جمعه فاضلون (جمع مذكر سالم)
- طالبة جمعة طالبات (جمع مؤنث سالم)
- كتاب جمعه كتب (جمع تكسير)
- فاضل جمعه فاضلون (جمع مذكر سالم)
- طالبة جمعة طالبات (جمع مؤنث سالم)
- مثل:
- رجل laki - laki
- بمعنى فراشة "kupu - kupu"
- اللغة الإندونيسية
- اللغة العربية
- يجمع المفرد مع بعض الأعداد في مثل:
- خمسة رجال "جمع تكسير"
- خمسة عاملين "جمع مذكر سالم"
- خمس طالبات "جمع مؤنث سالم"
- المضاف والمضاف إليه
- لا يجمع أبدا مع جمع الأعداد، نحو:
- Lima kitab (5)
- Tiga belas kiteb (13)
- Seratus kitalo (100)
- المضاف والمضاف إليه
- يجيء المضاف إليه نكرة، وقد يجيء - معرفة
- كتاب طلاب....
- كتاب الطلاب....
- Kitab murid - murid ...
- Kitab murid - muid itu ...
- تكون حركة المضاف إليه مكسورة سواء كان الاسم نكرة أم معرفة إلا مع - الإضافة إلى الممنوع من الصرف.
- اللغة الإندونيسية لا تلزم ذلك.
- تكون حركة المضاف إليه مكسورة سواء كان الاسم نكرة أم معرفة إلا مع - الإضافة إلى الممنوع من الصرف.

الضمائر

Orang pertama ijirt persona	المتكلم
saya / aku (للمفرد)	أنا (للمفرد)
kami / kita (للمجمع)	نحن (للمجمع)
- لا يوجد في اللغة الإندونيسية أى نوع مثل هذا التقسيم، مكانت الضمائر منفصلة إلا "aku" إذا استعمل مضافا إليه فإنه	- الضمير قد يكون منفصلا (أنا ، نحن) وقد يكون متصلاً (تاء الضمير - وناء للفاعلية) وفي الإضافة
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
متصل دائما، وذلك في مثل :	المثال من الضمائر المتصلة:
kitab saya (كتابي)	كُتِبُ
kitab ku (كتابي)	كتبتنا الفاعلية
فالمضاف إليه هنا "saya", "ku"	كتابي
غير أن الأول منفصل بينما كان الثاني متصلاً ويمكن استعمال أحدهما.	كتابنا الإضافة
Kedua I second person Onang kamu"	
	المخاطب
هذه الكنمة جاء استعمالها للمذكر والمؤنث والمفرد والمجمع. وقد استعملت أيضا كلمة.	أنت (للمذكر)
"kalian" للدلالة على الجمع	أنتي (للمؤنث)
- جاء الضمير "kamu" متصلا في حالة الإضافة بخلاف الضمير "kalian" فإنه جاء منفصلا	أنتم (للمذكر والمؤنث على سواء)
"نحو: "ضمير متصل " kitabmu	أنتم (للمجمع المذكر)
"ضمير منفصل " kitab kalian	أنتن (للمجمع المؤنث)
	- يكون الضمير في حالة الإضافة متصلا ما كان في ضمير المتكلم، نحو:
	كتابك - كتابكما.
	كتابكم - كتابكن.
Onarg ketiga (third persan)	الغالب
ia (للمذكر المفرد)	هو (للمذكر المفرد)
dia (للمؤنث المفرد)	هي (المؤنث المفرد)
تستعمل للمجمع سواء كان "menlca" للمذكر	هما (المذكر والمؤنث المثني)

أو المؤنث.	هم (للمذكر الجمع)
	هن (للمؤنث الجمع)
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
- لا يكون الضمير إلا بارزا فقط	- الضمير قد يكون بارزا وقد يكون مستترا كما سبق في باب.
	الفعل والفاعل
- في حالة الإضافة يكون الضمير منفصلا إذا كان المضاف إليه جمعا، ومتصلا إذا كان المضاف إليه "مفردًا" نحو:	- ففى حالة الإضافة يكون الضمير فعلا في مثل:
"كتابه" kitab	كتابه
كتابهم "كتابهن" kitab mereka	كتابهما
في الواقع أن الضمير في الإندونيسية إذا أريد به التثنية زيد ضمير الجمع بكلمة "berdua" كلمة للدلالة على الاثنين" نحو:	كتابهن
نحن (للاثنين) - kani berdua	
أنتم (للمذكر والمؤنث) - kani	
هم - هن - bereke berdua	
الصفة والموصوف	
Fatimah ita murid yang rajin	فاطمة تلميذة مجتهدة
Mund yang ralin itu nab	التلميذة المجتهدة
كلمة "yang" أو "nan" تستعمل للصفة تتوسط الصفة والموصوف عادة، وتستعمل أيضًا للوصول والحال أيضا"	
- تأتي الصفة بعد الموصوف تتوسطها كلمة "nan" أو "yang" المثال السابق	- تأتي الصفة بعد الموصوف دائما كما في المثال السابق
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
إضافة إلى ذلك فإنه yang أو nan جاء استعمالها للمذكر المؤنث على سواء والتثنية والجمع (المذكر والمؤنث) وللعاقل وغير العاقل	
- بخلاف الصفة باللغة الإندونيسية فلا تكون والتأنيث والتذكير والتعريف - والحالة كذلك. الإعرابية.	

الصفة في الجملة

- أن يأتي بعد الصفة جملة الموصول ويكون فيها
عائد الموصول

على حدة yang

المثال:

Muria yang duduk diatas kursi ...

التلميذ الذى يجلس على الكرسي....

Muria yang duduk diatas kursi ...

التلميذة التى تجلس على الكرسي....

- يأتي الموصول بعد النكرة والمعرفة على سواء

(الصفة والموصول والحال)

وفي الحالة المعرفة توضح كلمة ini أو itu

بعد جملة الصلة نحو:

Muria yang nayin ita

التلميذ المجتهد.....

- يأتي اسم الموصول بصيغه فقط "yang" ولا

تلتفت إلى الجنس والعدد العاقل وغير العاقل

- لا يوجد عائد في كل الأحوال.

أسء الإشارة

اللغة الاندونيسية

- الإشارة القريبة "ini"

- الإشارة البعيدة itu

ويكون استعمالها للمذكر والمؤنث والمفرد

- تأتي صيغ الموصول بأنواع مختلفة وفقا للجنس

والعدد (للعاقل وغير العاقل)

- يجب أن يكون هناك عائد الموصول

اللغة العربية

- الإشارة القريبة

هذا "للمذكر"

هذه "للمؤنث"

- الإشارة البعيدة

ذلك "للمذكر"

ذلك "للمؤنث"

المثال:

Ini kitab ,ini buku tulis

هذا الكتاب - هذه كراسة

Itu muna

ذلك تلميذ - تلك تلميذة

Ini / itu munid - muria

هؤلاء تلاميذ

- لا تلزم المطابقة في جميع الأحوال

- وجوب المطابقة بين اسم الإشارة

عوامل الصعوبة والسهولة

الحروف الإندونيسية ستة وعشرون حرفاً

A B C D E F G H I

Y K L M N O P Q R

S T U V W X Y Z

الحروف العربية ثمانية وعشرون حرفاً

أ ب ت ث ج ح خ د ذر

ز س ش ص ض ط ظ ع غ

ف ق ك ل م ن و ه ي

ولذلك فقد يجد الإندونيسي صعوبة في نطق الكلمة العربية لعدم التشابه بين حروف اللغتين، وقد يجد سهولة في حالة التشابه بين حروف اللغتين. فلا شك بأن سهولة أو صعوبة تعلم اللغة العربية بالنسبة للإندونيسي تنبع عنها المقارنة المنتظمة بين لغته واللغة العربية.

بعض المشكلات لتعلم العربية

بالإضافة إلى أنه قد يصعب على المتعلم الإندونيسي أن ينطق بعض الأصوات العربية غير الموجودة في لغته الأم قد يخطئ في إدراك الفرد من الهامه بين بعض الأصوات العربية ويظنها ليست هامة قياساً على ما في لغته الأم. فكانت لغته لا تفرق بين ء، أ، ث، ظ، ح، هـ، س، ش، ك، ق.

قد يصعب على المتعلم إلى اللغة العربية أصواتاً غريباً عنها يستعيرها من لغته الأم، فقد يميل مثلاً إلى إضافة صوت P أو V إلى العربية لأنها أصوات مستعملة في لغته الأم.

من الأصوات الصعبة عليه ط، ض، ص، ظ، فهي أصوات مفخمة أو مطبقة، وقد يصعب عليه تمييز ط عن ت، وتمييز ض عن د، وتمييز ص عن س، وتمييز ذ عن ظ.

ومن الأصوات الصعبة على الإندونيسي أيضاً خ، غ، بل إن التمييز بينهما قد يصعب أحياناً على الطفل العربي قد يصعب عليه إدراك الفرق بين الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة (سَمَرَ - سامرَ)

قد يصعب عليه التمييز بين الضمة القصيرة والضمة الطويلة، مثل قتل - تُوتَل كما يصعب عليه التمييز بين الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة، مثل زر - زير.

أدوات النداء

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
- في اللغة الإندونيسية صيغتان فقط	- أدوات النداء متعددة مثل
HAI , WAHAI	أى - الهمزة - يا - آى - آ - هيا - أيا - وا
- لا تلزم المطابقة بين أداة النداء والمنادى .	- وجود المطابقة بين أداة النداء بين المنادى كما في
سواء كان المنادى مذكراً أو مؤنثاً مفرداً وجمعاً	"أيها للمذكر سواء كان المنادى مفرداً أو جمعاً -
وقد يستعمل WAHAI للجمع عادة، وقد	نحو:
يستعمل HAI، نحو:	أيها الرجل - أيها الناس
WAHAI - MURIA	وفي "أيتها" للمؤنث سواء كان المنادى مفرداً أو
HAI MURIA - MURID	جمعاً - نحو
(أيها التلاميذ)	أيتها التلميذة - أيتها التلميذات.
- تضاف كلمة "ORAGA" إذا كان المنادى غير	- وجود نصب المنادى إذا كان نكرة
مقصود نحو يا نكرة غير مقصودة، نحو:	لاحقاً عن رسه
HAI ARANG YANG TIDUR	أو مضافاً، نحو: يا صاحب السمو ورفعه فيها
(يا نائناً)	عدا ذلك.
- لا تتغير صيغتها أبداً.	- وقد تضاف "الهاء" بعد أى كما في الجملة
	السابقة.

أدوات النداء وأساليب النداء^(١)

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
يا محمدون	يا - يا محمد
وَحَى (WAHAI MOHAMAD)	أيا
وهذا النداء يأتي استعمالها كثيرا للجمع مثل يأبها الناس.	أ
حَى محمد (HAI MOHAMAD)	ها
يعنى - يا محمد يأتي استعماله	هيا
في المفرد وقد حذفت هذه الأداة مثل اللغة العربية تماما بشرط تكون النغمة مرتفعة في الآخر	أى وى

أدوات الشرط وأساليب الشرط

اللغة الأم (الإندونيسية)	اللغة العربية
هذه الأداة يقابلها الإندونيسية sa/a	من — من الفصل. ؟
هذه الأداة يقابلها الإندونيسية jika	إن - إذا - لو
هذه الأداة يقابلها الإندونيسية Apahla	متى
ولكن في اللغة الإندونيسية لا يحدث مثل اللغة العربية أبداً، بل يبقى كما هو في الحال - وهو يزداد بالفاء في جواب الشرط مثل: من يقرأ يفهم	
BAKAG siApa yang MEM RACA mAKasasn	

(١) محمد توحيد.

اللغة الإندونيسية أسماء الإشارة^(١)

INI – للإشارة الغربية مثل

INI ALI – INI FATIMAH

هذه فاطمة - هذا علي

و (INI) تستعمل للمذكر والمؤنث

ITU – للإشارة البعيدة، وتستخدم

للمذكر والمؤنث على السواء لا تلزم المطابقة في جميع الأحوال فيأتي استخدامها للعاقل وغير العاقل والتثنية والجمع بنوعيه.

$\frac{INI}{ITU}$ BUKU $\frac{INI}{ITU}$ FATIMAH

$\frac{INI}{ITU}$ Murid - murid هؤلاء
طلاب أولئك

الاسم الموصول

Murid yang rajin itu → التلميذ المجتهد

فكلمة "yong" قد تستعمل للصفة واسم الموصول والحال بخلاف اللغة الإندونيسية فلا تكون كذلك.

يشترك في ذلك بين الصفة والموصول والحال على حدة "yong"

Orang laki , yong luduk diatas kurn ...? → يجلس على الكرسي الذي

Orang prempuan yong luduk li? → تجلس على الكرسي البنت التي

Atos kurn iki?

وفي حالة المعرفة كلمة itu توضع بعد جملة الصلة.

(١) محمد توحيد سعد الله غرة شعبان ١٤٠٤ هـ.

Muris yong rajin itu ... الطالب المجتهد
تأتى صيغة الموصول بصيغة ثابتة ولا تلتفت
إلى الجنس والعدد والعامل وغير العاقل.
ولا يوجد عائق كما في اللغة العربية.

اللغة الإندونيسية^(١)

M	اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	م
١	MUHAMAD ADALAH UTUSAN ALLAH	محمد رسول الله	١
٢	PELAJae itu orang Yongserkiai	الطالب قائم	٢
٣	PELAJae itu senahk Srdiai	الطالب يقوم	٣
٤	PELAJae itu tezah Beriai	الطالب قام	٤
	في اللغة الإندونيسية لا توجد صيغة الفعل الماضي والفعل ليدل على الماضي نزيد كلمة telah أمام الفعل ولل مضارع زيد sedang		
٥	PELAJae Yong pahdn senahg memu Lis PELAJae	طالب زكى يكتب الدرس (مبتدأ نكرة موصوفة)	٥
٦	Orang Laxi – Laxi iti Beria oirumah كلمة : BERAH بمنزله مستقر	الرجل في البيت	٦
٧	Arahg yong pezz itu telah tiba Di mezarahya	المسافر وصل إلى بلاده	٧
٨	Didalkm rumah ada orang	في البيت رجل خبر مقدم	٨
٩	Apakm demg yong Berdixi itu Muhammno	أنائم محمد	٩

(١) بشرى إمام دمياطى.

الجملة الفعلية		
١	ضرب محمد عليا	في اللغة الإندونيسية لا توجد جملة فعلية.. إلا في بعض الجملة الإنشائية مثل: جملة الأمر وجملة الطلب والنهي
٢	اذهي!	Peasi!
٣	لا تذهبي!	Janhgah eagi ! ولكن لا تسميان بجملة فعلية بل يقال: جملة الأمر وجملة النهي
٤	بارك الله فيك الله بارك فيك	لا توجد ويقال بجملة إسمية: Mupah – muoamrh alloh memberksmi kamu كلمة: mudah – mudahah تدل على الرعاء
٥	ضرب محمد كأنه يقال: محمد ضرب وهذه لا تطرد في اللغة العربية	لا توجد وإن كان يقال: muhamad dipuknc
٦	قولى سبحان الله (لا تطلى الرابط الآن المبتدة نفس المعنى مع الخبر)	Ucapah saya adacah "maha suci allah" الرابط adacah ممكن يحذف وممكن يذكر – وكلاهما مستعمل
٧	كيف زيد؟	Badninaha zmd ?
٨	مريض؟	Sakit
٩	من في الدار	حذف المبتدأ SIAPA DIDHM RUMAH ?
١٠	محمد	حذف الخبر ... MUHAMMK
١١	الطالبان يكتبان الدرس	DUA DEAHS PELAIPR ITU SEDATH ME. HUCIS PERKI ARAHB
١٢	الطلاب يكتبون الدرس PESALAR PUTRA = الطالبى PESALAR PUTRA = الطالبة	BEBERAPA DKAHS DERAIME ITU SEDAHS MEHUKIS PEAZARAH. في اللغة الإندونيسية لا توجد صفة.

<p>مؤنث ولا مذكر. لذلك لا توجد اصطلاح مطابقة - وكذلك في التثنية والجمع. ليدل على تثنية تزيد : DUA بمعنى . (اثنان) أمام الاسم. وكلمة:</p> <p>BEBERMA بمعنى : (تنير). -</p> <p>17- MUHAMMAD DIPUKUL DLEH ALI</p> <p>هنا = مفعول مقدم. ونسُميها: جملة : PASIV وضده = ACTIV</p>	<p>الطالبان = DUA PESALAR الطلاب = PESALAR PESALAR وهكذا - إلخ كأنه يقال: محمدًا يضره على .</p>
<p>اللغة الإندونيسية</p>	<p>اللغة العربية</p>
<p>في اللغة الإندونيسية لا توجد جملة فعلية. - إلا في بعض الجملة الإنشائية مثل: جملة الأمر وجملة الطلب والنهي. 2- PERAI ! 3- JAHGAHERGI ! ولكن لا تسميان بجملة فعلية. بل يقال: جملة الأمر وجملة النهي. لا توجد ويقال بجملة اسمية: MUPAH – MUDAHAH ALLOH MEMBERKHI KAMU. كلمة: MUDAH – MUDAHAH تدل على الدعاء لا توجد ولكن يقال : MUHAMAD DIJUKNC</p>	<p>الجملة فعلية ضرب محمد علي اذهبي! لا تذهبي! بارك الله فيك الله بارك فيك ضرب محمد كأنه يقال: محمد ضرب وحده لا تطور في اللغة العربية</p>

المقارنة بين البنية النحوية في

واللغة التركية

اللغة العربية

<p>Ay dogdu →</p> <p>Gunes dogdu →</p> <p>Ali geldi →</p> <p>Agse geldi →</p> <p>مثال ذلك تمييز العدد:</p> <p>iki kalem → اثنين قلم</p> <p>bes kalem → خمس قلم</p> <p>yirmi kalem → عشرون قلم</p> <p>yus kalem → مائة قلم</p> <p>والتمييز المحول من المبتدأ أيضا موضوع من موضوعات الصفة وتسمى هذا في اللغة التركية (pekisirme sifah)</p> <p>مثال: Benim ilmim senden doho coefur</p> <p>اللغة التركية تكتب من اليسار إلى كالإنجليزية</p>	<p>الأسماء في اللغة العربية تنقسم إلى المذكر والمؤنث</p> <p>مثل: القمر والشمس</p> <p>وعلى وعائشة</p> <p>هذا لا يوجد في اللغة التركية ويتضح ذلك من الآتي:</p> <p>القمر طلع</p> <p>الشمس طلع</p> <p>على جاء</p> <p>عائشة جاء</p> <p>ومن هنا تنعكس بنية اللغة التركية على اللغة العربية عندما ينطقها أبناء التركية</p>
<p>لا توجد في اللغة التركية صيغة مثنى كما يوجد في اللغة العربية.</p> <p>والجمع في اللغة التركية.</p>	<p>ففي اللغة التركية تأتي الصفة دائما حالة واحدة كما في الأمثلة وتستعمل في كتابتها الحروف اللاتينية الآن.</p>

<p>(١) نوع واحد: وإذا أردنا أن نجعل الكلمة جمعا نزيد آخر الكلمة (Lar - Ler) مثال ذلك: Kiz بنت Kizlar بنات Agac شجرة Agaclar أشجار ففي اللغة التركية تأتي الصفة أولا ثم الموصوف مثال ذلك: Caliskan Ogrenci موصوف صفة ولا تلزم المطابقة في النوع والعدد والإعراب كما في العربية. Caliskan Ogrenci Caliskan Ogrencler Caliskan Kis Caliskan Kislar</p>	<p>أما بالنسبة للصفة والموصوف بخلاف العربية محمد طالب مجتهد مثال ذلك: طالب مجتهد طالبان مجتهدان طلاب مجتهدون</p>
<p>وفي اللغة التركية يأتي المبتدأ أولا ثم يأتي الخبر وتصبح الصفة خبرا عن طريق زيادة (dir) مثال ذلك: Ogrenci Calskan dir الطالب مجتهد خبر مبتدأ لا توجد في اللغة التركية أداة للتعريف ولا للتنكير Calskan Ogrenci موصوف صفة Erkek (ولد) Ogrenci Calskan dir الطالب مجتهد لا تغيير من أجل التذكير أو التأنيث O هو</p>	

Onlai	هم	
Sen	أنت	من جاء؟
Siz	أنتم	من كتب الدرس؟
Ben	أنا	هل كتب الدرس؟
Biz	نحن	
<p>والضماير في اللغة التركية لا تتصل بالأسماء ولا بالأفعال ويشبه استعمالها إلى اللغة الإنجليزية مثل ذلك:</p> <p>Senin kalemin your pencil قلمك Onun kalemi his pencil قلمه seni mescidi haram da goodu</p> <p>والضماير المتصلة بأحرف الحروف في اللغة التركية كما في اللغة العربية مثال ذلك:</p> <p>Sen den kalem old</p> <p>أما عن أدوات الاستفهام</p> <p>ففي اللغة التركية تأتي أداة الاستفهام أحيانا في بداية الجملة وأحيانا في وسط الجملة وأحيانا في آخر الجملة مثال:</p> <p>Kim geldi ? في بداية الجملة Dersi Kim yazdi ? في وسط الجملة Deesi yozdin mi ? في نهاية الجملة</p> <p>الترقيم له وظيفة في اللغة التركية في اللغة العربية أحيانا لا نذكر أداة الاستفهام في الجملة الاستفهامية</p>		
	مثال ذلك: Ali gelti	جاء على
	أي: Ali geldi mi?	متوسط مرتفع
	أما بخصوص نظم الكلام ففي اللغة التركية يأتي الفاعل أولا ثم المفعول به أو الجر والمجرور ثم يأتي الفعل مثال ذلك:	نقصد بها: هل جاء على؟
	Ali dersini yazdi	

<p>فعل مفعول به فاعل Ali okul don yazdi</p> <p>فعل حرف جر مجرور فاعل وفي اللغة التركية تأتي الصفة أولا ثم يأتي الموصوف مثال ذلك:</p> <p>Caliskan ogrenci</p> <p>موصوف صفة</p>	<p>كتب على الدرس الفعل الفاعل مفعول به طالب مجتهد موصوف صفة</p>
<p>ولا يوجد في اللغة التركية التمييز وإنما هو من موضوعات الصفة</p>	

في اللغة التركية

يقول الطالب^(١)

في التركية تأتي الأفعال بعد الفاعل والمفعول معا، ومثلا: نقول: على إلى المدرسة ذهب، على حين في العربية لا يأتي الفعل هكذا وهذا يسبب لنا بعض المشكلات ففي اللغة العربية إما:

ذهب على إلى المدرسة. وإما.

على ذهب إلى المدرسة

ويقول الطالب^(٢)

يختلف ترتيب الجملة في اللغة التركية عنه في اللغة العربية، ففي التركية يجيء الترتيب على النحو الآتي فاعل + مفعول + فعل

فالأفعال في التركية تأتي دائما مؤخرة عن الفاعل والمفعول مثل:-

على رسالة كتب وفي العربية:-

على كتب رسالة.

وفي التركية قد يتقدم المفعول على الفاعل أو الفاعل على المفعول والظرف قد يتقدم على الفاعل والمفعول والفعل، وقد يتقدم الحال على كل أولئك:

(١) محمد نور صونقور.

(٢) صالح قلقان بن علي.

ومن الأمثلة على ذلك:-

- إلى أبيه على رسالة كتب = في العربية: على كتب رسالة إلى أبيه -

- مسرورا على أبيه إلى صباحا رسالة كتب.

يعنى بالعربية على كتب رسالة إلى أبيه صباحا وهو مسرور.

- وقد تأتى في التركية هكذا:-

- صباحا على أبيه إلى مسرورا رسالة كتب.

وملمح آخر يسبب بعض المشكلات ذلك أن الصفة في اللغة التركية تتقدم على الموصوف.

ومن الأمثلة على ذلك في اللغة التركية نقول:-

- كوزل فيز أى جميل بنت - وفي العربية = إبنة جميلة.

- جاليشكان طلبه أى مجتهد تلميذ - وفي العربية = تلميذ مجتهد.

- فهران عسكر أى بطل عسكر - وفي العربية = جندي بطل.

فالتركيب الوصفي - والتركيب الإضافي يختلفان في التركية عن العربية؛

ففي التركية: الصفة تسبق الموصوف -

والمضاف إليه يسبق المضاف.

مما يسبب لنا بعض المشكلات أيضا^(١)

أن اللغة التركية تستخدم صيغة مستقلة للزمن الحالى.

كما تستخدم صيغة مستقلة للزمن المستقبل.

أى أن اللغة التركية بها بعض الأزمنة في صيغ الصرف مما لا وجود له في العربية -

مثل الزمن الحالى وملحقاته - وزمن المستقبل... وهكذا... الخ.

ومما يسبب لنا بعض المشكلات كذلك مما يتصل باللغة العربية نفسها:

- أنه لا توجد في اللغة التركية أداء تعريف أو تنكير -

(١) صالح قلقان بن على.

- كما أنه لا يوجد بالتركية صيغ أو علامات لا للمثنى ولا للمؤنث ولذلك
فالأفعال والأسماء في التركية خالية من مثل هذا -

فمثلا في التركية:

على تزوج.

فاطمة تزوج.

على جاء

فاطمة جاء

الرجلان جاء

الرجال جاء

النساء جاء

الرجال جاء ... / وهكذا...

هو / هم / هي / هن = جاء.. وهكذا..

والحروف والأدوات أيضا مما يثير بعض المشكلات أمامنا. فمثلا:-
نقول في التركية:-

الطلاب مدرسة إلى لماذا جاء ما هم = اليوم؟

أى لماذا ما جاء الطلاب اليوم إلى المدرسة.

أو أحمد بيت من مدرسة إلى ما هو ذهب.

أى لماذا أحمد ما ذهب إلى المدرسة؟.

لا توجد في اللغة التركية فروق واضحة بين الفعل والاسم والحرف كما في اللغة
العربية - ومن هنا تحدث بعض المشكلات بسبب الخلط بينها^(١)

وكذلك تختلف التركية عن العربية في استخدام حرف العطف (الواو) فلا يوجد

اللغة التركية بين المعطوفات أكثر من واو واحدة مثل:-

(١) صالح قلقان بن على.

أحمد، محمد، فاطمة، أبي، أمى وأستاذى بيت إلى جاء -

أى: جاء أحمد ومحمد وفاطمة وأبى وأمى وأستاذى إلى البيت -

والأدوات التى تستخدمها اللغة التركية للربط تجعلنا نزيد فى اللغة العربية ما
لحاجة له - فمثلا - فعل الكينونة عندما يأتى رابطا فى جملة على النحو الآتى:-

الجو اليوم حار كانت^(١)

فهكذا نجدنا نزيد فى اللغة العربية - إما فعل الكينونة أو عبره من الأفعال
المساعدة بسبب تداخل اللغة الأم.

ومثال آخر: - أنا أستاذى إلى رسالة أستطيع أن أكتب

(١) (٣) (٣) (٣) (٤)

الفاعل المفعول الأداة المفعول المساعد الفعل فى الآخر
فى العربية:

أنا أكتب رسالة إلى أستاذى.

وأمثلة أخرى تجعلنا نكتب كلمات زائدة فى اللغة العربية أننا نأتى لفعل قبل
المصدر ولا نشق من الفعل فمثلا يحدث فى اللغة العربية - فى اللغة العربية:-

صنعت الحج.	وهم يقولون	حججت
جعلت الصلاة.	وهم يقولون	وصليت
صنعت عمرة.	وهم يقولون	واعتمرت
صنعت الكلام.	وهم يقولون	وتكلمت
أخذت الإذن.	وهم يقولون	واستأذنت
أنا مريض كنت، وهكذا	وهم يقولون	ومرضت

(١) من الجدير بالذكر أن الطالب كتبها هكذا: الجو اليوم حار كانت.

ومن عوامل الزيادة أيضا أنه بعض الصيغ في اللغة العربية هي في التركية عدة كلمات فمثلا:-

عاملة.

هي في التركية: قادين
امرأة
ايشجى: أى امرأة عاملة
للنسب في الفعل

وخادمة.

هي في التركية: قادين
امرأة - خدمت أجي - للنسب في الفعل.
خد متجى: أى امرأة خادمة

وطاهية.

هي في التركية: قادين
امرأة
ايشجى - للنسب في الفعل
طعام

وظفلة:

هي في التركية: قيز جو جوق
ابنته
طفلة

وطالبة:

هي في التركية: قيز
ابنته
طلبت
طالب

ومثل هذا والذي قبله يفسر لنا ما نجده في الأسلوب من زيادة خاصة عندما يمتد ونجد كلمات زائدة ويحس القارئ للعربية أن بها حشوا، هو في الحقيقة تداخل خبرة اللغة التركية الأم في اللغة العربية.

وعلى نحو ما سبق فإن بعض الصيغ في اللغة العربية التي تلحق بها علامة التأنيث نجدها في التركية تتكون من صفة وموصوف - أى لا بد من ذكر اسم امرأة ثم تلحق بها الصفة فمثلا:

امرأة دكتورة	هم يقولون	دكتورة
امرأة أستاذة	هم يقولون	وأستاذة
امرأة عميدة	هم يقولون	وعميدة
امرأة مديرة	هم يقولون	ومديرة
امرأة مدربة	هم يقولون	ومدربة
امرأة مضيضة	هم يقولون	ومضيضة

ولأنه لا توجد فروق في اللغة التركية في استخدام الكلمات مذكرة أو مؤنثة أو نكرة أو معرفة. أو مثني أو جمعا يحدث عندنا خلط وتداخل.

فالخطاب بالمشني نجعله بصيغ الجمع لأنه لا توجد تفرقة بين المشني والمجمع ويعتبر المشني جمعا.

- مثال: -

أنتم مجتهدان نقولها : أنتم مجتهدون
 أنتما طيبان نقولها : أنتم طيبون،

وكذلك التركيب الإضافي في اللغة التركية والتركيب الوصفي فيها على العكس مما في اللغة العربية فمثلا عندنا:

حبر قلم أى قلم حبر.
 وجاف قلم أى قلم جاف.

Ogrenci galiskan dir الطالب مجتهد

Galiskan Ogrenci الطالب المجتهد

(Erkek ولد)

Ogrenci Galiskan dir

(Kiz بنت)

Ogrenci Galiskan dir